

روائع
المسرحيات
العالمية



الذباب القديم

مؤلف: جان بول سارتر
ترجمة وتقديم: الدكتور محمد القصاص

المسرح العالمي

اهداءات ٢٠٠١

١. صلاح راتب

القاهرة

روائع :
المسرحيات
العالمية

أول مارس
١٩٦٧

٤٤

نصف
شهرية

الذباب

أو.. السدم

تأليف : جان پول سارتر

ترجمة وتقديم : الدكتور محمد القصاص

أقرتها
لجنة
المسرح
العالمي

مشروع المكتبة العربية ، دار الكاتب العربي للطباعة والنشر بالقاهرة

المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر ، وزارة الثقافة

Les Mouehes

Pièce de théâtre en trois actes

par

JEAN-PAUL SARTRE

Traduit et présenté

par

MOHAMED EL KASSAS

النواب
الندم

مؤلف: جان بول سارتر
ترجمة وتقديم: الدكتور محمد القصاص

تنويه للمترجم

أقدم شكرى للصديق والزميل الكريم
السيد الدكتور ديمون فرنسيس الذى تفصل
فصنف القائمة المشتمة على مؤلفات المؤلف
ومختصر أحداث حياته ، كما قرأ المخطوطة
واقترح بعض تعديلات مفيدة .

٢٥ من فبراير سنة ١٩٦٧.

محمد محمد القصاص

چَان بُول سَارتر

سيرة حياته :

- ١٩٠٥-٦-٢١ ولد في باريس
١٩٠٧ مات والده
— دراسته الأولى في ليسيه هنرى الرابع —
١٩١٦ تزوجت والدته للمرة الثانية
١٩١٧-١٩١٩ درس بليسيه مدينة لاروشيل
١٩٢١-١٩٢٢ حصل على شهادة البكالوريا بمرحلتها
يوليو ١٩٢٤ قبل بمدرسة المعلمين العليا «نورمال»
١٩٢٤-١٩٢٨ مدة دراسته بمدرسة المعلمين العليا
١٩٢٩ حصل على اجازة التدريس «الاجريجاسيون»
اكتوبر ١٩٢٩ — يناير ١٩٣١ مدة الخدمة العسكرية في مدينة تور
فبراير ١٩٣١ عين مدرسا للفلسفة في مدينة الهافر
١٩٣٣-١٩٣٤ باحث بالمعهد الفرنسى ببرلين
١٩٣٤-١٩٣٦ رجع للتدريس بمدينة الهافر
١٩٣٦-١٩٣٧ بمدينة لان

قام بالتدريس بليسيه باستير	١٩٣٧-١٩٣٩
جند في الحرب العالمية الثانية	١٩٣٩
وقع في الأسر في مقاطعة اللورين	٢١-٦-١٩٤٠
نجح في الهرب من معسكر الاعتقال بعد حصوله على بطاقة شخصية مزيفة تثبت أنه مدني	١-٤-١٩٤١
عاد إلى ليسيه باستير	١٩٤١
درس بليسيه كوندورسيه العالي بباريس	١٩٤٢-١٩٤٤
منح إجازة لأجل غير مسمى - أنشأ مجلة «الأزمة الحديثة» -	١٩٤٥
وقام بأول رحلة إلى الولايات المتحدة بوصفه صحفياً .	
قام بعدة رحلات خاصة إلى الولايات المتحدة وبلاد إفريقيا وروسيا الخ .	١٩٤٦
رفض جائزة نوبل للآداب .	اكتوبر ١٩٦٤

مؤلفاته :

الخيال (فلسفة)	١٩٣٦
الجدار (قصة) .	١٩٣٧
الغثيان (قصة)	١٩٣٨
الجدار (الجدار - الغرفة - ايروستراتوس - علاقة حميمة - طفولة رئيس) مشروع نظرية عن الانفعال	١٩٣٩
الخيال ، دراسة سيكلوجية فينومينولوجية للخيال	١٩٤٠
الدياب (دراما في ثلاثة فصول)	١٩٤٣
الفينومولوجي	

- دروب الحرية ج ١ - سن الرشد (قصة)
 - دروب الحرية ج ٢ وقف التنفيذ (قصة)
 - جلسة سرية (مسرحية)
 الوجودية فلسفة انسانية ١٩٤٦
 موتى بدون قبور (مسرحية)
 المومس الفاضلة (مسرحية)
 تأملات في المسألة اليهودية
 ديكارت (مقدمة ونصوص مختارة)
 بودلير ١٩٤٧
 لقد تمت اللعبة (سيناريو)
 مواقف ج ١ (دراسات متنوعة)
 الدوامة (سيناريو) ١٩٤٨
 الأيدي القلدة (مسرحية)
 (مواقف ج ٢) القسم الأكبر منها : ما هو الأدب ؟
 محاولات في السياسة (بالاشتراك مع دافيد روسيه ١٩٤٩
 وجيرار روزنتال)
 دروب الحرية ج ٣ الموت في النفس
 مواقف ج ٣
 الشيطان والرحمن (مسرحية) ١٩٥١
 القديس جوني ممثل وشهيد ١٩٥٢
 الشيوعيون والسلام
 مشكلة هنري مارتان (سياسة) ١٩٥٣
 كين (اقتباس من مسرحية اسكندر دوماس الأب) ١٩٥٤

ٲيكراسوف (مسرحية)	١٩٥٦
سجناء الطونا (مسرحية)	١٩٦٠
نقد العقل الديقالكتيكي ج ١	١٩٦٠
الماركسية والوجودية (بالاشتراك مع روجيه جارودي)	١٩٦٢
الكلمات (ذكريات)	١٩٦٤
مواقف ٤ ، ٥ ، ٦	
مواقف ٧	١٩٦٥
نساء طروادة (مسرحية مقتبسة من اوريبيدس)	
فلوير (على صفحات الازمنة الحديثة)	١٩٦٦

مقدمة الطبعة الأولى

جان بول سارتر

والحركة الفكرية السارترية

لعل جان بول سارتر أبعد المفكرين الفرنسيين في العصر الحاضر أثراً وأوسعهم نشاطاً وأشدّهم حيوية ، ولعل مؤلفاته ، فلسفية كانت أم أدبية ، أكثر المؤلفات العصرية ذبوعاً وتوغلاً في جميع الطبقات . فما سر هذا النجاح يا ترى ، مع أن مبادئه ونظرياته كان من شأنها أن تصرف عنه العدد الأوفر من طبقات القراء ؟ فهو خصم الشيوعية اللدود الذي لا يفتّر الشيوعيون عن رميه بأخطر سهامهم ، وهو السيف المعلق على رأس البرجوازية والمذاهب الوطنية المتطرفة وأوكار الرجعية ؛ ولذلك لا يفتأ البرجوازيون والوطنيون المتطرفون والاستعماريون المحافظون يرتابون فيه ويرمونّه بأفدح التهم . وهو الملعون من جميع الكاثوليكيين لمناهضته لمبادئهم . والراديكيون في فرنسا ، مع أنهم من أشد الناس عداوة للكتلكة ، يحاربونه بكل الوسائل ، لأنه لا يكف عن طعنهم والمناداة بانتهاء عصرهم .

من ذلك نرى أن سارتر لا يلجأ إلى تملق طبقة من الطبقات ، ولا إلى الجرى وراء الجماهير والطوائف والأحزاب لينال من ورائهم غنائم مادية أو نجاحاً أدبياً زائفاً . إنما يقوم نجاحه على قوة مبادئه ونفاذها ، على حدة آرائه وتغلغلها في صميم الحياة الإنسانية حتى اليومية منها ، على اتخاذ الإنسان موضعاً لفلسفته

وأدبه ودرسه . يريد أن تكون الفلسفة والأدب خير معين لبني البشر على رسم صورة العالم الذين يسعدون بالعيش فيه ، على توجيه نشاطهم وتسديد خطاهم نحو نوع الحياة التي يرضاهم ويرضون لأنفسهم . وكأنه إذ يخلق مبادئه التي تجر عليه سخط الساخطين من كل جانب ، وإذ يدب آراءه ونظرياته التي تجعله هدفاً للعنة اللاعنين من كل صوب ، أراد أن يحمل على نفسه أوزار هذا العالم ومثالبه ليخلصه من فداحة ثقلها ، أراد أن يضطلع بخطايا البشر ليتركهم ناعمين . أراد أن ينصب من نفسه مسيحاً جديداً يضحى بنفسه في سبيل خلاص الإنسانية . لكنه إن شابه المسيح في هذا فقد اختلف عنه في كل شيء ، بل لعل الفلسفات القديمة وما احتوت عليه من صور الحياة أول ما يريد سارتر أن يهدمه .

قصد سارتر إلى كل هذا وراح يعمل له بشئ الوسائل يأخذ على نفسه تبعه ما يعمل وما يقول ، « أي أنه يلتزم » . حتى ولو زعم الناس جرماً هذا الذي يعمل وهذا الذي يقول ، فإنه يصر على نسبته إلى نفسه ويعتبره من بواعث كبريائه ، وكأنه لم يعن بأورست ، بطل هذه المسرحية التي تقدمها للقراء ، إلا نفسه .

فالحركة الفكرية السريرية ليست ، نظرية فلسفية فحسب ولا حركة أدبية أو فنية فحسب ، بل هي كلٌ حتى تغلغل في أرجاء الحياة اليومية جميعها . وليست الوجودية في يومنا هذا مسألة أوروبية فقط ، بل مسألة عالمية تشغل عدداً كبيراً من المفكرين وغير المفكرين في جميع أنحاء المعمورة : من فلاسفة متخصصين وقراء عاديين ، من أشخاص ناضجين وصبية مبتدئين . يروى الأستاذ « جان فال » عند عودته من أمريكا أنه بلغ من اشتغال الأمريكيين بها وإقبالهم على معرفة حقيقتها أن المجلة النيويوركية « مدموازيل » ، وهي مجلة

خاصة بالفتيات من سن السابعة عشرة فأقل ، رأت نفسها مضطرة تحت إلحاح قارئاتها ، إلى أن تخصص بضعة أعداد لدراسة هذه النظرية ومناقشتها . ولكن شيوع الوجودية على هذا النحو بين غير الإخصائيين قد شوّوها وأشاع عنها لدى جمهرة الناس أفكاراً غريبة سخيفة لا تمت إليها بصلة . أليست تطالعنا الصحف والمجلات من حين لآخر بمقالات يزعم كتابها أنها تشرح آراء الوجوديين وهي إلى العبث أقرب منها إلى الجلد ، ويحشونها بالحكايات الخرافية المنفرة التي تفوق الأساطير سذاجة وبعداً عن واقع الأشياء ؟ وقد يكون من أسباب ذلك إكثار كتاب الوجودية من وصف نواحي القبح في الحياة الإنسانية . ولكن ذلك لا يبرر ما يدور على ألسنة العوام من القراء والكتاب من لغو وافتراء عن معنى الوجودية ومراميها ، كالذي يقول سارتر نفسه من أن سيدة فرنسية تعودت أن تقول معتذرة عما يصدر عنها في ساعات الغضب من عبارات غير لائقة : « يبدو أني قد أصبحت وجودية ، » كأن الوجودية والقبح مترادفان !

ولذلك قد يكون من المفيد أن نعطي للقارئ العربي ، في فقرات قليلة ، فكرة مبسطة عن وجودية سارتر مع الإشارة إلى مذهبه في الأدب والنقد . تقوم الوجودية بجميع مدارسها على فكرة أن الوجود متقدم على الماهية :

فماذا يعنى الوجوديون بهذه العبارة ؟ نرى أن خير ما يوضحها ذلك المثال الذي ضربه سارتر نفسه في جمع حافل أقيم في نادى «الآن Maintenant» لمناقشة هذه النظرية : إذا نظرنا إلى آلة مصنوعة ، كقطاعة ورق ، رأينا أن صانعها قد صنعها على مثال سابق قائم في ذهنه أو مائل أمام عينه ، ولكنه على كل حال متقدم في الوجود على الآلة التي تعيننا ، وقد اعتمد الصانع في صنعها على شيء من الفن المهني ، هو طريقة الصنع ، وهو جزء من هذا المثال السابق

الوجود. فقطاعة الورق آلة أخرجت على طريقة خاصة ولغاية محددة. ولا يمكننا أن نتصور إنساناً يصنع قطاعة ورق دون أن يعرف وجه استعمالها. فنستطيع أن نقول لذا بأن ماهية القطاعة - ونعني بها مجموعة القواعد والخصائص والصفات التي سمحت بإنتاجها على ما هي عليه وإعطائها حدها - تسبق وجودها المادى، ومن ثم كان وجود القطاعة أمام ذاتيتها محدوداً بحدود وغايات.

يشبه الإله الخالق عند المؤمنين بوجوده بصانع أعلى: فصورة الإنسان في تصور الخالق تشبه تماماً صورة القطاعة في ذهن الصانع. والخالق ينتج الإنسان تبعاً لقواعد فنية ولتصور ذهنى تماماً على نحو ما ينتج الصانع القطاعة تبعاً لحدود وقواعد فنية معينة. وعلى ذلك فصورة كل فرد تعتبر تحقيقاً لمثال تصوره العلة الأولى. من قبل أن تخلقه. هذا المثال أو النموذج هو الذى يبرر ما يسميه هؤلاء المفكرون بالطبيعة الإنسانية فكل فرد ليس إلا نسخة خاصة من مثال عام هو ماهية الإنسان. وعلى هذا النحو تكون صورة الإنسان سابقة على وجوده الزمنى الذى نراه فى الطبيعة.

لكن الوجودية التي يمثلها سارتر وهايدجر تعلن أنه لما لم تكن هناك علة أولى، فلا بد أن يكون هناك كائن تقدم وجوده الدائى على وجود ماهيته. هذا الكائن هو الإنسان، فالإنسان عنده يوجد أولاً، فيلتقى مع نفسه ويبرز فى العالم، ثم يصنع نفسه فيعطىها حدها ويختار لها صورتها. وليس الإنسان هو الصورة التي يتصورها لنفسه فحسب، بل أيضاً ما يريد لها أن تكون، وهو مجموعة الأعمال التي يقوم بها فى حياته.

ويترتب على سبق وجود الإنسان على ماهية مسئوليته الثامة عن مصيره وما يتول إليه. فمسمى الوجودية الأول هو أن تحمل كل إنسان تبعاً للحال التي هو عليها، وأن تقرر مسئوليته الثامة عن مصيره. وإذا قالت الوجودية بمسؤولية كل شخص عن نفسه، فليس معنى ذلك أنها تحمله مسؤولية شخصه

الفردى فحسب ، بل مسئوليته ومسئولية جميع بنى الإنسان . لأنه إذ يختار نفسه إنما يختار جميع الناس ، ولأن كل فعل من أفعالنا حين يخلق صورة الإنسان التى نريد أن نكون عليها ، يخلق فى عين الوقت صورة الإنسان عامة كما ينبغي أن يكون فى اعتبارنا ، واختيارنا لهذه الصفة أو تلك يعتبر شهادة منا بقيمتها ، بل خلقا منا لهذه القيمة . إذ أننا لا نختار إلا الخير . ولا شئء يكون خيراً لنا دون أن تكون له هذه الصفة بالنسبة للآخرين . وعلى ذلك فمسئوليتنا خطيرة جداً ، أخطر بكثير مما يظن لأول وهلة ، لأن التزامنا يلزم الإنسانية بأسرها . فلأننى مثلاً إذا انضمت إلى حركة سياسية أو اجتماعية مبدؤها التواكل والاستسلام ، فقد قصدت بذلك أن أشير إلى أن التسليم والتواكل هما الحل الذى يليق بالإنسان ؛ ولا أكون بهذا العمل قد ألزمت نفسى فحسب ، بل أردت أن أكون مستسلماً متواكلاً لنفسى ولجميع من عداى . وبالتالي كان عملى ملزماً للإنسانية قاطبة .

هذه الفكرة تمكّنتان أن نشرح للقراء معنى عبارات ثلاث كثيرة التردد على ألسنة الوجوديين ، وتحل بدلالاتها مكاناً رئيسياً فى المذهب الوجودى ، وإن كان الكثيرون من البسطاء أو الماجنين أو عشاق الحكايات الشاذة قد شوهوها وراحوا يطعنون بها على المذهب . هذه الكلمات هى : الضميق أو القلق ، والهجران ، واليأس .

لاتنفك الوجودية عن القول بأن الإنسان قلق دائم ؛ لأن الوجودى الذى يلتزم ، وهو على بينة من أنه لا يختار لنفسه فقط بل للإنسانية قاطبة وأنه يشرع للناس أجمعين ، لا يستطيع القرار من شعوره بالمسئولية ، ومن ثم لا يلد أن يكون فى حال من القلق الدائم . نعم ، نرى بعض الناس لا يبدو عليهم أى قلق ، ولكن سارتر يقول بأن هؤلاء يسترون قلقهم عن أنفسهم ويقولون منه . ونرى

ونرى آخرين يزعمون ، إذ يسلكون مسلكاً ما ، أنهم لا يلزمون إلا أنفسهم .
والواقع أننا لو سألناهم قائلين : وإذا فعل الناس جميعاً مثل ما تفعلون ؟
أشاحوا بوجوههم هرباً أو أجابوا مغالطة : ولكن الناس لا يفعلون مثل ما نفعل .
والحقيقة أنه على كل إنسان ألا يكف عن سؤال نفسه : ماذا يكون الحال لو أن
كل إنسان سلك مسلكي هذا ؟ ولا يستطيع القرار من هذه الفكرة المشحونة
بالقلق إلا من يغالط نفسه عن سوء قصد . فالذي يكذب مدعياً أن الناس
لن يفعلوا مثل فعله لا يكون في وثام مع نفسه ، لأنه لما كذب فقد خلع على
الكذب قيمة مطلقة ترشحه لأن يكون من فضائل الإنسان ، وكل شخص يفعل
ما يفعل وكان أعين الناس منصبة عليه ليحذوا حذوه ؛ لذلك كان لزاماً عليه
أن يسأل نفسه دائماً : أنا ذلك الذي من حقه أن يسلك مسلكاً من شأنه أن يكون
مثلاً تحذيه الإنسانية جمعاء ؟ ولا يغفل عن ذلك إلا من يفتي عن نفسه ما يمتريها
من قلق .

والإنسان حين يختار ، يختار بكل حرية ولا يعينه شيء آخر غير هذه
الحرية . لأن الوجودية ، كما رأينا ، تنفي كل احتمال لوجود قيم سابقة مسطوية
في عليا مماثها ، نقيس عليها أعمالنا وتكون لنا تبراساً نستضيء به في حياتنا
وعذراً نبرر به سلوكنا . فالإنسان وحيد في هذا العالم لا يجد في نفسه ولا خارج
نفسه ، متكأ يتكأ عليه ولا عذراً يعتذر به . إذ لما كان يوجد أولاً ثم لا يفتأ
يضع نفسه ، أو بعبارة أخرى لما كان الوجود يسبق الماهية ، فقد انثنى كل
إمكان للرجوع إلى طبيعة إنسانية مشتركة بين جميع البشر وجبل عليها كل
فرد لتستوضحها غايتها وتكون لنا عذراً عند اختيارنا ما نختار . فليس هناك
من مرشد . ليس هناك من قاض ولا معذر ، ليس هناك من جبرية ، لا من
الطبيعة ولا مما فوق الطبيعة . الإنسان ملق حبله على غاربه ، لا يجد في جبلته
ما يستطيع أن يثوب إليه ويسترشده . فإني لنا أن نجد أمامنا أو من خلفنا في

مملكة القيم المشرقة هادياً أو مبرراً أو مُعذراً؟ الإنسان حر ، الإنسان هو الحرية.^١
وهذا ما يسميه سارتر بالهجران . وهو ترك الإنسان إلى نفسه والاعتماد ما يمكن
أن يخلصه منها . وهو يقضى بأن نختار أنفسنا وحدنا دون معين ، ويسير جنباً
إلى جنب مع حالة القلق التي أشرنا إليها .

أما اليأس فعبارة يسيرة المدلول ، خالية من كل تعقيد . ومعناه أننا نختار
غير معتمدين إلا على ما يتعلق بإرادتنا ، وعلى مجموعة الاحتمالات التي تجعل
عملنا ممكناً . لأننا كلما أردنا شيئاً بدت أماننا طائفة من عناصر الإمكان ، أغنى
من العناصر التي تسمح بإمكانية تحققه ، فيجب التعويل عليها . ولا معنى لهذا
التعويل إلا أن نعهد لها بعملنا لتسير في خدمتنا ونخضع لما نريد . لأنه لا توجد
قوة أخرى غير قوتنا لتخضع العالم بممكناته لإرادتنا . ولعل ديكرت لم يرد
بعبارته المشهورة : « لأن يهزم الإنسان نفسه خير من أن يهزمه العالم » ، إلا أن
يقول : إن على الإنسان أن يعمل دون أمل محقق . وليس معنى اليأس أن المذهب
الوجودي ، كما ادعى معارضوه ، يفرى الإنسان بالاستسلام والكسل . بل
معناه أن على الإنسان أن يلتزم بعمل يختاره ثم يسير فيه تبعاً للمثل القائل .
« ليس من حاجة إلى أمل للمسير في عمل » . بل إن الوجودية تذهب إلى أبعد
من ذلك ، إذ تقر أنه لا توجد حقيقة إنسانية واقعية إلا في العمل ، وأن
الإنسان ليس إلا سلسلة من المشروعات وإلا حصل هذه المشروعات وبنيتها
ومجموعة الملايسات والمساعى التي كونتها وفقدتها ، وأن الإنسان لا يوجد
إلا بقدر ما يخلق نفسه . الوجودية تؤمس المرء من كل ماهو سراب خلداع
لتحملة على الإيمان بنفسه .

والآن نختتم هذا العرض المبسط بوقفه قصيرة عند هذا الاعتراض الذي
يقذف به في وجه الوجودية ، والوجودية السريرية بوجه خاص ، كل مشهر

عليها ، تارة عن سوء قصد وتارة عن سوء فهم . ونعني القول بإغراق هذا المذهب في الذاتية التي تحبس الإنسان في فرديته وتقطع كل صلة بينه وبين بني جنسه ، أى أنها تعمل على الترويج لروح الفردية . والواقع أن نقطة البدء في الفلسفة الوجودية هي ذاتية الفرد ، وأن الحقيقة الأولى عندها هي اكتشاف الفرد لذاتيته . وذلك أنها لا تُعنى بأن تقيم بناءها على مجموعة من المبادئ الجميلة الطافحة بالأمل لخير الإنسان دون أن يكون لها أساس من الحقيقة . ولا يمكن أن توجد حقيقة يستطيع البدء منها إلا هذه الحقيقة المطلقة التي تنحصر في الإدراك الإنساني يصل إلى نفسه دون وسيط . وكل نظرية فلسفية تعتبر الإنسان في غير هذه اللحظة التي يدرك فيها نفسه ويتحقق من وجوده تحقق تعين لا تكون قائمة على يقين ، لأن جميع المدركات ، فيما عدا هذه الحقيقة الأولى ، أعني جميع الأشياء التي يقع عليه إدراكنا ، ليست يقينية بل احتمالية . فكل نظرية تدور حول هذه الأشياء إنما هي نظرية تشتغل بالاحتمالات ؛ وكل نظرية تشتغل بالاحتمالات ولا تقوم على أساس من اليقين لا بد أن تنهار إلى عدم . إذ لا بد من الحصول على اليقين لتحديد المشكوك فيه . ومن ثم كان البدء بهذه الحقيقة الأولى أمراً لا مناص منه في كل فلسفة ؛ لأنه لا بد من الحصول على الحقيقة المطلقة للوصول إلى حقيقة أخرى (نسبية) . وهذه الحقيقة سهلة قريبة المثال ، في تناول كل إنسان ؛ لأنها تنحصر في إدراك الإنسان لذاته دون وسيط . بل هي عين الحقيقة الديكارتية (cogito) : Je pense, donc je suis . أفكر إذن فأنا موجود . ، لذلك لا ندرى لماذا ينكرها مدعو الفلسفة الكلاسيكية عند سارتر ، بينما يهللون لها عند ديكارت . الواقع أنه لا يمكن أن يتبرم بها من غير المركسين ، إلا واحد من اثنين ؛ إما فاشل عز عليه أن يكون هو المسئول عن فشله ، لما كانت الوجودية تضربه أمام مسئوليته وجهاً لوجه ، وتأتي عليه أن يعتذر بأية جبرية فسيولوجية أو اجتماعية ، من الطبيعة أو مما وراء

الطبيعة ، ولما سبىء النية ألقى خاطره قول الوجودية بحرية الإنسان وجعلها له حداً ، فظن أنه مستطيع أن يحجب عن الناس نور الحرية بإنكاره أولى الحقائق الإنسانية ، وإن اعترف بها في غير هذا المذهب . وما علم هذا المنكر أنه بإنكاره إياها إنما يخالف المذاهب المادية ويروج لها . لأن النظرية المادية دون سواها هي التي تنفر من هذلي الحقيقة الديكارتية ، إذ تنظر إلى جميع بنى الإنسان ومنهم « الآنية » نظرتها إلى الأشياء ، أى على أنهم مجموعة من الانعكاسات الجبرية لا تتميز بشيء عن مجموعة الصفات والظواهر التي تكون الكرمسى أو الحجر مثلاً . أما الوجودية فإنها ، بصورها عن ذاتية الفرد ، تسعى إلى أن تؤسس مملكة الإنسانية على قيم تميزها عن مملكة الأشياء . بل إن الذاتية التي يقع عليها سائر على أنها حقيقة أولى أقل فردية منها عند « ديكارت » . وه كانت فبند سارتر لا يكتشف الإنسان في هذه الحقيقة الأولى وجوده الفردى وحده ، بل يكتشف معه وجود الآخرين . إذ أننا ندرك أنفسنا في مواجهة غرنا ، ويكون غيرنا يقينا لنا كدائنا تماماً . فالإنسان الذى يكتشف نفسه مباشرة عن هذه الطريق يكتشف الآخرين أيضاً ، يكتشفهم كشرط لوجوده ، لأنه يصير على بينة من أنه لا يستطيع أن يكون شيئاً ، أى أن يكون على هذه الصفة أو تلك ، دون أن يعترف الآخرون بأنه كذلك . فوجود الآخرين ضرورى لوجودى ولما أعرف عن نفسى ، واكتشفت لباطنى في هذه الحال . يكتشف لى عن نفسى وعن الآخرين كحرية موضوعة في مواجهة لا يمكن أن تفكر أو أن تريد إلا لى أو على . ومن ثم ترانا نكتشف على الفور عالماً مشتركاً متشابكاً يسميه سارتر « تشابك الذاتية » . وفي هذا العالم يحكم الإنسان بما يكون هو وبما يكون الآخرون . وفي هذا ما يدحض اعتراض المركسين ومن لف لفهم ، عن شعور أو عن غير شعور ، بأن الوجودية تعمل على قطع كل صلة بين الأفراد ، وأنها تؤدي إلى سيادة روح الفردية والرايكية التي طغت .

في أوروبا في أواخر القرن الثامن عشر وفي القرن التاسع عشر . ولذا كانت تنكر كل وجود لطبيعة إنسانية جبل عليها الانسان منذ البداية ويشترك فيها مع جميع أفراد جنسه ، مما قد يفهم منه إنكارها لعمومية الإنسان ، فإنها ، فضلاً عن فهمها للذاتية على النحو المتقدم ، تقرر اشتراك الناس جميعاً فيما تسميه الوضع الإنساني *La condition humaine* وتعنى به مجموعة الحدود التي توجد بادئ ذي بدء وتخطط للإنسان ، أي كان ، معاً ، وضعيته *situation* . وهذه الحدود هي : كون الإنسان في هذا العالم أمام العمل ضرورة ، ووجوده فيه بين الآخرين وكونه فانياً . إذ أن كل إنسان قد يختلف في وضعيته التاريخية عن غيره : فقد يولد سيداً أو عبداً ، في مجتمع كتابي أو وثني ، عاملاً أو صاحب أعمال ، ولكنه لا يختلف عن غيره في تلك الحدود التي قدمناها والتي تكون وضعه الإنساني من حيث هو إنسان . غير أن هذه الحدود موضوعية من قبل أنها عامة مشتركة ، وذاتية من قبل أنها ليست شيئاً إلزامياً يحجبها الإنسان ، أي إلزام يصور صورته بكل حرية في حياته بالنسبة لها .

بعد هذا العرض المبسط المقتضب للمذهب الوجودي السرري ، الذي حرصنا كل الحرص على أن يكون خالياً من المصطلحات الفنية الغربية على غير المتخصصين ومن التعقيدات الميتافيزيقية التي لا تلزم لغير دارسي الفلسفة ، نقول كلمة في مذهب سارتر الأدبي ، وهو قائم على فلسفته التي أشرنا إليها :

أظهر ما يتميز به هذا المذهب قوله بالتزام الآداب ، ولكنه بفرق بين الشعر والنثر لرأى له في الشعر لا نستطيع التعرض له هنا خوف الإطالة . أما النثر عند سارتر فهو أداة ينتفع بها ، والنثر عنده هو الشخص الذي يستخدم الألفاظ لهذه الغاية . وإذا كانت الكلمات عند الشاعر كأنها «أشياء»

تراد لذاتها ، فإنها لدى النادر علامات تدل على الأشياء . وإنا نعدنا تأثيرين
 « إذا رأينا نظرننا » ، كما يقول بول فلري ، « عند الكلام أو الكتابة تحترق
 الألفاظ لينفذ منها إلى ما وراءها كما تحترق الشمس لوح الزجاج » . فليس
 يعيننا إذن أن تكون العلامة مرضية أو غير مرضية ، بل يعيننا أولا وقبل كل
 شيء أن تشير إشارة صحيحة إلى شيء ما في هذا العالم ، أو إلى تصور ما من
 التصورات التي نريد أن نسميها . ومن ثم قد نجدنا قابضين على زمام فكرة
 من الأفكار لقنا إياها في كلمات وعبارات ، دون أن نذكر كلمة واحدة من
 الكلمات التي نقلتها إلينا ، لأن اللغة بالنسبة للنادر ليست إلا آلة من الآلات [١]
 والإنسان إذا وجد نفسه في خطر أو في موقف صير فإنه يقبض على أية آلة
 تقع عليها يده ، وقد لا يدري ، بعد أن زال الخطر ، أكانت هذه الآلة
 فأسا أم مطرقة أم غير ذلك ؛ لأنه إنما أراد شيئا يزيد به من امتداد جسمه ،
 أراد لنفسه أصبعا سادسة أو ساقا ثالثة ، أراد وظيفة بجته يتحلها ويكمل بها
 وظائف أعضائه لتمكنه — على حد تعبير الفلسفة الوجودية — من الامتداد
 خارج حدوده . وهكذا حالنا مع اللغة ، فهي ذرعنا وحاسة من حواسنا ؛
 تحمينا من الآخرين ، وتخبرنا عنهم . وحالنا مع اللغة كحالنا مع أجسامنا ،
 لا نكاد نحسها حتى تتعداها إلى غاية أخرى ، ولا يمكن أن يكون ذلك إلا في
 حالة مشروع ما من قبلي إلى الآخرين أو من قبل الآخرين إلى ، لأن الكلام
 لحظة من لحظات الفعل ، ولا يمكن أن يفهم دون فعل أو قصد شروع في
 فعل .

وإذا كان النثر هو الأداة السعيدة للالتزام في مشروع ما ، للتجاء في
 طريق من الطرق وتوجيه الآخرين فيه ، وإذا كان من شأن الشاعر دون
 النادر أن يتأمل الكلمات دون غرض ، فقد حق لنا أن نسأل هذا الأخير :
 لأي غاية تكتب ؟ وفي أي مشروع التزمت لما مارسبت الكتابة ؟ ولماذا قد

اضطرك هذا إلى أن تلجأ إلى الكتابة دون سواها ؟ فمثل هذا المشروع لا يمكن أن تكون غايته التأمل البحث ، لأن وحي الفطرة صمت واللغة غايتها التبليغ . أجل ، قد يرغب الإنسان في أن يسجل لنفسه ما توحى إليه فطرته ، ولكنه يكفيه في هذه الحال أن يخطط بضع ملاحظات عاجلة على الورقة ، لأنه لا يعدم أن يذكر خواطره كلما رجع إليها . أما إذا راح يجمع الكلمات في جمل يتوخى أن تكون واضحة ، فلا بد أن أمراً آخر غريباً عن وحي الفطرة وعن اللغة نفسها قد دفعه إليه ، وذلك هو عزمه على أن يبلغ النتائج التي وصل إليها إلى الآخرين . هذا العزم هو الذي ينبغي أن يسأل عن علته . وما عسى أن يكون غير الكشف عن وضعية ما من وضعيات هذا العالم ؟ وهذا في رأى سارتر لأصق بطبيعة الفن الكتابي . فيرى أن الخطأ كل الخطأ فيما يتوهم أصحاب نظرية الأسلوب البحث من أن الكلمات نوع من النسب يمر على سطح الأشياء فيمسها مساً خفيفاً دون أن يغير فيها شيئاً ، ومن أن المتكلم ليس إلا شاهداً يلخص مشاهداته البريئة في كلمات . بل الحقيقة أن كل شيء يسميه الكاتب يصبح على غير ما كان عليه قبل أن يسميه . فإذا سمينا لإنسان مسلكه ، كشفنا له عنه وكشفناه للآخرين في عين الوقت ، فيعلم في اللحظة التي يرى فيها نفسه أن الآخرين يرونه أيضاً ، ويتجسم فجأة في عينه وفي عين الآخرين هذا المسمى المستور الذي كان ينساه وهو متلبس بفعل ما يفعل ، ويتخذ له أبعاداً جديدة . فكيف له بعد ذلك أن يسلك نفس المسلك الذي كان يسلكه من قبل ؟ فهو إما أن يثابر عليه بتوهم من الإصرار وهو على هيئة مما يفعل وإما أن يعدل عنه .

★ وهكذا يتكلم المتكلم فيرفع الستار عن وضعية ما بقصد تغييرها . فالكتابة عبارة عن كشف الكاتب للعالم وتقديمه للقارئ ليعمل فيه حريته .

والكاتب قد اختار أن يكشف عن العالم وعن الإنسان لنفسه ولغيره من البشر ليحملوا مسئوليتهم كاملة أمام ما كشف لهم . ومن هنا نرى سارتر يشبه الكاتب بناسر لأتحة القانون التي بفضلها لا يجوز لأحد أن يعتذر بجهله بالقوانين . فإذا حدثته نفسه بعد ذلك بمخالفتها ، فعل ما يحلو له وهو على بينة من نتيجة فعله . كذلك وظيفة الكاتب توجب عليه أن يعمل على ألا يبقى لإنسان جاهلاً بصورة العالم الذي يعيش فيه ، وعلى ألا يكون بريئاً من مسئوليتها . وإذا كان الكشف وإزاحة الستار يستتبعان التغير ، فقد تحرر الكاتب الملتزم من هذا الحلم المستحيل بأن يرسم للمجتمع وللوضع الإنساني رسماً محايداً . لأن الإنسان هو الموجود الوحيد الذي لا يمكن لكائن ، ولو كان إلهاً ، أن يقف منه موقف الحياد . ومن ثم نلمس خطأ أصحاب المذهب الواقعي حين يذهبون إلى أن الواقع ينكشف لدى التأمل ، وبالتالي حين يحاولون أن يرسموا للعالم صورة تخلو من ذاتية الراسم ، صورة محايدة . وكيف يمكن ذلك والإدراك نفسه — في نظرية سارتر — غير محايد ؟ وإذا كانت تسمية الشيء مجرد تسمية تؤدي به إلى التغير ، كما ذكرنا ، فكيف يتأتى للكاتب أن يقدم لنا عالماً هو براء منه برأيه وحسه وعاطفته ؟ كيف يجوز له ، وقد أراد أن يكون ضرورياً للكون ، أن يكون ضرورياً له بما فيه من نقص ومن جور ومن طغيان ؟ لا ، بل يجب أن يبيده لنا في عجيبته العميقة أقصى العمق ، وأن يشده من طرفيه بحرية غايتها حرية الإنسان . وإن لم يكن هذا العالم الذي يقدمه الكاتب إلى حرية القارئ لتخلقه خلقاً جديداً مدنية الغايات التي نشدها ، وجب على الأقل أن يكون خطوة نحوها ، أن يكون صبرورة دائمة ، وأن يعتبر ويعرض لا على أنه كتلة ساحقة تنوء بها ظهورنا وتضاءل أمامها ، بل من جهة مجاوزته لحدوده التي ينحصر بينها ، وخروجه منها نحو مدينة الغايات تلك . وطبعاً لا يمكن أن يكون التعبير عن ذلك بإلقاء المواقظ

والخطب البارة وعرض الشخصيات الفاضلة ، بل لا يصح أن يظهر في العمل الفني أى أثر لتدبير سابق ، وإن شر الأدب ما قام على العواطف الفاضلة ، كما قال جيد . إنما يجب على الكاتب أن يكون بذاتيته صورة العالم التى يقدمها إلى جمهور قرائه ، حتى إذا عرضها عليهم بما فيها من محاسن ومثالب لم يسمهم أن يتأملوها ببرود تام ، ولم يستطيعوا إلا أن ينمشوها بحبهم إن كانت فاضلة ، وبحنقهم إن كانت جائرة ، على أنها من سوء التصرف الذى يجب القضاء عليه . وهكذا لا ينكشف عالم المؤلف إلى أقصى أعماقه إلا لامتحنان القارئ ، إلا لحبه وحنقه وإعجابه ، والحب الحر عهد بالاستبقاء ، والحنق الحر عهد بالتغيير ، والإعجاب الحر عهد بالمحاكاة . فمع أن الأدب شئ والأخلاق شئ آخر ، فإننا نلمس جوهر الوازع الخلقى فيما يقضى به الجمال عند سارتر .

ليس أمام الكاتب إذن ، وهو رجل حر ، سواء أكان قصاصاً أم كاتباً مسرحياً أم كاتب مقالة ، وسواء أتكلّم فى عواطف فردية أم اشتغل بنظام المجتمع السياسى والاجتماعى ، ليس أمامه إلا موضوع واحد : ألا وهو الحرية ، الحرية التى هى حد الإنسان ، إذا أمكن للإنسان أن يعرف بحد . لذلك إذا سئل سارتر : بماذا يلتزم الأديب ؟ أجاب على الفور : بالدفاع عن الحرية . فهل معنى ذلك أن ينصب الكاتب من نفسه حارساً أميناً على قيم مثالية ، على الحرية بمعناها العام الجرد ؟ يمكننا أن نجيب على هذا السؤال بنعم ولا فى آن واحد . بنعم ، لأن الأصل فى الفنان أن يخاطب جميع نبي الإنسان فى كل زمان ومكان . ولكن ذلك لا يمكن أن يكون إلا إذا خلا العالم من كل ما يكبت حرية الإنسان ، سواء أكان الكبت صادراً من ذاته أم من المجتمع الذى يعيش فيه . وبلا ، لأن الكاتب يكتب ويعلم أنه يكتب من أجل

حريات بذاتها مشخصة" ، حريات مدفونة أو محجبة أو معطلة . بل إن حريته نفسها ليست نقية ، فهو يكتب لتفتيتها . أما تعجل الكلام في القيم الخالدة ، في القيم الأزلية الأبدية فشئء مخوف بالخطر بقدر ما هو بالغ في السهولة ؛ لأن القيم المجردة شئء عار كل العراء . والحرية إذا اعتبرناها معنى مجرداً جامداً ، كانت كالغصن الخفاف ، وهي لدى الحقيقة كالبحر في بدء مستمر ، لأنها ليست إلا الحركة التي تنحصر في تحرير الإنسان من نفسه وتحريره لنفسه على الدوام . فليست هناك من حرية موهوبة ، وإنما هي انتصار المرء الدائم على شهواته ، وعلى جنسه وعلى طبقته الاجتماعية وعلى وطنه . وهي جملة ما يحرز المرء من انتصارات على كل هذا لنفسه ولكل من عداه . أما إذا أراد الكاتب أن يهرف وأن يتغنى في الفضاء بأشياء لا وجود لها في الواقع ، فليتكلم في هذه الحرية المطلقة ، وذلك المعنى التجريدي الخالد الذي تدعى كل المبادئ والمذاهب أنها تسعى إليه من فاشية وشيوعية وديمقراطية ، ولا خطر عليه في ذلك ، لأنه لن يضايق إنساناً ولن يتوجه كلامه في الحقيقة إلى إنسان . بل سوف يسلم له الجميع بكل ما يقول . ولكن هذا حلم مستحيل التحقق ؛ لأن الكاتب ، أراد أم لم يرد ، لابد أن يتكلم إلى معاصريه ومواطنيه ، ولابد أن يخاطب قراء معينين ابتداء من وضعية بعينها .

إلا ويقول سارتر إن الذي يعين للكاتب قراءه هو اختياره للصورة التي يريد أن يكون عليها هذا العالم ، وبالتالي اختيار الكاتب لقرائه يرشده إلى موضوعه . لأن حرية الكاتب وحرية القارئ تبحث كل منهما عن أختها ، وتؤثر عليها من خلال عالم ما . وهنا نجدنا أمام نظرية جديدة في دراسة التاريخ الأدبي ، ألا وهي تفسير الآثار الأدبية على ضوء جمهور القراء الذين أرادت لهم . ويكون من أول واجبات من يتصدى لدراسة تاريخ الأدب أن يبحث عن

حالة القارئ في فترات التاريخ المختلفة ، ولا سيما من الناحية الاجتماعية والميتافيزيقية .

قد يعيب البعض على هذه النظرية طابعها غير المباشر ، ويقدم عليها نظرية «تين» التي تجعل للبيئة أثرها الجبري في طبع الأديب بطابعه . وقد يذهب آخرون إلى أنها عين نظرية «تين» سميت باسم آخر . وهذا باطل لأن سارتر يرفض ويلجأ في رفض كل ما يشتم منه روح الجبر للإنسان ، ومن قرأ العرض المقتضب الذي صدرنا به هذه المقدمة ، ورأى ما يقرره من أن الإنسان هو الذي يخلق صورته بنفسه ، يفهم بسهولة بعد نظريته عن نظرية «تين» المادية التي تقول إن البيئة تصنع الأديب على الحالة التي يكون عليها . أما القارئ عند أديب الوجودية ، فلا يفعل أكثر من أن يدعو الأديب ، بدافع وضعيته ، إلى هذه الحال ، ومن أن يوجه ندائه إلى ما فيه من حرية أصيلة هي لب الإنسان وجوهه . لأن جمهور القراء يمكن أن يشبه باستفهام يطلب الجواب أو يفرغ يراد ملؤه ؛ ولكنه لا يفرض قانونه الجبري على الكاتب كما تفعل البيئة في نظرية «تين» . وينظر سارتر إلى موضوعات الكتابة على أنها أبواب مفتوحة دائماً ، على أنها دعوات ضارعة إلى الكاتب ، على أنها ضوأل تنشده وتعلق عليه آمالها .

نرى أن نقف من التعريف بآراء الفيلسوف الأديب إلى هذا الحد ، وإن كنا على بيئة بما في هذا العرض من إجمال واقتضاب نرجو ألا غلا بغرضنا من كتابة هذه المقدمة . وهو اقتضاب اضطررنا إليه اضطراراً ، حتى لا نطفي المقدمة على الكتاب .

وقد يدعش القارئ من أننا لم نقل شيئاً عن مسرحية «الذباب» نفسها ، ولكننا آثرنا ، مؤقتاً ، أن نقدمها للقراء دون تعليق ولا تفسير حتى لا نتعجل

بإملاء رأينا على قارئ قد يستخلص غيره بنفسه بعد قراءته للمسرحية
وللمقدمة . ونكتفي الآن بأن نقول إنها ترجمت ، منذ خروجها ، إلى لغات
الثقافات الكبرى جميعاً . وأنها قدمت للتمثيل في فرنسا ، وهي تزرع تحت
كلاكل الاحتلال الألماني . قام بإخراجها واشترك في تمثيلها المأسوف على
حياته «شارل ديلان» ، وكان من أساطين المسرح الفرنسي في جميع
العصور ، ومدير المسرح «ساره برنار» الحكومي . وظلت تعرض على الخشبة
أكثر من ثمانية عشر شهراً ، لم يخل في أثنائها مكان في المسرح من الرواد
الذين كانوا يستخفون بظلام باريس الدامس وبقنابل الطائرات الحربية
تمنّاهل فوق المدينة ليشاهدوا الباكورة الأولى لطراز جديد من الفن والتفكير .
فخرجوا أن يتلاقى من قراء العربية ونقادها ، مهما كان رأيهم فيها ،
ما تستحقه من عناية قد تسمح للمترجم بأن يتابع لإخراج الآثار التي أصبغها
كاتب الوجودية الأكبر ودراستها .

محمد القصاص

مقدمة الطبعة الثانية من الترجمة

جان بول سارتر

ولد جان بول سارتر في الثاني عشر من شهر يونية سنة ١٩٠٥ من أب
معلم فرنسي وأم أيرلندية. وقد توفي والده الذي كان يعمل مهندساً بحرياً ولما تجاوز
جان بول الثانية من عمره، فكفله جده لأمه «السيد شفايتسر» مدرس اللغة
الألمانية، ومن هنا كان سارتر أحد أقارب المأسوف عليه الدكتور «ألبرت شفايتسر»
الفيلسوف والطبيب الإنساني زائع الصيت. وقد كان شفايتسر رجلاً طيب
القلب، ولكنه كان يقدر العمل، شديداً على نفسه وعلى الآخرين، غيوراً
على سلطانه كرجل أسرة تقليدي. ولذلك أحس الطفل جان بول دائماً بمرارة
اليتم، وعانى كثيراً من الناحية النفسية.

وكان هذا الجد بروتستانتي المذهب، وهذا هو مرجع طابع الكلفة
الذي تنسم به المسائل الخلقية التي يثير سارتر في أعماله بالرغم من أنه ولد
كاثوليكياً تبعاً للمذهب أبيه. وكان في الحادية عشرة من عمره، حين تزوجت أمه
مهندساً بحرياً آخر، فانتقل معها للعيش في ميناء لاروشيل الفرنسي حيث يعمل
زوجها. وهناك تعلمته مربية ألمانية وعوم حبه الكثير من حنانها ورعايتها
بما حوذه بعض الشيء عن قسوة السنين التي قضاها في رعاية جده. ويرجع
الفضل إلى هذه المربية وإلى جده في إجادته اللغة الألمانية لإجادتها دراسته

للفلسفة الألمانية الحديثة خلال سن شبابه بالمعهد الفرنسي ببرلين . أما في لاروشيل فقد ألقى بليسيه المدينة التي بقى بها حتى سن الرابعة عشرة ، حيث نقل إلى ليسيه هنري الرابع الشهيرة في باريس .

وفي التاسعة عشرة من عمره التحق بمدرسة النورمال العليا بباريس بعد أن حصل على شهادة البكالوريا من القسم الأدبي بتقدير يدور حول « المتوسط » . وفي سنة ١٩٢٨ حين تقدم لمسابقة التخرج للحصول على شهادة الأجر بجامبون لم يواته الحظ ، فرسب فيه . ولكنه في السنة التالية اجتاز الامتحان بتفوق وكان ترتيبه الأول على جميع الناجحين .

وقبل أن يغادر الجامعة كان قد ربط حباله بزميلة له تخرجت في نفس دفقته ، وكانت الثانية في الترتيب على زملائها ، وتصغره بثلاث سنوات ، وهي « سيمون دى بوفوار » . فاتفقا على العيش سوياً فيما يشبه الزواج العرفي ، ولكن دون عقد رسمي ، وذلك لتفورهما التام من محاكاة التقاليد البرجوازية التي تتطلب عقداً وطقوساً معينة . بعد ذلك استدعى سارتر لاداء الخدمة العسكرية ، ولكن ضعف بصره أعفاه من قضائها في أعمال التدريب العسكرية الحقيقية ، فقضاها كاتباً في إدارة الأرصاد التابعة للجيش في مدينة طور . وبعد الخدمة عين مدرساً للفلسفة في ميناء المافر أولاً ومنها نقل إلى ليسيه مدينة لان في شمال غرب فرنسا ، كما عينت سيمون في نفس الوظيفة بمدينة أخرى من مدن الأقاليم . وكان لهذا الفراق الطويل أثر سيء على حالتهم المعنوية جعلهما يفكران جدياً في الزواج الرسمي ، ولكنهما ترجعا عن الفكرة لإصراراً منهما على عدم التشبه بالبرجوازيين ، ولا سيما أنه لم يكن في حزمهما أن ينجبا أطفالاً . ذلك أن عداء سارتر وسيمون للبرجوازية كان في أول أمره عداء سلوك وتقاليده أكثر منه عداء سياسياً . بل إنهما كانا في ذلك الحين لا يأبهان بالسياسة . فقد روى

عن سارتر أنه لم يدل بصوته في انتخابات سنة ١٩٣٥ إبان حكومة الجبهة الوطنية اليسارية، مع أنه كان هو نفسه من اليساريين . وتعلل سيمون دى يوفوار ذلك في كتابها عنوان العمر *La force de l'âge* التي تنكلم فيه بوجه خاص عن علاقاتها بسارتر خلال هذه السنين فتقول : « في هذه السن كنا نثق في العالم وفي أنفسنا . نعم تنفر من المجتمع البشرى بصورته الراهنة ، ولكن هذا النفور لم يكن يحمل شيئاً من المرارة أو البغضاء ، بل كان بالأحرى يمتد إلى أبعد حد من التفاؤل . كان لابد للإنسان أن يخلق خلقاً آخر ، ولم يكن بد من أن يقع على عاتقنا نصيب من هذا الخلق . ولكننا كنا نستثقل الاشتغال بالمسائل العامة ، لأننا حسبنا أن الأحداث ستطور من تلقاء نفسها وفقاً لأمانينا دون حاجة إلى أن نتدخل فيها بأشخاصنا . »

ولكن رأيهما في هذه النقطة بالذات قد تغير إلى أقصى حد ، فأصبحا يريان أن تدخل الكاتب في الأمور السياسية أول واجباته وأجلها وأخطرها . غير أن عناية سارتر في شبابه كانت تتجه كلها إلى المسائل الفلسفية البحتة . وقد سبق أن قلنا أن سارتر استطاع إجادة اللغة الألمانية بفضل جده ومربيته فضلاً عن أنه قضى عاماً يدرس الفلسفة الألمانية الحديثة في المعهد الفرنسي ببرلين ، ولذلك نراه قد تأثر ببعض الفلاسفة الألمان ، و« بهسرل » و« هيدجر » خاص ، وثم لمس هذا الأثر بوضوح في مؤلفاته الأولى في الفلسفة البحتة بوجه أخص .

وقد انجبه سارتر إلى كتابة القصة وغيرها من فنون الأدب الأخرى إلى جانب البحوث الأكاديمية ، لأن القصة — على حد تعبير سيمون دى يوفوار ، « هي خير ما يتيح للكاتب تصوير تدفق الوجود ، والفيلسوف الوجودى أول من يقول بتزواج الذاتية والرمزية في كتابته . وقد بدأ كتابة القصة في طفولته ،

ولكنه لم ينجح في نشر شيء من أعماله إلا وهو في الثانية والثلاثين من عمره، حين واثته الفرصة بمعرفة السيد جاستون جليهار صاحب دار جليهار الشهيرة للنشر. وكانت الغنيان أول قصة له تروى النور، وبعدها تابعت الدار كل ما يقدم لها من عمل أدبي أو فلسفي، حيث كان اسمه قد عرف وطبقت شهرته الآفاق، لا في فرنسا وحدها بل في العالم أجمع. وعندئذ استطاع أن يحصل لنفسه على وظيفة مدرس للفلسفة بليسيه باستير في نيي Neuilly من ضواحي باريس القريبة. وهكذا بدأ يتوفر له النجاح الأدبي والمادي، وإن كانت هذه الناحية الأخيرة لا تعنى الكثير بالنسبة له، لأنه يفضل حياة التقشف ويعزف عن البلخ. ولسيمون دي بوفوار الكثير من الأفاصيص والنوادر عن هذا الميل لدى سارتر.

وحين آذنت الحرب العالمية الثانية بالاندلاع، ارتدى سارتر - بطبيعة الحال - ثوب الجندي من جديد، حيث عمل بأرصاد الجيش كما كانت الحال حين استدعى لأداء الخدمة العسكرية، وذلك لضعف بصره الشديد. ولكن ذلك لم يمنعه من الوقوع أسيراً في يد الألمان لدى زحفهم المنتصر على باريس في صيف ١٩٤٠. غير أنهم لم يلبثوا أن أطلقوا سراحه لأسباب صحية. ويقول سارتر إنه كان دائم التفكير في وسيلة للهرب قبل الحصول على هذا الإطلاق. ولم يكده يعود إلى باريس حتى كون خلية للمقاومة مع نفر من أصدقائه وزملائه في الفن والفكر والأدب، دون الانقطاع عن متابعة نشاطه في الفكر والكتابة، بل لقد كان هذا النشاط أحد أسلحته في المقاومة. فقد بدأ يكتب الذباب في نفس الوقت كان يقوم فيه بتصحيح ملازم كتابه الكبير: الوجود والعدم وكان من المتفق عليه أن يقوم «جان لوى بارو» بتمثيلها، ولكنه أعرض عنها في اللحظة الأخيرة. فلجأ سارتر إلى «شارل ديبلان» الذي تردد في قبولها، لأن

إخراجها يكلف أموالاً طائلة . ولكن شخصاً مشهوراً بوفرة الثراء اسمه « نبرون » تدخل في الأمر ووعد بتمويلها ، ثم اتضح أنه نصاب مفلس . وكان ديبلان قد قطع شوطاً ما في الإعداد لها ، فلم يشأ أن يتراجع .

ومن الناس من يعجب من أن الألمان في سنة ١٩٤٣ لم يعترضوا على تمثيلها بالرغم من خطورة هدفها . وقد قيل في الجواب عن ذلك إن رجال الرقابة النازية قد شغلوا بمضمونها الميتافيزيقي عن مضمونها السياسي ، إلى أن تبهم مداونوهم من الفرنسيين إلى هذه النقطة فأوقفوا تمثيلها .

وكان من نتائج نجاح أعمال سارتر أن استطاع الاستقالة من وظيفته التعليمية في سنة ١٩٤٤ .

وقد كتب سارتر معظم مؤلفاته في المقاهي ، ولاسيما في كافيه دي فلور Café de Flore بشارع سان جرمان دي بريه حيث كان صاحبها قد خصص حجرة في الدور الأعلى منها لعماله الأدباء ، فكانوا يستطيعون العمل فيها حتى والمقهى مغلق .

وسارتر من الوجهة الجسمانية — رجل قصير ، بدين نوعاً ما ، أحمر الشعر ، أقرب إلى القبيح منه إلى الجمال ، ولكنه في مجلسه يكاد يسحق الحاضرين بشدة ذكائه وتوقد ذهنه وصراحته في الحق رغم شدة حياته .

الندم

أوالذباب

تندحر النقطة الدرامية الحرجة بالنسبة لهذه المسرحية فى المنظر الذى
يجرى بين جوبيتر وأورست من الفصل الأخير. فقد نجح «جوبيتر» فى التأثير
على إيليكتر وجرها إلى البكاء ندما . وهو الآن يحاول نفس الشئ مع أورست
ويقدم له عرش أرجوس ثمنا لانصياعه لرغباته ، وعندما يلاحظ اعتزاز
أورست بالعمل الذى ارتكبه فيقول له : « اذهب ولا تصعر خدك صلفا .
فقد طرحوك جميعا فى وحدة الحول والخوان ، أنت يا أجبن القتلة » يجيبه
أورست بقوله : « أجبن القتلة من تسرب الندم إلى نفسه » وحينئذ يستخلم
جوبيتر كل حيلة لإقناعه بأن العالم كله إنما يسير على قوازين الآلهة ويدعوه
إلى الرجوع إلى أحضان الطبقية ، فيجيبه أورست : « أنت ملك الآلهة ،
يا جوبيتر ، وملك الصخور والكواكب ، وملك الأمواج فى كل البحار ،
ولكن لست ملك الإنسان » ويعود جوبيتر فيسأله عن خلقه إذن ، ويجيبه
أورست : « أنت ، ولكن كان يجب ألا تخلقنى حرا » ، لأن حريته تبعده عن
متناول سلطة الآلهة ، إذا كانت لهم سلطة. ولكن «جوبيتر» يسأله عما إذا كان
يعرف أن تمسكه بما يدهى من حرية واستقلال من شأنه أن يجر عليه الرمال
ويبعد به عن طريق السلامة ، ويجعله كالمنفى ، كالشاة الجرباء بين القطيع
ويجيبه «أورست» بأنه يعرف ذلك ولكنه مقضى عليه بالأيتبع غير قانونه

فإذا ما أخبره أن مثل هذا الكشف لا بد أن يسبب له الألم ، يجيبه بأن الناس أحرار ، وأن الحياة الإنسانية لا تبدأ في الشط الآخر من اليأس .

وهكذا نرى أن «جوبيتر» هو الشخصية المفتاح في المسرحية . وقد يكون من الغريب أن يخلع كاتب منكر مثل سارتر على جوبيتر مثل هذه الأهمية . والواقع إن إنكار سارتر من نوع غريب ، يختلف فيه عن كل من عداه من المفكرين ، ذلك أنه إن كان قد كلف عن الإيمان ، فإن عقله قد احتفظ بالطابع الديني . وهو نفسه يقول في ذلك : «إن الوجودى يختلف اختلافا بينا عن القائلين بالأخلاق العلمانية الذين ينكرون وجود العلة الأولى بأجنس الأيمان ، وذلك ما فعله الراديكاليون في فرنسا بعد حرب السبعين حيث قامت طائفة من الأساتذة وحاولوا أن يضعوا مبادئ الأخلاق علمانية ، فقالوا ما يشبه هذا القول : «إن وجود العلة الأولى فرض لاجدوى من ورائه ويكلف غالبا ، لذلك ينبغي لنا التخلص منه ، ولكن ينبغي أن تكون لنا أيضا مبادئنا الخلقية ، أن يكون مجتمعنا محكوما بقانون خلقى ثابت ، ومن ثم كان من الضروري أن ننظر إلى مجموعة من القيم على أنها ثابتة ولا مندوحة عنها ، على أنها قيم أزلية ، فيجب أن نعتبر من الضروري بادية ذى بدء أن يكون الإنسان آمينا ، وألا يكذب ، وألا يظلم الجار... الخ. وهكذا إذا فرضنا أن العلة الأولى غير موجودة ، لم يتغير الأمر في شيء من الناحية السلوكية ، لأننا نعود بالضرورة إلى اكتشاف مبادئ الأمانة والتقدم والإنسانية ، مادام وجودها في الكون أمرا طبيعيا مقطوعا به منذ الأزل . ولكن الوجودى - على العكس من ذلك - يرى أن فرض وجود العلة الأولى من شأنه أن يوقع الإنسان في حيرة لا سبيل له إلى الخروج منها ، فيجب إلغاؤه ، وباختصاره نحقق بطبيعة الحال كل وسيلة للثبور على قيم ثابتة.... ولهذا يقول «دستوفسكى» «إذا اتفنى وجود الإله أصبح كل شيء جائزا» .

ويرى الكثيرون من نقاد المذهب الوجودى أن هذه القضية التى تعتبر من أسس الفلسفة السرية قضية خاطئة . فليس من الصحيح أن القيم الخلقية تنبثق منطقيا على افتراض وجود الإله ، وإنما هى تقوم على مسلمات منطقية أولى ، بل إنها من الناحية المنطقية — على عكس ما يركب السارتريون — تسبق الأديان فى الوجود ، وأنا لو لم نتصور بادية ذى بدء ما هو الخير ، لما تأتى لنا أن نتصور أن الله خير محض ، وبالتالي لم يتأت لنا أن نعرف بوجود كائن حكيم خير ، قادر على كل شيء ، عالم بكل شيء .

فمن الخطأ الجسيم ، إذن ، فى عرف هؤلاء النقاد ، أن تقلب الأوضاع ، وأن يعتقد بأن فكرة الألوهية أصل لوجود المبادئ الخلقية . نعم يمكن أن يقال بأن المبادئ الخلقية المتواضع عليها فى كثير من المجتمعات تنبعث فى الواقع من الأديان ، وأن هذه المجتمعات ، إذا تخلت عن الدين ، تخلخلت هذه المبادئ فى نفوس أصحابها ، وانتهت بهم الحيرة وربما اختل سلوكهم . ولكن ذلك شيء آخر غير توقف ثبوت القيم على فكرة الألوهية ، ذلك القول الذى ربما كان مرده إلى قوة الطابع الدينى لعقل سارتر ، كما قدمنا . ولذلك نراه يبالغ أشد المبالغة فى القول بضبايع الإنسان وهجرانه فى عالم يخلو من فكرة الألوهية . وهذا ما يبدو لأول وهلة فى مسرحية الذباب .

✱ غير أن «الذباب» ، فيما عدا ذلك ، تثير بعض النقاط الهامة التى لا تخلو من قيمة محققة ، بل لا تخلو من حقيقة ثابتة . فالمبادئ الخلقية ليست من صنع قوة خفية أيا كانت ، وإنما الإنسان هو الذى يصنع قيمه الخاصة به : القوانين الخلقية تقوم على أساس ما يتخذه المرء من قرارات فى الحياة ، ولا تستمد من أى إلهام غيبى . كما أن سارتر على حق أيضا حين نراه يقرر فى مسرحية حرية الإنسان ، ويعلق عليها أهمية عظمى . فالإنسان حر ،

على الأقل ، بالنسبة لما يحيط به من كائنات ، وليس العوبة في يد أية قوة تأتيه من خارجه ، أى قوة منفصلة عنه ؛ الإنسان حر طليق مستقل الإرادة لا يقيدده قيد من الطبيعة أو مما فوق الطبيعة . ومن ثم كان المستقبل أمامه مفتوحا يستطيع أن يشكله كما يشاء . ولو كانت هناك قوة أخرى تقرر له من أمر مستقبله كل شيء ، وتعرف عن مستقبله كل شيء لأغلق أمامه هذا المستقبل ، وأصبح الوجود بالنسبة إليه كشبكة الصائد .

هذا هو الأساس الذى تقوم عليه الأخلاق السرترية في جوهرها كما عرضتها مسرحية الذباب : « إن الحرية البشرية لعنة فادحة للإنسان ، ولكن دون هذه اللعنة لا تكون للإنسان كرامة بشرية . »

ولكن الذباب تثير مشا كل خلقية أخرى يجدر بنا أن نناقشها : فأورست في ظاهر مسرحية سارتر قد نزل على حكم مبدأ الثأر ، فقتل قاتل أبيه ومغتصب ملكه ، وأتبعه بقتل شريكة القاتل ، أمه الخائنة ، ثم غادر أرجوس واختفى إلى الأبد . فهل معنى هذا أن سارتر يميز حق الثأر الذى لا يعتبر على أحسن تقدير أكثر من إحدى عادات الحياة الإقطاعية ؟ قد يجاب على هذا السؤال بأن « أورست » في مسرحية سارتر - وعلى عكس ما في الأسطورة - لم يرتكب ما ارتكب لمجرد الأخذ بالثأر من قاتل أبيه ، وإنما أراد بفعلته أن يخلص أهل أرجوس من طاغيتهم ، وأن يفسح بذلك السبيل أمامهم لاسترداد كرامتهم الإنسانية . يدل على ذلك رفضه في بادئ الأمر أن يجارى أخته في ارتكاب جريمة القتل ، أو على الأقل تردده في ارتكابها ، قبل أن يصبح على تمام البينة من دور الضحيتين في تزييف إنسانية أهل المدينة . ولكن هنا يثار سؤال آخر لا يكاد يختلف في نتائجه عن السؤال السابق ، وهو هل يميز سارتر الاغتيال السياسى وهو الذى يدفعه بكل قواه في الأبدى القذرة ؟ يجاب عن هذا السؤال بأن الذباب مسرحية مقاومة ، وأن سارتر أراد بها أن يسند أعمال رجال



المقاومة ضد المعتصب النازي من قتل وتخريب ، فشبه دين التوبة لدى أهل أرجوس بسلوك حكومة فيشي الفرنسية في إقرارها بأن على الفرنسيين أن يكفروا عن أخطاء آبائهم وساستهم ، كما اعتبر «لجست» رمزاً للألمان المعتصبين ، و«كليتيميستر» رمزاً للفرنسيين المتعاونين مع الألمان . وهكذا حين يتتبع سارتر لأورست أن يقتل الملك المعتصب وأمه الخائنة ، ولو كان ذلك ضد قوانين مجتمع أرجوس ودين أهلها ، كأنه يبرر أعمال رجال المقاومة الذين لم يكونوا يقتلون الغزاة النازيين فحسب ، بل أيضاً معاونيهم من الفرنسيين وأنصار حكومة «فيشي» . وهذا واضح بالرغم من أن الألمان لم يفطنوا إليه إلا بعد أن تبهم معاونوهم من الفرنسيين ، فصادروا المسرحية ، ولكن قد يقال بأن تفسير الدباب على هذا النحو لا يمكن أن يرضى أنصار المقاومة ، لأنه إذا كان أورست قد قتل الملك والملكة ، فماذا فعل بعد ذلك ؟ لقد غادر بعدها «أرجوس» ، ولم يبق فيها لكي يساهم في إصلاح أحوالها ، فكأنه لم يرم من وراء فعله إلا لتحقيق ذاته وإرضاء استقلاله الخلقى وتطبيق حريته الفردية ، وربما قصد إلى خلاصه الشخصى ، فيصبح فعله عملاً فردياً خاصاً ، وليس عملاً سياسياً ذا طابع عام . وقد توقف «الأستاذ فرنسيس» جانسون لدى هذه النقطة ، وأظهر حيرته أمام نهاية المسرحية التي لم تعجبه ، فسأل سارتر عنها وسجل إجابته في كتابه «سارتر بقلمه» وهذه هي خلاصتها : «كنا جميعاً نحارب الألمان لنخلص فرنسا من الغيرين ، ولكن ذلك لم يكن ليعطينا الحق في تشكيل سياسة فرنسا فيما بعد الحرب مع شدة اختلاف وجهات نظرنا» . ويعلق «الأستاذ جانسون» على ذلك بقوله : «إذا كان سارتر قد أنزل الستار عقب هذا الموقف النبيل ، فليس ذلك لأنه يرى أن المقاومة مغامرة فردية في المقام الأول ، مغامرة كل مقاوم على حدته ، أنها مجرد اختبار لحرية الفرد . ذلك لأن سارتر قد تكلم صراحة عن المسؤولية الجماعية والدور التاريخي لكل فرنسي في هذه الآونة» .

وما يوجه أيضا إلى الأخلاق السارترية في اللذباب من نقد، أنه إذا كان على كل فرد أن يخلق قوانينه الخلقية بنفسه ومن خلال فعله ، فإنه يتركنا بلا وسيلة نفاضل بها بين خلق وآخر. والواقع أن سارتر و«سيمون دي بوفوار» يبدو أن كما لو كانا يستبعدان إمكانية المقارنة بين أخلاقية عمل وآخر ، فقد وجد (روكتان) في الغثيان (خلاصه في الفن ، ووجد أورست خلاصة في قتل قاتلي أبيه ، كما وجدت فرنسواز (في قصة الضيفة لسيمون دي بوفوار) خلاصتها في قتل عدوتها «كرافير» . ولكن «سيمون دي بوفوار» قد افكرت مثل هذه النهاية حين كتبت في مذكراتها - بهذه المناسبة - أن الاغتيال لا يمكن أن يكون حلا لمشكلة الصلات الإنسانية المعقدة .

أما عن سارتر فلإننا إذا نظرنا إلى اللذباب نظرة أعمق وأدق ، وربطنا بين ما فيها وما جاء في أعماله الأخرى ، وجدنا أنه يختلف في هذه النقطة - كما يتبين حتى من أقدم أعماله - عن سيمون دي بوفوار قبل أن ترجع عن رأيها ، بل وجدنا أنه لا يستبعد المقارنة . ذلك أنه إذا كان يقرر أن كل شخص يخلق قيمه وأنه لا يوجد في الطبيعة ولا خارج الطبيعة مثل أعلى يمكن أن تقاس به تلك القيم ويحكم عليها في ضللتها بعضها ببعض لدى مختلف الأفراد ، فليس معنى ذلك - بالضرورة - أن سارتر ينفي وجود معيار موضوعي لقياس السلوك ، لأنه يقدم لنا معيار «الاقتناع الصادق الأصيل» *la sincérité* مقياسا لذلك ، وعكسه سوء القصد أو خداع النفس *mauvaise foi* الذي يحكم على عمل صاحبه باللا أخلاقية . ومعنى ذلك أنه إذا كان الإنسان حرا مستقلا في وضع مبادئه الخلقية ، خالقا لقيمه ، فإنه يحق لنا أن نسأل عن أمر واحد ، وهو ما إذا كان صادقا مع نفسه في اتخاذ هذا الموقف أو ذاك ، مما يخلق قيمة على اختياره ، وإلا كانت قيمة غير حقيقية ولا أصيلة ، بل كانت غير موجودة في الواقع .

د . محمد القصاص

الذباب

الندم

تأليف: جان پول سارتر
ترجمة وتقديم: الدكتور محمد القصاص

شخصيات المسرحية

Jupiter	جوبيتر
Oreste	أورست
Egisthe	إيجيست
Le Pédagogue	المربي
	الحارس الأول
	الحارس الثاني
	القس الأكبر
Electre	إيلكترا
Clytemnestre	كليتمنستر
Une Erinnye	إيرنيه
	امرأة شابة
	امرأة عجوز
	رجال ونساء من الشعب
	إيرينيات . خدام
	حراس من القصر

الفصل الأول

(ميدان في أرجوس . تمثال لجوبيتر ، إله الذباب
والموت ، له عينان بيضاوان ووجه ملطخ بالدماء .)

المشهد الأول

(نساء عجائز لابسات سود المسوح يدخلن في موكب
ويرقن الخمر أمام التمثال . معتوه جالس في أقصى
المسرح . يدخل أورست والمربي . ثم جوبيتر .)

أورست : طاب نهار كن أيتها النساء الصالحات !
(يلدن وجوههن صائحات .)

المربي : هل لكن أن نخبرننا ؟ ...
(ييصقن على الأرض ، ويخطون خطوة إلى الوراء .)

المربي : أصغين إلينا : فنحن ساهمجان ضللنا الطريق ولا نبغى
منكن إلا أن ترشدننا .

(العجائز يهربن صائحات ، ويتركن جرارهن تقع)

على الأرض)

المربي : يا للسعالي الشمطاء ! كأنما أسعى إلى جمالهن ! آه
يا مولاي ! ما أطيب الرحلة، وما كان أسعد لإحلامك
ساعة اعتزمت القلوم إلى هذا المكان . وإن في بلاد
اليونان وفي إيطاليا أكثر من خمسمائة عاصمة تفيض
كلها بكريم النبيذ، وتمتلئ بأفسح الفنادق وأكثرها
ترحيباً بالضيوف، وتغص شوارعها بالأهلين . أما
هؤلاء الجلبليون فيلوح لي أنهم لم يروا في حياتهم
سائحاً : لقد سألت عن الطريق مائة مرة في هذه البلدة
الملعونة التي تسفعها حمارة القيظ ، فلم نقابل إلا هذا
الصياح المذعور وهذا الهلع وتلك الحوافل السوداء
في شوارع يعشى شعاعها الناظرين . أوه ! هذه
الشوارع الجذباء، وهذا الهواء المرتجف، وتلك الشمس
المحرقة ... أفى الوجود ما هو أنحس من الشمس جداً ؟

أورست : هذا مسقط رأسي .

المربي : على ما يبدو . ولو كنت مكانك لما أخذتني به العزة .

أورست : هذا مسقط رأسي ، وأراني مضطراً إلى السؤال عن
طريق كافي أحد الجوايين . اترك هذا الباب !

المربي : وماذا تؤمل ؟ أنتوقع أن يجاب سؤالك ؟ أنظر إليها

قليلا ، أنظر إلى هذه الدور ، وحدثني عما ترى من
سيماها . أين نوافذها ؟ كلها ، على ما أتوهم ، تطل
على أفنية مغلقة حالكة الظلام، وتدبر ظهورها إلى
الشارع . (إشارة من أورست) حسن يا مولاي
سأطرقه ... ولكن دون أمل ...
(يطرق . سكوت . يطرق من جديد . يفتح الباب
قليلا .)

صوت : ماذا تريد ؟

المربي : أريد إرشاداً لا ، أكثر . أنعرف أين يقيم ..
(يغلق الباب في وجهه دفعة واحدة .)

المربي : هيا إلى المقصلة ! أراض أنت يا مولاي أورست ؟
أتكفيك هذه التجربة ؟ إذا شئت ، فني وسعي أن أطرق
جميع الأبواب .

أورست : كلا . دعنا .

المربي : ولكن أظنني أرى وجه إنسان .
(يقترّب من المعتوه) .

مولاي !

المعتوه : هه !

المربي : هل لسيادتك أن تتكرم بإرشادنا إلى دار إيجست ؟

المعتوه : هه !

المربي : إيجست ، ملك أرجوس .

المعتوه : هه ! هه !

(جوييتر يمر في أقصى المسرح .)

المربي : من سوء الطالع أن الشخص الوحيد الذي لم يلد بالفرار ليس إلا معتوها .

(جوييتر يعود إلى المرور .)

إن هذا لعجيب ! لقد تتبعنا هذا الشخص حتى هنا .

أورست : من ؟

المربي : ذواللحية .

أورست : أأنت حاملما ؟

المربي : لقد أبصرته ماراً بعيني رأسي .

أورست : لقد خدعك بصرك .

المربي : هذا محال . لم أر في حياتي مثل هذه اللحية اللهم إلا

مرة واحدة، وقد كانت لحية من برنز ، أعني تلك

التي تزين وجه جوييتر ذي اللحية في بالرم . التفت

ها هو ذا يعبر من جديد . ترى ما عساه يريد بنا ؟

أورست : إنه مثلنا محبوب البلاد .

المربي : حقاً ! لقد قابلناه في طريق «دلف» . ولم نبصر من أثينا

حتى كان قد نشر على ظهر السفينة لحيته . ولم نخط

خطوة واحدة في نوبلي إلا كان في أعقابنا . والآن

ها هو ذا. أترعم أن ذلك محض مصادفة ؟ (يطرد الذباب بيده .) آه ! هذا أيضاً ! يلوح لى أن ذباب أرجوس أكرم من أناسها . انظر إلى هذه الكومة يا مولاي ، أنظر إليها . (يشير إلى عيني المعتوه) لثنتا عشرة ذبابة تغطي عينيه كما لو كانت قطعة من الحلوى ، وهو جالس في مكانه يتسمم للآلهة ، وكأنما راقه أن يرتضع الذباب عينيه ، فيقطر من هذين الثقبين نوع من المصل الأبيض يشبه خائر اللبن . (يطرد الذباب) كفى أيها الذباب ، كفى ! انظر ، ها هو قد حط على وجهك . (يطرده .) أجل ، لعل الوحشة قد زالت عندك : كنت تشكو الغربة في بلادك ، فها هي ذى تلك الحشرات تحتفل بمقدمك وكأنها عرفتك بعد طول الغياب . (يطرده .) هيا ، سلاماً وهدنة ! ولا حاجة بنا إلى كل هذه الحفاوة . من أين أقبل؟ إنه أشد من الأبواق طنيناً وأضخم من الزناير حجماً . جويتر : (وقد اقترب منهما) ، إنه من ذباب اللحم ، لا أكثر من ذلك ، ولكنه على شيء من البدانة . أقبل على هذه المدينة منذ خمس عشرة سنة مهتدياً برائحة قوية من الحليفة . ومنذ ذلك الحين وهو ينمو ويسمن . ولن تمر خمس عشرة سنة أخرى حتى يصير في حجم

الضفادع الصغيرة .

(سكوت)

المربي : بين يدي من لنا شرف المثل ؟

جويتر : اسمى ديمتريوس . وقد أقبلت من أثينا .

أورست : أعتقد أني رأيتك على ظهر السفينة منذ أسبوعين .

جويتر . : وأنا أيضاً قد رأيتك . .

(صياح كرية في القصر .)

المربي : هو هو ! هو هو ! لا شيء من ذلك يوحى بالأمان ،

وأظن يا مولاي أننا نحسن صنعاً لو غادرنا هذا البلد .

أورست : دع هذا الكلام .

جويتر : لا عليكم من هذا . فالיום عيد الموتى . وهذا الصباح

لإشارة تؤذن بافتتاح الحفل .

أورست : يبدو أنك على خبرة عميقة بأمور أرجوس .

جويتر : إلى كثير التردد عليها ، واعلم أني كنت هنا يوم عاد

الملك أجا ممنون ، عندما رسا أسطول اليونان الظافر

على ميناء نوبلي . وكان في استطاعة كل إنسان أن

يلمح الأشرعة البيضاء من فوق الأسوار . (يطرد

الذباب .) لم يكن الذباب قد أقبل بمحافله بعد ، وكانت

أرجوس مدينة صغيرة من مدن الأقاليم ، تتشاب سماءاً

تحت أشعة الشمس . وفي الأيام التالية صعدت طريق

العسس مع غيرى ، فتيسر لنا أن نطيل تأمل الموكب
الملكى الذى كان يشق طريقه فى السهل . وفى مساء
اليوم الثانى ظهرت على الأسوار الملكة كليتمنستر
يصحبها ليجست الملك الحالى . فرأى أهل أرجوس
وجيهيها وقد صبغتاهما شمس الغروب بالحمرة . وأوهما
يطلان من فوق الأعراف ويصوبان نظريهما وجهة البحر ،
فراحوا يقولون فى أنفسهم : « إن حادثا خبيثا قد دنا . »
ولكنهم لم يفوهو بشيء . ليجست كما لعلكم
تعلمون ، خدين الملكة كليتمنستر . وهو فى ذلك
الحين رجل داعر تتجاذبه التزعات الدنيئة والسوداوية
القائلة . يبدو لى أنك متعب .

أورست : إنما هو ذلك المسير الطويل ، وتلك الحرارة الملعونة .
ولكن حديثك يمتعنى .

جوبيتر : كان الملك أجأ ممنون رجلا طيبا ، ولكنه ارتكب خطأ
فاحشا . ذلك أنه لم يبيع تنفيذ أحكام الإعدام فى
الميادين العامة . وتلك خسارة كبرى ، لأن رؤية
المقصلة تؤدى عملها ، ولومرة واحدة ، يرفه عن أهل
الأقاليم ويهرب الناس قليلا من الموت . سكت الناس
ولم يقولوا شيئا ، لأنهم لما سثموا الحياة الإقليمية
الرائبة أرادوا أن يسروا عن أنفسهم بمنظر موت

عنيف . لم يقولوا شيئاً عندما طلع الملك أجا ممنون
على أبواب المدينة ، ولم يقولوا شيئاً لما رأوا الملكة
كليتمنستر تمد إليه ذراعها المعطر . وكانت كلمة
واحدة في ذلك الحين تكفى . ولكنهم سكتوا جميعاً ،
وراح كل منهم يصنع في خياله منظر جثة مشوهة
الوجه .

أورست : وأنت أيضاً ، ألم تقل شيئاً ؟
جويتر : أيغضبك هذا أيها الشاب ؟ على كل حال إن ذلك
يسرني منك ، لأنه يبين عن نبيل هواطلفك . كلام
أقل شيئاً : إذ لست من أهل هذا البلد ، وكل هذه
المسائل لا تعينني . أما أهل أرجوس فلم يقولوا شيئاً
أيضاً لما أصبح الصباح وسمعوا الملك يعوى في القصر
من وقع الألم ، بل أغمضوا أجفانهم على أعين
تستمرىء اللذة ، وصارت المدينة جمعاء كامرأة
تعاقرها الشهوة .

أورست : وها هو ذا القاتل يحكم وقد تمتع بخمسة عشر عاماً
من السعادة . لشد ما كنت أومن بعدل الآلهة !
جويتر : رويدك ، لا تعجل بإدانة الآلهة . أترى ألا مندوحة
من العقاب قط ؟ ألم يكن من الخير أن يدار وجه هذه
الحرمة بحيث تخدم النظام الأخلاقي ؟

أورست : أهذا ما فعلوا ؟

جوييتر : لقد أرسلوا الذباب .

أورست : وما للذباب وهذا ؟

جوييتر : هذا رمز فحسب . أما فعلهم فاحكم عليه بما سأعرضه عليك . أترى تلك الخنافساء العجوز التي تدب هنالك بمخالبتها الصغيرة السوداء ، وتسير دائماً في كنف الحدار ؟ إنها مثال جميل لهذا الحيوان الأسود المنهوك الذي تعج به الشقوق . سأثب على هذه الحشرة وأقبض عليها بكلتا يدي وأقودها بين يديك . (يثب على العجوز فيقودها إلى مقدمة المسرح .) هذا محصول صيدى . استحلفتك إلا نظرت إلى هذه الشناعة ! هوه ! ما بالك تغمضين عينيك ، وقد تعودتم ، أنتم أيها القوم ، هذه الفياق المحمرة من قيظ الشمس ! انظر إلى هذا الاضطراب ، اضطراب السمكة في طرف الخيط ! أخبريني أيتها الشمطاء ، كم من عشرات الولد قد فقدت ؟ لو أجبتني لربما أخليت سبيلك . على من تلبسين الحداد ؟

العجوز : هذا لباس أهل أرجوس .

جوييتر : لباس أهل أرجوس ؟ هذا ما أعرف . إنما تلبسين الحداد على مليكك ، مليكك الذي قتل .

العجوز : أعفنى من هذا الكلام . إني أستحلفك أن تعفينى
من هذا الكلام .

جويتر : لأن سنك تنبىء بأنك قد سمعت هذا الصباح الهائل
الذى ظل يدوى فى أنحاء المدينة صبيحة كاملة . فماذا
فعلت ؟

العجوز : كان رجلى فى الحقل ، فما كان عسائى أن أفعل !
أرتجت الباب .

جويتر : أجل ، وفتحت النافذة قليلا لتحسنى الإنصات ؛
وبقيت مترقبة خلف الستار معلقة الأنفاس ، تحسین
دغدغة غريبة فى غور الكليتين .

العجوز : أتوسل إليك أن تترك هذا الحديث .

جويتر : ولابد أنك فى هذه الليلة قد ذقت لذة الحب مع
رجلك حتى مطلع الفجر . وبعد ، ألم تكن ليلة عيد ؟

العجوز : آه يا سيدى لقد كان ... عيداً كريها .

جويتر : عيد أحمر ، لم تستطيعوا لذكراه وأدا .

العجوز : سيدى ، أنت أحد الموتى ؟

جويتر : أحد الموتى ! هيا هيا ، أيتها المحنونة . لا تشغلى نفسك
بمعرفة من أكون ، بل يحسن بك أن تشغلى بنفسك ،
فتستدرى بالندم غفران السماء .

العجوز : إني أباشر التوبة يا سيدى ، أباشرها إلى حدها

الأقصى ، وابنتي كذلك لا تنفك عن الندم ، وزوجها
يضحي ببقرة كل عام . أما حفيدي ، وقد أقبل على
السابعة من عمره ، فقد ربيناه على الندم ، وهو غلام
عاقِل وديع كأنه تمثال ، أشقر موغل في الشقرة ،
وقد امتزجت نفسه بالإحساس بالخطيئة الأولى .

جوييتر : هذا حسن . اذهبي إذن لحالك ، أيتها المعجوز القلدة ،
واسعى جهدي في أن تهلكي في الندم . إذ لا خلاص لك
دونه . (المعجوز تفر .) أيها السيد ، إن لم أكن مخدوعاً
فها أنذا أراي أمام نوع طيب من التقوى على الطراز
القديم ، يقوم على الإرهاب .

أورست : أي رجل أنت ؟

جوييتر : لا تشغل نفسك بأمري . كنا نتكلم عن الآلهة . أكان
من الواجب في حكمك أن يصعق ليحسب ؟
أورست : كان يجب ... أه ! لا أدري ما الذي كان يجب أن
يكون . ولكني لا أبالي بذلك ، فلست من أهل هذا
المكان . هل تاب ليحسب ؟

جوييتر : ليحسب ؟ هذا يدهشني . ولكن هذا الأمر لا وزن
له ، فإن مدينة بأسرها تكفر من أجله . وإنما تحسب
التوبة بالكم . (صياح كرية في القصر .) أنصت !
هذا بقار قد اختاروه لضخامة صوته ليعول هذا

العويل في ذلك الموعد من كل عام داخل قاعة القصر
الكبرى، لكيلا ينسوا صباح مليكهم ساعة احتضر.
(أورست يقوم بإشارة فيها اشمزاز.) هذا شيء
تافه. ماذا تقول إذن عندما يطلق الموتى بعد قليل؛
لقد انقضى على اغتيال أجا ممنون خمسة عشر عاماً
يوماً بيوم. فلشد ما تغير بعده شعب أرجوس، وما
أقربه من قلبي!

أورست : من قلبك؟

جوبيتر : دع هذا ، دع هذا أيها الشاب ، وإنما تكلمت
لنفسى ، وكان يجب أن أقول من قلب الآلهة .

أورست : أهذا هو العدل ؟ حوائط ملطخة بالدماء ، وملايين
من اللباب ، وقيظ لافح ، وشوارع مهجورة
قاحلة ، وإله له سحنة قتيل ، وحشرات في عقر
دورها تقرع صدورها من سطوة الإرهاب . وهذا
الصباح ، هذا الصباح الذى لا يطاق . أذلك ما يرضى
جوبيتر؟

جوبيتر : لا تحكم على الآلهة أيها الشاب ، فإن لديهم سرّاً أيما .
(سكوت)

أورست : كان لأجا ممنون ابنة تدعى إيلكترا ، على ما أظن ؟

جوبيتر : نعم ، وهى تقيم هنا فى قصر إيجست الذى ترى
أورست : أه ، أهذا قصر إيجست ؟ وما رأى إيلكترا فى كل
ذلك ؟

جوبيتر : إن هى لإطفلة . وكان له ولد أيضاً يسمى أورست ،
يقال إنه قد مات .

أورست : مات ! أعوذ بالله ...

المربى : أجل يا مولاي ، أنت تعلم ذلك حق العلم . فقد
قص علينا أهل نوبلى أن إيجست أصدر أمره بقتله
بعد موت أجا ممنون .

جوبيتر : ويزعم بعضهم أنه لا يزال حيا ، ويروون أن قاتليه
أخذتهم به الرأفة فطرحوه فى الغابة . والتقطه قوم
من أعيان الأثينيين وتولوا تربيته . أما أنا فأتمنى أن
يكون قد مات .

أورست : لماذا ، من فضلك ؟

جوبيتر : تصور أنه مثل يوماً من الأيام أمام أبواب هذه
المدينة ...

أورست : وبعد ؟

جوبيتر : لو صادفته يومئذ لقلت له ... لقلت له : «أيها
الشاب ...» أدعوه شاباً لأنه فى سنك أو ما يقرب
منها ، إن كان حيا . سيدى ، ألا تريد أن تجربنى
باسمك ، والشئ بالشئ يذكر ؟

أورست : اسمى فيليب ، من أهل كورنثة ، وأجوب البلاد في طلب العلم مع عبد كان لى مريباً .

جويتر : حسن جداً ، إذن لقلت له : «أيها الشاب ، اذهب من حيث جئت ! ماذا أتيت تفعل هنا ؟ أتريد لإحقاق حقوقك ؟ حسن جداً ! أنت قوى البنيان ، تشتعل حماساً ، وتصلح أن تكون ضابطاً شجاعاً في جيش محارب . فخير لك أن تفعل ذلك من أن تكون ملكاً على مدينة نصفها ميت ، على جيفة لمدينة يقلق الدباب ساكنها . أهلها من كبار الآثمين ، ولكنهم قد استقاموا في سبيل التوبة . فدعهم أيها الشاب ، دعهم واحترم ما أخذوا به أنفسهم من وعز الطريق . ارحل على أطراف أصابعك . فإنك غير مستطيع أن تشاطرهم توبتهم ، لأنك لم تشاركهم في إثمهم . وإن طهارة روحك السافرة لتحفر بينك وبينهم هوة بعيداً غورها . فاذهب لحال سبيلك إن كنت تكن لهم شيئاً من الحب . اذهب لحالك ، وإلا كنت صاحب حتفهم . فإنك إن أوقفتهم في طريقهم ، إن أهيتهم عن وخز ضمائرهم ، ولو لحظة واحدة ، عملت على جمود خطاياهم في نفوسهم كما يجمد الدهن صادفته البرودة . وإن لهم لضميراً خبيثاً وإن فيهم

نخوفاً . والنخوف وخبت الضمير يبعثان بنكهة
تستريح لها خياشيم الآلة . أجل إن هذه النفوس
المستندرة للرحمة تروق الآلة . أفتريد أن تترع عنهم
نعمة الآلة ؟ بماذا تعيضهم عنها ؟ ييسر الخضم
والسلام ، ذلك السلام الرينى المضجر المملول ، والسأم
المميت ، أجل ، سأم السعادة الدائمة . على الطائر
الميمون ، أيها الشاب ، سفر سعيد . فلن نظام المدينة ،
كنظام النفوس ليس له قرار ، لا تستطيع لمسه دون
إحداث كارثة . (يحدق فى عينيه .) كارثة هائلة
تهوى عليك .

أورست : أحق هذا ؟ أذلك ما تقول له ؟ حسن . أما إذا كنت
أنا ذلك الشاب لأجبتك .. (يختبر كل منهما الآخر
بنظرات ثاقبة . المربى يسعل) ماذا ! لا أدري بماذا
كنت أجيبك ، لعلك على حق . هذا إلى أن الأمر
لا يعنينى .

جويتر : لحسن الحظ . أتمنى أن يكون لأورست مبلغ حكمتك ،
والآن السلام عليكم . يجب أن أذهب لأمورى .
أورست : وعليكم السلام .

جويتر : على فكرة : إذا كان هذا الدباب يضايك ، فهذه
وسيلة لتخليصك منه ؛ انظر إلى هذا القطيع الذى

يظن من حولك : ها أنذا أقوم بحركة من معصمى
ولإشارة من ذراعى وأتلو : «أبركساس ، جلا جلا ،
تسيه ، تسيه .» ثم انظر ، ها هو ذا قد تساقط ، وراح
يزحف على الأرض كاللود .

أورست : بحق جويتر ا
آجويتر : ليس هذا بلدى بال . إنما هو نوع ضئيل من الخلق
لتسلية الجماعة . فلأى من رقاة اللباب فى بعض
ساعاتى . سعيد نهارك . وسأراك من جديد .
(يخرج .)

المشهد الثاني

(أورست - المربي .)

المربي : خذ حذرك ، فإن هذا الرجل يعرف من أنت .
أورست : أهذا رجل ؟

المربي : آه ! ما أقسى ما تؤلمني يا مولاي ! ماذا فعلت إذا بدروسي وبهذا الريب الباسم الذي لقتك إياه ؟
« أهذا رجل ؟ » ماذا تريد أن يكون ؟ ليس في العالم إلا أناس ، وفي هذا ما فيه الكفاية . ذو اللحية هذا ليس إلا جاسوساً من جواسيس إيجست .

أورست : أعفني من فلسفتك ، فلقد بالغت في إيذاي .

المربي : إيذاؤك ! أمن الإيذاء أن يلحق المرء حرية الفكر ؟ آه لشدة ما تغيرت ! إذ كنت فيما مضى أقرأ في وجهك ...
وأخيراً ألا ترى أن تخبرني فبم تفكر ؟ لماذا أتيت بنا ها هنا ؟ وماذا تريد أن تفعل في هذا المكان ؟

أورست : أقلت لك إنني جئت هنا ابتغاء شيء أفعله ؟ هيا تجمل

بالصمت (يقترّب من القصر .) هذا هو قصرى . فيه ولد أبى . وفيه قتلته عاهر مع ديوتها . وفيه ولدت أنا أيضاً . كنت قد ناهزت الثالثة من عمرى ، لما حملنى جلادو إيجست . لاريب أننا عبرنا هذا الباب ، وقد حملنى أحدهم بين ذراعيه . ولعلنى كنت مجهشاً بالبكاء ... آه ، لم يبق فى نفسى من كل ذلك أيسر ذكرى . ها أنذا أرى مبنى ضخماً صامتاً مجللاً بهيئته الريفية . إلى أراه لأول مرة

المربى : أتزعّم أيها المولى الجاحد أن نفسك خلو من الذكريات بعد أن أنفقت عشر سنين من حياتى فى حشد رأسك بها ؟ وكل هذه الرحلات التى قمنا بها ، وتلك المدن التى زرناها ؟ ودروس الآثار التى ألقيتها عليك وحدك ؟ لم يبق لك أى ذكريات ؟ لقد وجد فى غابر الزمان من القصور والمحاريب والمعابد ما هو جدير بإفهام ذاكرتك وما كان يمكنك ، لو وعيته ، من تأليف دليل لبلاد اليونان كالذى ألفه «بورانياس» الجغرافى .

أورست : من القصور ! هذا صحيح . قصور وعمد وتماثيل . ولكن لماذا لم يثقل وزى لإذن بعد أن حشدت كل هذه الأحجار فى رأسى ؟ وسلم معبد إيفيس ذو

الأربعمائة والعشرين والسبع درجات ، ألا تكلمنى عنه ؟ فلقد صعدتها واحدة واحدة ، وأذكرها جميعاً وأذكر أن السابعة عشرة منها مكسورة . إن كلباً ، إن كلباً عجوزاً ينبطح قريباً من النار طلباً للدفع ، ثم ينهض قليلاً إذا وصل سيده ليحييه بأنة خافتة ، إن كلباً كهذا لأقوى منى ذكراً ، لأنه يعرف سيده .
أما أنا فماذا أملك ؟

المربي : وماذا فعلت بالثقافة ، يا حضرة السيد ؟ إنها ملكك ، إنها ثقافتك ، جمعتها لك بحب وولع كما تجمع الباقة ، ونوعت أزهارها بحكمتي وكنوز تجاربي . ألم أروضك منذ الحداثة على قراءة جميع الكتب لتألف نفسك اختلاف الآراء الإنسانية ، وعلى جوب مئات الدول دون أن أنسى توجيه نظرك ، في كل فرصة تسنح ، إلى أن عادات البشر وتقاليدهم قابلة للتغاير والتخالف ؟ واليوم ها أنت شاب ذو يسار وجمال ، محنك كالشيب ، حر من كل عبودية وكل اعتقاد ، لا أهل ولا وطن ولا دين ولا مهنة ، حر في أن تلتزم ما شئت ، علم بأنه لا ينبغي للإنسان أن يلتزم بشيء قط ، وأخيراً ما أنت ذا رجلاً رفيعاً جديراً بتدريس الفلسفة أو الآثار في إحدى المدن الجامعية الكبيرة ،

أبعد ذلك بحق لك أن تشكو ؟

أورست : كلا أنا لا أشكو ، بل لا أستطيع أن أشكو : فلقد
حبوتنى حرية مثل حرية هذه الخيوط التى تتخطفها
الريح من بيوت العناكب ، فتطفو على بعد خمسة أشبار
من الأرض ؛ أنا لست أثقل من هذا الخيط وزناً ،
وأنا أعيش مثله فى الهواء . وأعلم أن ذلك من سعادة
الطالع ، ولطالما قدرته حق قدره . (هنيهة .) من الناس
قوم يولنون ملتزمين : هؤلاء الناس لا اختيار لهم .
ولمّا قذف بهم فى طريق ما ؛ وفى نهاية هذا الطريق
عمل ينتظرهم ، هو عملهم ، فيسيرون وأقدامهم العارية
تقرع الأرض فيحفىها حصاها . أفتعتبر أنت من
سوق الأمور متعة الوصول إلى مكان ما ؟ وهناك
آخرون ، قوم صامتون يحسون فى أعماق قلوبهم بحمل
الصور الأرضية المضطربة ؛ تبدلت حياتهم لأنهم فى
يوم من أيام طفولتهم ، فى سن الخامسة أو السادسة ...
حسن جداً . هؤلاء الناس ليسوا من عظماء الرجال .
وقد علمت ، ولم أبلغ السابعة من عمرى ، بأنى
منفى ؛ فكنت أدع الروائح والأصوات وضوضاء
المطر المنهمر فوق السقوف وتماوج الأنوار ، كنت
أدعها تنزلق محاذية لجسمى حتى تنبعثر من حولى ،

لأني أعلم أنها من متاع غيري ، وليس لي أن أعدها من
ذكرياتي . لأن الذكريات طعام دسم لمن لهم بيوت
وبهائم وخدم وحقول . أما أنا فإني حر والحمد لله .
آه ما أوسع حريقي ! ويا لهذا الغياب العزيز الذي هو
روحي . (يقترّب من القصر .) كنت سأعيش في
هذا القصر ، وما كنت لأجد فيه واحداً من كتبك ؛
بل ربما لم أعرف القراءة قط : فمن النادر أن يتعلم
القراءة أمير . ولكن كان يصح لي أن أدخل من هذا
الباب وأن أخرج منه آلاف المرات ؛ وأن ألعب
طفلاً بمصراعيه ، فأعترض بينهما بكل قواي وهما
يصلان دون أن ينقادا . ويشب ساعدي على مقاومتهما .
وكنت أدفعهما تحت ستار الليل لأنطلق إلى مواعيد
الفتيات . وأرى العبيد ، يوم أبلغ رشدي ، يفتحونهما
أمامي لأعبر ممتطياً صهوة جوادي . كنت أجد رتاجك
وأنا مغمض العينين يا بابي الخشبي العتيق . ولعلّي كنت
أنا الذي أحدث فيك هذا الخدش ، خرقاً مني ، يوم
أعالج القوس لأول مرة . (يتنحى قليلاً .) إنه من
الطراز الدوري الصغير ؛ أليس كذلك ؟ وما رأيك
في هذه المرصعات الذهبية ؟ لقد شاهدت مثلها
دورون . إنها من جميل الصناعة . هيا ، ما علي إلا

لإرضائك . فليس القصر قصرى ولا الباب بابى .
ولا شئء بمسكننا فى هذا البلد .

المربى : لقد رجعت إلى سبيل الرشاد . ماذا كنت تفيد لو
عشت فيه ؟ كان عليك فى هذه الساعة أن تخضع
نفسك لإرهاق الندم الكريه .

أورست : لو كان لى ... لو كان لى هذا القيظ الذى يشوى
رأسى . لو كان لى طنين هذا الذباب . لو كنت فى
هذه الساعة عارى الجسم فى قاعة مظلمة من قاعات
القصر ، لراقبت الضوء الأحمر من ثقب أحد الأبواب
ولا انتظرت حتى تنصرف الشمس ويتصاعد من
الأرض ، كالنشوة ، ظل ندى لمساء من أمسية
أرجوس يشبه آلاف الظلال من قبله ولكنه أبدا
جديد ، ظل مساء من أمسيتى أنا ، هيا ولترحل أيها
المربى . ألا ترى أن أجسامنا توشك أن تجف من
قيظ ليس لنا ؟

المربى : أه ، لقد اطمأن الآن قلبي يا مولاي . فمنذ هذه
الشهور الأخيرة ، أو على الأصح منذ أن أخبرتك
بأصلك ، وأنت تتحول يوماً بعد يوم ، مما أطار
النوم عن عيني ، وقد خشيت ...
أورست : ماذا ؟

المربي : إن ذلك قد يغضبك .

أورست : كلا . تكلم .

المربي : خشيت ... مهما ريفض الإنسان منذ نعومة أظفاره على تهكم المرتاب ، فقد تساوره أحيانا حتى الأفكار . بالاختصار كنت أسائل نفسي عما إذا كنت تفكر في طرد إيجست والاستيلاء على مكانه .

أورست : (ببطء) ، طرد إيجست ؟ (هنيهة .) قر عينا أيها الرجل الطيب ، فقد فات الأوان . ليست تنقصني الرغبة اللاعجة في أخذ هذا الداعر من لحيته وانتزاعه من عرش أبي . ولكن ماذا ؟ ما لهؤلاء القوم ومالي ؟ ولم أشهد ميلاد طفل من أطفالهم ، ولم أشارك في زفاف بناتهم ، ولست أشاطرهم ندمهم ، ولا أعرف اسما لواحد منهم . إن الحق ما قال ذو اللحية : على الملك أن يساهم مع رعاياه في عين الذكريات . فلنخل سبيلهم ، أيها الرجل الطيب ، ولننطلق إلى سبيلنا . على أطراف الأصابع . آه لو كان من عمل ، أصغ إلى ، لو كان من عمل يخلع على حق المواطن بينهم ؛ لو كان في وسعي ، ولو بارتكاب جريمة ؛ أن أسلبهم ذاكرتهم وخوفهم وآمالهم لأملأ بها فراغ قلبي . حتى ولو كان ذلك بقتل أمي ...

المربي : مولاي !
أورست : أجل . ولكنها أضغاث أحلام . فلنتطلق . انظر إذا
كنت تستطيع الحصول على جوادين لتتابع السير حتى
إسبرطه ، فإن لي فيها أصدقاء .
(تدخل ايلكترا .)

المشهد الثالث

(نفس الأشخاص - ليكثر)

إيلكترا : (تحمل على رأسها صندوقاً وتقترب من تمثال جويتر
دون أن تراهما)

: أيها المسخ القذر ، لك أن تحدجني بعينيك المستديرتين
في وجهك الملطخ بعصير التوت ، ولكني لن أخشاك .
قل ، لقد تمتع بزيارتك هذا الصباح نساء قديسات ،
خذا ريف بالية في ثيابهن السوداء ، يقرعن من حولك
بنعاهن الغليظة ؛ ففرت بهن عينك . أليس كذلك ؟
أيها الزوال المزعج ، إنك تحب هذه الشمطاوات ؛
وكلما اقتربن من الموتى شبهها زدت لهن حياء . بين
قدميك أرقن أعز نبيل لديهن ، لأنه يوم عيدك ، ورائحة
العفونة المنتنة تتصاعد من ثيابهن إلى أنفك . وما زالت
خيأشيمك نشوى بهذا العطر الشهى (تحتك به .)
أجل ، انشق الآن راسمحتي ، انشق رائحة البشرة الغضة .
إني في ميلة الشباب ، إني في عنفوان الحياة ، وذلك

مائشمثر منه نفسك . جئت أيضاً لأقدم لك قرباني ،
 والمدينة بأسرها غارقة في صلواتها . فخذ هذه
 الفضلات ، وكل ما في الكانون من رماد ، وهذه
 البقايا العفنة من اللحم الذي يسرح فيه اللود . وهذه
 القطعة المتعفنة من الخبز التي عافت أكلها الخنازير .
 لأن ذبابك يشتهي كل هذا . عيد هنيء ، عيد هنيء ،
 وأتمنى أن يكون الأخير . لو طاوعتني قوتي - لقدفت
 بك على الأرض . ولكن ليس في طوق إلا أن أبصق
 عليك . ولكن الذي أترقب حضوره قادم لا محالة
 متقلداً سيفه الكبير . فيراك في وضعك هذا ، اليدان
 على الفخذين والحسم مائل إلى الخلف ، فيلقى عليك
 نظرة ساخرة ، ثم يرفع سيفه ويشقك من أعلاك إلى
 أسفلك ، فينهار شطرا جوييترا ، شطر إلى اليسار
 وشطرا إلى اليمين ، وعندئذ يعرف العالم أجمع أنه من
 خشب أبيض . أجل ، إنه من خشب أبيض ، إله
 الموتى هذا . الدم والهول يخضبان وجهه ، أما خضرة
 عينيه القائمة فليست إلا طلاء . أليس صحيحاً ما
 أقول ؟ أنت تعرف أن باطنك من خشب أبيض
 كياض الرضيع ، وأن ضربة واحدة من سيف كفيلة
 بشطرك شطرين دون أن تترف منك قطرة من دم .

من خشب أبيض ؟ من جيد الخشب الأبيض ؟

مما يطيب للنار التهامه (تلمح أورست .) أه !

أورست : لا تخافى .

إيلكترا : لست خائفة . ما بي ذرة واحدة من خوف . من أنت ؟

أورست : غريب .

إيلكترا : على الرحب والسعة ... كل ما هو غريب عن هذه

المدينة عزيز على نفسى . ما اسمك ؟

أورست : اسمى فيليب . من أهل كورنثة .

إيلكترا : أه ! من كورنثة ؟ أما أنا فأدعى إيلكترا .

أورست : إيلكترا ! (للمربى) دعنا .

(المربى يخرج) .

المشهد الرابع

(أورست — إيلكترا) .

إيلكترا : مالك تنظر إلى هذه النظرة ؟
أورست : أنت جميلة . إنك لا تشبهين أهل هذه المدينة في شيء .
إيلكترا : جميلة ؟ أوافق أنت من أنى جميلة ؟ فى جمال بنات
كورنثه ؟

أورست : نعم .
إيلكترا : ذلك مالا يشه إلى أحد فى هذا البلد . لأنهم يحرسون
على ألا أعرفه . هذا إلى أنى لأعاباً به . فما أنا إلا
خادمة .

أورست : خادمة ؟ أنت ؟
إيلكترا : بل آخر الخادومات . أغسل ثياب الملك والملكة الداخلية ،
وهى ثياب دنسة تنضح بالقذارة . أجل ، أغسل كل ثيابهما
الداخلية الأقمصة التى تغطى جسميهما المتتئين ، حتى
القميص الذى تلبسه كليتمنستر عند ما تشاطر الملك
فراشه : يجب أن أغسل كل هذا . فأغمض عيني وأحكها

بكل قوتى . كذلك على تنظيف الأنية . ألا تصدقنى ؟
انظر لى راحتى تحددهما الشقوق ويغطيهما الكشف .
ما أغرب ما تتكلم به عيناك ! أترى فيهما راحتى
أميرة ؟

أورست : كلا ، بل راحتى مسكينة . لاشئ فى سياهما مما يشبه
الإمارة . ولكن تابعى قصيتك . ماذا يفعلون بك غير
هذا ؟

ليلىكترا : على كل صباح أن أفرغ صندوق القمامة . وقد رأيت
ماذا فعلت بها . هذا المخلوق الخشبى هو جوبيتر إله
الموتى والذباب . وأذكر يوم جاء القس الأكبر .
ليؤدى ماتعود من علامات الذل والاستكانة ، فوطئت
قدمه فضلات الكرب واللفت وقشور القواقع ،
فظن أن عقله قد طار ، أتحدثك نفسك أن تشئ بى ؟
أورست : كلا .

ليلىكترا : لك أن تشئ بى إن شئت . فلئى لا أبالى . ماذا عساهم
يفعلون بى فوق ما يفعلونه ؟ . أياضربوننى ؟ لقد
ذقت الضرب مرارا . أيجسوننى فى قلعة شاهقة ؟
ما أطيبها من فكرة لو تحققت . إذ أرائى
مضطرة إلى النظر فى وجوههم . تصور أئى كلما
انتهيت من عملى فى المساء أرادوا أن يكافئونى : فآدنونى

من امرأة طويلة بدينة مصبوغة الشعر ؟ لها مشفران
غليظان يغطيهما الشحم، ويدان ناصعتا البياض ، يدا
ملكة تفوح منهما رائحة العسل . فتضع يديها على
كتفى وتلصق مشفريها بجبهتي قائلة : « طاب مساؤك
يا إيلكترا » . وهذا يتكرر في كل مساء . في كل مساء
أحس بهذا اللحم الحار النهم يتموج فوق بشرتي .
ولكنني صامدة لم يصيبني أى انهيار . هذه المرأة هى
أمى . فلو وضعوني في قلعة لنجوت من قبلاتها .

أورست : ألم تفكرى يوماً في الفرار ؟

إيلكترا : ليست لدى هذه الشجاعة . ويفزعني أن أراى وحيدة
أطوى الطرق طيا .

أورست : ألا من صديقة لك نصحبك ؟

إيلكترا : كلا . مالى غير نفسى . أنا الجرب وأنا الطاعون ؟
كل من في المدينة يقول لك ذلك . لا مؤنس لى فيها
ولا صديق .

أورست : أليس لك ظئر ، امرأة عجوز شهدت ميلادك ووهبتك
بعض حبها ؟

إيلكترا : ولا ظئر . سل أمى : فإنى أنفر من نفسى أعمر القلوب
بالرحمة .

أورست : أستقضين هنا حياتك كلها ؟

إيلكترا : (صابحة) . أه ! كلا . لى أنتظر شيئا .
أورست : شيئا أم شخصا ؟
إيلكترا : لن أبوح لك . الآن حان دورك ، فحدثنى . أنت
أيضا جميل . أستبقى هنا زمنا طويلا ؟
أورست : كان فى نيتى أن أرحل فى يومنا هذا ... أما الآن ...
إيلكترا : والآن ؟
أورست : لا أدرى .
إيلكترا : كيف كورنثة ؟ أهى مدينة جميلة ؟
أورست : جميلة جداً .
إيلكترا : أحبها ؟ أنت فخور بها ؟
أورست : نعم .
إيلكترا : أما أنا فيدهشنى أن أكون فعورة ببلدى . فسر لى
هذه الظاهرة .
أورست : لا أدرى . لا أستطيع لها تفسيراً .
إيلكترا : لا تستطيع ؟ (هنيهة) . أصبح أن فى كورنثة مغائى
وارفة الظلال ؟ مغائى تطيب فيها التربة إذا أرخى
الليل سدوله ؟
أورست : هذا صحيح .
إيلكترا : أخرج الناس جميعا ؟ أكل الناس يتزهون ؟
أورست : كل الناس .

إيلكترا : الفتيان والفتيات ؟

أورست : الفتيان والفتيات .

إيلكترا : أليدهم دائما ما يتجاذبون عنه الحديث ؟ وهل يملو

لهم أن يخرجوا جماعات ؟ وهل تسمع ضحكاتهم

مصطحبين بعد أن يهجع الليل ؟

أورست : نعم .

إيلكترا : لعلك تتهمني بالبله . ذلك أنى لا أنجيل التتره والغناء

والابتسام . فأهل هذه المدينة قد أبلأهم الخوف .

وأنا ...

أورست : وأنت ؟

إيلكترا : وأنا قد أبلأنى الحقد . كيف يشغل فتيات كورنثة

نهارهن ؟

أورست : يشتغلن بزيتهن . ثم يغنين أو يوقعن على العود .

بعد ذلك يتبادلن الزيارات . فإذا أقبل المساء ذهبن

إلى حفلات الرقص .

إيلكترا : ألا يقلقهن هم من الهموم ؟

أورست : هموم طفيفة .

إيلكترا : أه ! أصغ إلى . ألا يستولى الندم على أهل كورنثة ؟

أورست : نى بعض الأحايين . ولكن ذلك أمر نادر الوقوع .

إيلكترا : إذن فهم يفعلون ما يشاعون ، وبعد ذلك لا يفكرون

فما فعلوا .

أورست : هو كذلك .

إيلكترا : إن هذا لعجيب (هنيهة) . سأسألك سؤالاً أرجو أن تجيبني عنه ، لأننى فى حاجة إلى جوابه بسبب شخص ... شخص أنتظر قدومه : افترض أن شاباً من شبان كورنثة ، من هؤلاء الشبان الذين يمرحون مع البنات ، قد عاد من سفره فوجد أباه مقتولاً وأمه فى فراش القاتل وأخته ترسف فى ذل العبودية ، أترأه ينسحب فى سكون ووقار ، هذا الشاب الكورنى ؟ أترأه يتراجع القهقرى بعد أن يقوم بفروض التحية والتبجيل لبحث عن عزاء له لدى صديقاته ؟ أم ترأه يستل سيفه وينهال على القاتل حتى يحطم رأسه ؟ ألا تريد أن تجيب ؟

أورست : لا أدرى .

إيلكترا : كيف ذلك ؟ كيف لا تدرى ؟

صوت كليتمنستر : إيلكترا !

إيلكترا : هس .

أورست : ماذا جرى ؟

إيلكترا : تلك أمى ، الملكة كليتمنستر .

المشهد الخامس

(أورست - إيلكترا - كليتمنستر)

إيلكترا : نعم يا فيليب ؟ أنحشاها إذن ؟

أورست : لقد حاولت مئات ومئات من المرات أن أكوّن في خيالي صورة لهذا الوجه ، حتى انتهيت إلى رؤيته رخوا مكدودا تحت ما يغطيه من زغل ؛ ولكنى لم أتوقع قط أن أرى هاتين العينين الميتتين .

كليتمنستر : الملك يأمر ، يا إيلكترا بأن تتهيئ للاحتفال . ضعى حلاك وثوبك الأسود . ما هذا الذى أرى ؟ ما معنى هاتين العينين المخفوضتين ؟ أراك وقد لصق ذراعاك بفخذيك العجفاوين ، وكأنك قد ضمقت ذرعاً بجسمك .. وتلك حالك فى غالب الأحيان إذا مثلت بين يدى . ولكنى لن أخدع منذ اليوم بهذه الأوضاع الفردية . فقد كنت أطل من الشباك منذ لحظة ، فرأيتنى أمام إيلكترا أخرى ، طليقة الحركات وعيناها تشعان نارا .. هلا تنظرين إلى فى وجهى ؟ أخيراً هلا تجيبينى ؟

إيلكترا : أبكم حاجة إلى هذا الرجس ترفعون به من بهاء عيدكم ؟
كليتمنستر : دعى الخزل . فأنت أميرة يا إيلكترا ، والشعب ينتظرك
كمادته في كل عام .

إيلكترا : أنى الحق أنى أميرة ؟ إنلكم لا تذكرون ذلك إلا مرة
واحدة في كل عام ، عندما يتطلع الشعب إلى رؤية
لوحة من حياتنا العائلية ليتخذها له أسوة . ما أجمل
أميرة تغسل الآنية وتحرس الخنازير ! وليجست أتراه ،
كحاله في العام الماضي ، سيعيط كتفى بلذراعه ويتسم
في وجهي وهو يسر بكلمات التهديد في أذني ؟

كليتمنستر : عليك أنت يتوقف إبدال هذه الحال .

إيلكترا : نعم لو استسلمت إلى سم ندمكم ؛ لو استعجرت بغفران
الآلهة عن جريمة لم أكن من جناتها . أجل .
لو قبلت يدي ليجست ودعوته بأبي . كلا ، إن أظافره
لا تزال تخفى الدم المتجمد من خلفها .

كليتمنستر : اعملي ما شئت ، فقد يثست منذ زمن بعيد من أن
أصدر إليك أمراً . وهأنذا أنقل إليك أوامر الملك .
إيلكترا : ما شأن أوامر ليجست وشأني ؟ إنه زوجك يا أمي ،
زوجك العزيز . وليس بزوجي .

كليتمنستر : لا جواب لك عندي يا إيلكترا . أرى أنك تسعين
إلى حتفك وحتفنا ، ولكن أنى لي بنصحك وقد

هدمت حياتى فى صبيحة يوم واحد ؟ إنك تبغضينى
يا بئيتى ، ولكن يزيدنى قلقا أنك تشبهينى : فلقد
كان لى هذا الوجه المذبذب وهذا الدم الحائر وهاتان
العينان المفعمتان بالرياء ، فلم يخرج من هذه الخلقة
شئء محمد عقباه .

إيلكترا : إلى لا أريد أن أشبهك . قل أنت يا فيليب ، أنت
الذى ترانا معا أمام عينيك ، قل ، أليس من غير
الصحيح أنى أشبهها ؟

أورست : ماذا أقول ؟ محياها يشبه حقلا انقضت عليه الصواعق
والبرد فخرباه . أما محياك فسيماه تنبئ بالعاصفة .
ولا بد أن تحرقه الأهواء يوما حتى العظام .

إيلكترا : سيماه تنبئ بالعاصفة ؟ ليكن . إلى أرضى بهذه المشابهة ،
بل أتمنى أن تصدق فراستك .

كليمنستر : وأنت ؟ أنت الذى تكشف عذار الناس على هذا
النحو ، من تكون ؟ دعنى أتأمل وجهك بدورى . ماذا
جئت تفعل عندنا ؟

إيلكترا : (بنشاط) : هذا شاب من أهل كورنثة ، اسمه
فيليب ، ويحب البلاد .

كليمنستر : فيليب ؟ آه !

إيلكترا : يبدو أنك كنت تخشين أن تسمى اسما آخر .

كليتمنستر : أخشى ؟ إذا كنت قد أصبت من سقطتي مغنا ،
فذلك أنى أصبحت لا أخشى شيئا . اقترب أيها الغريب
وكن على الرحب والسعة . يالك من حدث . ما سنك ؟
أورست : ثماني عشرة سنة .

كليتمنستر : ألا يزال أبواك على قيد الحياة ؟
أورست : لقد مات أبي .
كليتمنستر : وأمك ؟ لا ريب أنها في مثل سنى . لماذا لا تجيب ؟
لعلها تبدو أكثر منى شبابا ، وأنه لا يزال في مقلورها
أن تضحك وأن تغنى أمامك . أتعجبها ؟ ولماذا فارقتها ؟
أجب .

أورست : أريد أن ألتحق بفرق الجنود المرتزقة في اسبرطة .
كليتمنستر : جرت عادة المسافرين أن يسلكوا طريقا ملتوية
تكلفهم ثلاثين فرسخا فوق الطريق المعتادة حتى لا يمروا
بمدينتنا . ألم ينبئك بذلك أحد ؟ إن أهل السهل يحيدون
عنا ، لأنهم ينظرون إلينا في ندمنا كما ينظرون إلى
الطاعون ويخشون العدوى .

أورست : عندي علم بذلك .
كليتمنستر : أخبروك بأن جناية ارتكبت منذ خمسة عاما لا زلنا
نتقلب في وزرها ؟
أورست : لقد أخبروني .

كليتمنستر : وبأن كليتمنستر تحمل من هذا الوزر أعظمه ، وأن
اسمها ملعون بين الجميع ؟
أورست : لقد أخبروني .

كليتمنستر : ثم جئت بالرغم من ذلك ؟ أيها الغريب إننى أنا
الملكة كليتمنستر .

إيلكرا : إياك والشفقة يا فيليب . إن الملكة تلهو بلعبتنا الوطنية :
لعبة الاعتراف العلنى . فكل إنسان عندنا ينادى بخطاياها
على رءوس الأشهاد . وليس من النادر أن ترى فى
أيام الأعياد أحد التجار وقد أنزل باب حانوته الحديدى
ثم راح يزحف على ركبتيه فى شوارع المدينة ويهيل
التراب على رأسه ويصبح بأنه قاتل أوزان أو حانث .
ولكن الملل بدأ يتسلل إلى أهل أرجوس ، لأن كل فرد
منهم أصبح يعرف جرائم الآخرين عن ظهر قلب ،
ولا سيما جرائم الملكة التى لا تمتنع الآن لإنسانا ، لأنها
جرائم رسمية ، أو تاسيسية ، إن صح هذا التعبير .
لذلك لا تسأل عن مبلغ سرورها ، وقد رأئتك شابا
حدثا جديداً جاهلاً باسمها : فتلك فرصة لم تحمل بمثلها ،
لأنها تقص عليك جرمها وكأنها تدلى به للمرة الأولى .
كليتمنستر : اسكتي ! كل إنسان من حقة أن يبصق فى وجهي ، وأن أ

يدعوني مجرمة أو عاهرة ، ولكن لا حق لإنسان في أن
ينصب من نفسه حكما على توبتي .

إيلكترا : تلك قاعدة اللعب يا فيليب . وسترى كل الناس
يضرعون إليك في أن تتهمهم . ولكن خذ حذرک ،
يا فيليب ، لا تسلم ولا تحكم إلا على ما يدكرون
أمامك من خطاياهم . أما ما وراء ذلك فلا يعني أمره
إنسانا ، بل قد لا تسلم من حنقهم إذا سمعت إلى
أن تكشف عنه الغطاء .

كليتمستر : منذ خمس عشرة سنة كنت أجمل امرأة في بلاد
اليونان . أما الآن فانظر إلى وجهي واحكم بمقدار
ما عانيت . أعني ما تحت الزغل . وليس موت هذا
التيس العجوز هو الذي يمضني ؛ فما رأيته في حوضه
غارقا في دمه حتى أخذني الطرب ورحت أغني
وأرقص : والآن ، بعد خمسة عشر عاما ، لا أذكره
دون أن أحس بقشعريرة من اللذة تسري في جسمي .
ولكن كان لي ابن من سنك . فلما رأيت ليحسب يسلمه
إلى المارتزقة ، أحسست ...

إيلكترا : ويلوح لي أنه كان لك ابنة أيضاً يا أماء . فجعلت منها
غسالة آتية ، ولكن تلك خطيئة لا يشق عليك أمرها .

مُكلية منستر : أنت شابة يا إيلكترا . وما أيسر الاتهام على شباب
لم يتوفر له من الوقت ما يكفي لفعل الشر . ولكن
صبرا ، فليس ببعيد ذلك اليوم الذى ترتكبين فيه جرما
لا يمتفر . وكلما خطوت خطوة ، ظننت أنك عنه
تبعدين ، ولكنه وراء ظهرك أبدا تجرينه من خلفك
لا يخف عنك وزن أئمة ؛ فإذا التفت وراءك ،
بصرت به بعيداً عن متناول يدك قائما صافيا كالبلور
الأسود . فيتعلم عليك فهمه حتى تقول فى نفسك :
« لست أنا . لست أنا التى جنيته . » ولكنه مائل
قائم ، لك أن تنكريه وأن تمنعنى فى إنكاره فهو موجود
أبدا يتشبث بأذيالك ويجذبك إلى الوراء . وأخيراً
تعرفين أنك رهنت حياتك بضربة ميسر واحدة كانت
قضاء مبرما لا رجعة فيه ، وأنه لم يبق لك إلا أن
تتجرعى جرمك غصصا حتى الممات . ذلك هو
قانون التوبة ، عادلا أكان أم جائرا . وسترين
يومئذ ما يحل بكبرياء شبابك .

إيلكترا : كبرياء شبانى ؟ هيا . إنما تندبين شبابك أكثر مما
تبكين على جنايتك ، وتكرهين شبانى أكثر مما تبغضين
طهارتى .

كليتمنستر : إنما أكره فيك نفسى ، يا إيلكترا ، وليس شبابك ،
أوه كلا ، بل شبابى .

إيلكترا : أما أنا فأكرهك أنت ، أنت بذاتك .

كليتمنستر : يا للعار ! ها نحن نتبادل السباب كما لو كنا امرأتين
قد وحدث بينهما السن وفرقت بينهما منافسة غرامية .
ومع ذلك فلأى أملك . أما أنت أيها الشاب ، فلا أدرى
من أنت ، ولا ماذا جئت تفعل بيننا . ولكنك مشتم
الخصرة . إن إيلكترا تبغضنى ، وهذا أمر لا أجهله .
ولكنه بغض صامت لم يفضحه شيء طوال هذه الخمسة
عشر عاما ، اللهم إلا نظرات العين . وها نحن الآن ،
بعد أن جئت وبادلنا الحديث ، نبدى نواجهلنا ونزجر
كالكلاب . إن قوانين المدينة تفرض علينا لإكرام
الضيف . لكن لا أخفى عليك ألى أتمنى رحيلك . وأما
أنت يا بني ، أما أنت يا بصورقى الصادقة الوفية ،
فلأى لا أحبك . هذا حق لا ريب فيه . ولكنى أفضل
قطع يمانى على أن أمدّها إليك بالأذى . أنت على
يقين مما أقول وتسرفين فى استغلال ضعفى . ولكنى
أنصحك ألا تشهرى سم رأسك أمام ليجست ؛ لأنه
يعرف كيف يقصم ظهر الأفعى بضربة واحدة من

عصاه . تدبرى ثوبى ، وأنفذى أمره ، وإلا فعلى
سلامتك العفاء .

إيلكترا : تستطيعين أن تجيبى الملك بأنى لن أظهر فى احتفال
العيد . أتدري يا فيليب ما يفعلون ؟ هنالك فى أعلى
المدينة مغارة عى شبابنا بالعثور على قرارها ، ويقال
إنها تنتهى إلى الجحيم . وقد أمر القس الأكبر أن تلقى
على فوهتها صخرة عاتية . والآن أتصدق ما سأقص
عليك ؟ إذن فاعلم أن الشعب يجتمع أمام هذه المغارة
مرة فى كل عام ، ثم ينحى الجنود الصخرة التى تسد
فوهتها ، فيخرج الموتى من الجحيم ، على ما يقال ،
وينتشرون فى أنحاء المدينة . فيوضع لهم الطعام على
الموائد ، وتقدم لهم الكراسى والأسرة ، ويفسح لهم
المكان ، فيطوفون فى كل فج . وفى هذا اليوم لا يشغل
الناس إلا بهم . ومن اليسير أن تتخيل عويل الأحياء
من مثل : « ياميتى العزيز ، يافقيدى الحبيب ، لم
أعمد إلى جرح خاطرك فاغفر لى . » فإذا ما صاح
ديك الصباح ، بادروا بالرجوع إلى مستقرهم تحت
الأرض ، وردت الصخرة على فم المغارة ، وانتهى
الأمر حتى العام القادم . أنا لا أريد المشاركة فى مثل
هذه المهازل . فهم موتاهم لا موتاى .

كليتمنستر : إن لم تطيعى راضية النفس ، فقد أمر الملك أن تُحملى بالقوة .

إيلكترا : بالقوة ؟ ها اها ا بالقوة ؟ حسن جداً . أمى الرءوم ، إذا طاب لك فطمئنى الملك على طاعتى ، سأمثل فى الاحتفال بالعيد . ومادام الشعب يرجو أن يرانى فلن أنجب رجاءه . أما أنت يا فيليب فأرجوك تأجيل سفرك لتشهد عيدنا ؛ فلعله يهين لك فرصة طيبة للضحك . إلى اللقاء العاجل ، وسأذهب للتهيو .

كليتمنستر : (لأورست) ارحل : لى وثقة من أنك ستكون علينا مشرم الحضرة ، وأرجو ألا تحقد علينا ، فلننا لم نسي* إليك ، ارحل ، أستحلفك بأملك أن ترحل . ارحل .

أورست : بأمى ...
منخرج .

(يلخل جوييتر) .

المشهد السادس

(جوييتر - أورست)

جوييتر : علمت من خادملك أنك تتأهب للرحيل . وها هو ذا
يقطع المدينة طولا وعرضا باحثا عن خيل . ولكن
في غير جدوى . غير أنني أستطيع أن أحصل لك على
فرسين مسرجين بثمان معتدل .

أورست : لقد عدلت عن الرحيل .

جوييتر : (ببطء) عدلت عن الرحيل ؟ (هنيهة . بحماس) .
إذن لن أتركك ، فأنت ضيفي . فهناك في أسفل المدينة
فندق مناسب سننزل فيه معا . ولن تندم على اختياري
صاحبا . أولا ، لأن في قلقي أن أخلصك من اللدباب
... أبركساس ، جلا ، جلا ، تسبه . تسبه . وثانياً لأن
رجلا في سني قد يدلي بأحكم النصائح : فلن في مقام
أبيك وفي وسعك أن تقص على قصتك . هيا أيها
الشاب ، وأسلم إلى قيادك . فهذه المقابلات قد
تكون أكثر جدوى مما يظن للوهلة الأولى ، كالذي

وقع لتليهاك بن الملك أوليس كما تعرف . ففى يوم
مبارك جمعته الصدفة بشيخ من اسمه منتور ، فتولى
منتور مقاليد مصيره ، وتبعه أنى ذهب : والآن
ألا تعرف من هو منتور هذا ؟
(يجذبه وهو يستمر فى كلامه ، ينزل الستار) .

الفصل الثاني

اللوحة الأولى

(مكان منبسط في الجبل ، المغارة على اليمين ،
ومدخلها تسده صخرة عظيمة سوداء .
وعلى اليسار سلم من بضع درجات يؤدي
إلى المعبد) .

المشهد الأول

(الجمهور ، ثم جويتر وأورست والمربي)
امرأة : (تجثو على ركبتيها أمام ابنها الصغير) : رباط الرقبة .
هذه ثالث مرة أصلح لك فيها عقدته . (تمسح ثيابه
بيدها) . ها أنت ذا قد صرت نظيفاً . كن عاقلاً ،
وابك مع الآخرين إذا طلب إليك البكاء .
الطفل : أمن هنا يقدمون ؟
المرأة : نعم .

- الطفل : أنا خائف.
- المرأة : يجب أن تخاف ، يا حبيبي وأن يعظم خوفك . دون ذلك لا يكون المرء شخصاً أميناً .
- رجل : اليوم سيتاح لهم أن يتمتعوا بجمال الجو .
- آخر : من حسن الحظ . يجب ألا يغيب عنا أنهم مازالوا يحسون حرارة الشمس . فلما نزل المطر في العام الماضي ، انقلبوا وحوشاً ضواري .
- الأول : ضواري .
- الثاني : واأسفاه !
- الثالث : بعد أن يرجعوا إلى جحرمهم سنظل وحدنا لا أنيس يؤنسنا . وسأظل أتردد على هذه الصخرة أشاهدها وأقول في نفسي : « الآن نخلصنا منهم لحول كامل »
- الرابع : حقاً ؟ أما أنا ، فليس في ذلك ما يهدىء من روعى . بل سأبدأ في التفكير منذ الغد كيف يكونون في العام المقبل ، لأنهم يزادون شراً عاماً بعد عام .
- الثاني : أقصر لسانك ، أيها الشقي ، فليس من البعيد أن يكون أحدهم قد تسرب من شق في الصخرة وأخذ يطوف بيننا ؛ لأن من الموتى من يتعجل فيخرج قبل الأوان . (ينظرون بعضهم إلى بعض) .

امراة شابة : لماذا لا يبدون من فورهم ؟ ماذا يعمل أهل
القصر ؟ ما أركنهم إلى الكسل ! لا شيء أشق على
نفسى من هذا الانتظار . فها نحن أولاء تحت سماء
من نار ، ونقرع الأرض بأقدامنا وأعيننا ، لاتبّرح
هذه الصخرة السوداء كأنما شدت إليها بحبل ...
وهم مثلنا يترقبون من خلف هذه الصخرة مستبشرين
بما يبيتون لنا من شر .

امراة عجوز : كفى أيتها العابثة المارقة ، كلنا نعرف ما يخيف
هذه الفاجرة . فقد مات زوجها فى الربيع الماضى ،
وكانت قد دأبت على غرس القرون فى رأسه طوال
عشرة أعوام .

المرأة الشابة : نعم ، أعرف أنى خنته ما استطعت إلى ذلك سبيلا .
ولكن كنت أحبه ، وقد أحطته بجنة من رعايتى . ولم
يشك فى أورى قط ، بل مات وعيناه تنظران إلى
نظرة الكلب المعترف بالحميل . أما الآن بعد أن تكشف
له كل شيء ، فقد انقلب فرحه ترحاً وامتلاً صدره
بكراهيتى وانتابته الآلام . وبعد قليل سيخرج دخانا
متصاعدا من هذه المغارة ، فيعانقنى ويتقدم جسدى
كما لا يستطيع حتى أن يفعل . وويل حين أذهب به
إلى البيت ، وقد التف حول عنقى كالقراء . لقد هيأت

له مطبوعات شهية وفطائر من دقيق ، وجبة مما كان يحب في غابر زمانه . ولكن ذلك لن يخفف من غيظه ، وهذه الليلة ... هذه الليلة بتمامها ، سيقضيها معي في سرير واحد .

رجل : صدقت وحق الشيطان . ماذا يفعل إيجست ، كل هذا الوقت ، وماذا يدبر ؟ إني لا أطيع هذا الانتظار .
رجل آخر : اندب حظك ، إذن ! أتظن أن إيجست أقل منا خوفا ؟ قل لي ، أتريد أن تكون مكانه ، وأن تقضي أربعاً وعشرين ساعة مع أجاسمون وحدكما وجها لوجه ؟
المرأة الشابة : هذا الانتظار ، ما أقساه ، يلوح لي أنكم تنصرفون عن شيء فشيئاً . أجل ، الصخرة لا تزال في مكانها ولكن كلا منا فريسة سائفة للموتى ، وحيد كقطرة المطر .

(يدخل جوييتير وأورست والمربي) .

جوييتير : هيا إلى هذا المكان ، فهو أضمن للرؤية .
أورست : ها هم ، إذن ، مواطنو أرجوس ورعايا الملك أجاسمون الأوفياء .

المربي : ما أقبحهم ! انظر يا مولاي إلى لونهم الذي يشبه تماثيل الشمع ، وإلى أعينهم الغائرة . هؤلاء الناس يموتون من الخوف ، وهذه عاقبة المخرفين . وما عليك

إلا أن تنظر إليهم . وإذا أعوزك دليل آخر على سمو
فلسفتي فانظر من بعدهم إلى لوني الزهر.

جوبيتر : لونك الزهر ! ياله من أمر خطير الشأن ! بضع
زهرات على خديك لا تمنعك أيها الساذج من أن
تكون ، كهؤلاء جميعا ، حماة في عيني جوبيتر .
اذهب فإنك تنفث الطاعون نفثاً دون أن تعلم . أما هم
فخياشيمهم مشبعة برائحتهم ، ولذا فهم يعرفون أنفسهم
خيراً منك .

(الجمهور يتذمر قلقاً) .

رجل : (يصعد على سلم المعبد ويخاطب الجمهور) . أفى نيتهم
أن يذهبوا بعقولنا ؟ هيا أيها الزملاك . لنضم أصواتنا
ولنناد إلى مجست ، لأننا لا نستطيع أن نؤجل الاحتفال
دقيقة واحدة بعد الآن .

الجمهور : إلى مجست ! المرحمة يا إلى مجست !

امرأة : أجل ، المرحمة ! أليس هنا من يرحمني ؟ بعد قليل
سيصعد زوجي ممزق المنحر ، هذا الرجل الذي
أنفقت عمري في كراهيته ، فيضمنني إلى صدره ويعصر
جسمي بين ذراعيه الخفيفين اللزجين . وسيكون خديني
ليلة بطولها . ليلة بطولها . ها !
(يغنى عليها) .

أورست : يا لجنون الحمقى ! ينبغي أن يقال لهؤلاء الناس ... :
جوبيتر : نعم ، نعم ، أيها الشاب ؟ أكل هذا الضبيج من
أجل امرأة دارت عينها ؟ رفه عن نفسك ، فسترى
كثيراً غيرها .

رجل : (يخر راکعاً .) ، إني أفوح بالنتن ! إني أنضح
بالنجس ! أنا الخليفة القدرة . أنظروا إلى الذباب
وقد نزل على نزول الغربان ! أيها الذباب المنتقم
الحبار ، انهرش بشرقي ، لملأها ثقباً ومزقها ،
أنشب خراطيمك في لحمي حتى تنفذ إلى قلبي
البذء فتدميه . فلطالما أثمت ، أثمت آلاف
المرات . أنا بالوعة القدرة ! أنا حفرة الغائط ..

جوبيتر : ما أطيب عنصر هذا الرجل !
رجال : (يقيمونه) ، كفي ! كفي ! مستطيع أن تنادى
بكل هذا عندها يحضرون بعد قليل .
(الرجل يظل موها ، ويزفر وهو يدبر عينيه .)

الجمهور : لا يحست ! لا يحست ! مر بافتتاح الحفل رحمة بنا .
(لا يحست يظهر على سلم المعبد ومن خلفه
كليتمنستر القسيس الأكبر والحرامس .)

المشهد الثاني

(نفس الأشخاص - إيجمست - كليمنستر -

القيس الأكبر - الحراس .)

إيجمست : أيها الكلاب ! كيف جرؤتم على الشكوى ؟

أغاب عن ذاكرتكم ما تعلمون من حقارة

شأنكم ؟ وحق جويتر لأوقفن ذكرياتكم من

سباتها . (يلتفت إلى كليمنستر) . يجب أن نوطد

العزم على البدء بدونها . ولكن لتأخذ حذرنا ،

فلن عقابي صبارم أليم .

كليمنستر : لقد وعدتني بالطاعة ، فهي تستعد وتتهيا ، أنا

واثقة من ذلك . ولا ريب في أنها قد غفلت قليلا

عن نفسها أمام المرأة .

إيجمست : للحراس ، اذهبوا إلى القصر ، وأحضروا إيلكترا

طائعة أو كارهة . (الحراس يخرجون -

للجمهور) . إلى أماكنكم ، الرجال عن يميني

والنساء والأطفال عن يساري . حسن جداً .

(سكوت — لييجست ينتظر) .

القس الأكبر : هؤلاء الناس قد عيل صبرهم .

لييجست : أعرف ذلك . فلو أن حراسي ...

(الحراس يدخلون) .

أحد الحراس : مولاي ، لقد فتننا عن الأميرة ، ولكن القصر

خال من جنس البشر .

لييجست : حسن . هذا حساب سنصفيه فيما بعد . (للقس

الأكبر) . (لأبدأ .

القس الأكبر : ارفعوا الصخرة .

الجمهور : ها !

(الحراس يرفعون الصخرة . القس الأكبر يتقدم

حتى مدخل المغارة)

القس الأكبر : أنتم أيها المنسيون المهجورون ، يا من ثابوا إلى

الحقيقة بعد سراب خداع ، أيها المهجورون في

قاع صفصف من الأرض ، أيها المتروكون في

ظلام الدجنة الخالك ، كأنهم غاز من غازات

الشقوق ، أنتم يا من فقدوا كل شيء سوى نار

الغيظ ، أيها الموقى هبوا ، فهذا عيدكم .

تقدموا ، اصعدوا من بطن الأرض كغمامة

هاثلة من بخار الكبريت عصفت بها الرياح .

اصعدوا من جوف العالم ، أيها الموتى ، يا من
 تجرعوا غصة الموت مئات المرات . يا من
 يموتون موة جديدة لدى كل دقة من دقائق
 قلوبنا . باسم الغضب والمرارة ، باسم روح
 الانتقام ، أدعوكم أن تطفثوا من الأحياء غلة
 حقدكم ! تعالوا وانتشروا في طرقاتنا كضباب
 كثيف ، تعالوا واندسوا بمحافلكم بين الأم
 وطفلها وبين الخدينة وخدينها . تعالوا فاحملونا
 على الأسى أن لم نكن من بين الأموات . هبوا
 يا عفاريت الإنس ، هبوا أيها الدود ، هبوا أيتها
 الأشباح ، هبوا أيتها المسوخ ، هبوا يا لرهاب
 ليالينا . هبوا جميعاً ، أنتم أيها الجنود الذين ماتوا
 في ضلال التجديف ، أيها التعساء المستضعفون ،
 يا قتلى الطوى ، الذين لم تكن أنة الترع منهم
 إلا اللعنة الفادحة ، انظروا تروا الأحياء أمامكم
 فريسة حية يكسوها الدسم . انقضوا عليهم
 كالصاعقة ، وانخروا أجسامهم حتى العظام .
 ألا هبوا ! ألا هبوا ! ألا هبوا !
 (يرقص أمام مدخل المغارة ببطء أولاً ثم يزداد
 في السرعة شيئاً فشيئاً حتى يسقط متهالكاً .)

إيجست : هم الآن قاعمون بيننا .
الجمهور : يا للشناعة !
أورست : لقد بلغت الروح الحلقوم . وأنا الآن سوف ...
جويتر : انظر إلى أيها الشاب ، انظر إلى نبي وجهي ،
هكذا ! هكذا ! لقد فهمت . فعليك الآن
بالصمت .

أورست : من أنت ؟
جويتر : ستعرف من أنا بعد زمن وجيز .
(إيجست يتزل سلم القصر ببطء .)

إيجست : ها هم أولاء ماثلين بينا . (سكوت) . ها هو
يا أوريس زوجك الذى نكلت به . ها هو يعانقك
وتتساقط عليك قبلاته . ما أشد ما يضمك إليه ،
ما أشد ما يحبك ، ما أشد ما يفضلك ! ها هى
يا نسياس أمك التى أودى بحياتها لإهمالك . وها
أنت يا سيجست المرانى النذل ، وها هم مدينوك
التعساء أجمعين ، سواء منهم من ماتوا فى التربة
ومن انتحروا حنقاً بعد ما خربت ديارهم .
اليوم أنت المدين وهم دائنوك . وأنتم أيها
والدون الأبرار ، غضوا من أبصاركم قليلا ،
وانظروا إلى الأرض من تحت أقدامكم خجلا .

فهؤلاء أطفالكم الموتى يمدون إليكم أيديهم
الحلوة، وكل المباهج التي أبيتم عليهم والآلام التي
فرضتم عليهم تنوء كالرصاص بأرواحهم الصغيرة
الحزينة الحقودة .

: المرحمة !

الجمهور

: أجل ، المرحمة ! ألا تعلمون أن الموتى لا

يبحث

يرحمون ؟ إن أحقادهم لا تمحى ، لأن حسابهم
قد أغلق إلى الأبد . علام تقول يا نسياس في
حجى الأذى الذى جرعته لأملك . أعلى أعمال
الخير ؟ ولكن أى خير يستطيع أن يصل إليها ؟
وإن روحها لنى لظى لا يلطف من جميعها لفحة
رييح واحدة ، وكل ما فيها ساكن لا تعتربه
حركة ولا يغير منه بغير ، ولا شيء فيها ينبض
بالحياة . إنها تصل شمساً معروقة الأديم ، شمساً
جامدة عديمة الحراك ، وستقلب فى جمرها
أهد الآبدى . أصبح الموتى وكأن لم يكونوا .
أندركون مرمى هذه الكلمة الصارمة ؟ أصبح
الموتى وكأن لم يكونوا . ولذلك كانوا على
آثامكم رقباء ، لا يدركهم فى الرقابة خور
ولا تأخذهم بنا رحمة .

الجمهور

: المرحمة !

البحسب

: المرحمة ؟ أيها الممثلون التافهون ، إنكم اليوم

أمام جمهور من المتفرجين . فهل تحسون نظرات

هذه الملايين من الأعين الحامدة اليائسة تلتقي

بنقلها على وجوهكم وأيديكم ؟ إنها ترانا ،

إنها ترانا ، إننا عرايا أمام مجمع الأموات .

ها ! ها ! ها أنتم أولاء اليوم في حيرة من أمركم ؛

إنها تحرقكم ، تلك النظرات الخفية الصافية ،

التي تفوق في صفائها ذكرى النظرة :

الرجال

: اغفروا لنا أن نحيا وأنتم أموات .

النساء

: المرحمة ! ها نحن تميط بنا وجوهكم وكل ما كان

لكم في هذه الحياة من متاع ، وها نحن نلبس

عليكم ثياب الحداد دون انقطاع ، وها نحن

نبكيكم من شروق الشمس إلى غروبها ومن

غروب الشمس إلى شروقها . نحاول ، وعبثاً

ما نحاول . لأن ذكراكم تتحلل وتندس بين

أصابعنا ، ذكرى إن زادت الأيام شحوباً لم

تردنا إلا تلبساً بالحرمة . أنتم تغادروننا ، أنتم

تغادروننا وكأنكم الدماء تتزف من شراييننا ،

فإن كان ذلك يهديء من هياج أرواحكم ،

فاعلموا ، يافقداءنا الأعزاء ، أنكم قد أفسدتم علينا الحياة .

الرجال : اغفروا لنا أن نحيا وأنتم أموات .

الأطفال : المرحمة ! إننا لم نولد بمحض إرادتنا ، ونلوب خجلا من أن نرانا نكبر . وكيف يتأتى لنا أن نهينكم ؟ انظروا ، إننا لا نكاد نحيا . فنحن نحاف الأجساد ، شاحبو الوجوه ، ضئال الأجسام ، لا تصدر منا أى ضوضاء ، ننساب فى طريقنا دون أن يهتز الهواء من حولنا ؛ إننا نخافكم ، أوه ! نخافكم خوفاً شديداً .

إيجست : سلام سلام ! إذا كان هذا مبلغ نحييكم ، فماذا أعمل وأنا مليككم ؟ إن عذابى قد بدأ : زلزلت الأرض زلزالها واكفهر وجه السماء ، لأن أعظم الموتى قد أذن بالظهور . ذلكم أجا ممنون ، الذى ييدى قتلته .

أورست : (وقد سل سيفه .) ، أيها الداعر ! لن أسمح لك بأن تخلط اسم أبى بمهازلك القردية .

جويتر : (يحوطه بلراعيه ليحجزه .) : رويدك أيها الشاب ، رويدك !

إيجست : (ملفتنا .) ، من يجرؤ ؟ (إيلكثرا ظهرت على
سلم المعبد في ثوب أبيض ، إيجست يلحقها)
إيلكثرا !
الجمهور : إيلكثرا !

المشهد الثالث

(نفس الأشخاص ... إيلكترا .)

إيجست : أجيبنى يا إيلكترا ، ما معنى هذا الثوب ؟
إيلكترا : لبست أفخر ثيابي . أليس هذا يوم العيد ؟
القس الأكبر : أتستخفين بالموتى ؟ هذا عيدهم ، وأنت تعرفين .
فكان عليك أن تجيئي في لباس الحداد .
إيلكترا : الحداد ؟ ولماذا هذا الحداد ؟ لست أخاف
موتاي ، ولا شأن لي بموتاكم .

إيجست : الحق ما قلت ، إن موتك ليسوا موتانا . أنظروا
إليها في ثوب العاهرة ، أنظروا إلى سليلة أترية
الصغيرة ، أترية الذى ذبح أولاد أخيه ذبح
الأنذال ، فهل أنت إلا البرعم الأخير من شجرة
ملعونة ؟ آويتك إلى قصرى إحسانا ، واليوم
أعترف بسوء ما صنعت ، لأن الذى يجرى
في عروقك إنما هو دم الأترين الموبوء ، وإن لم
أندارك الأمر مرت إلينا علوى فساد ، اصبرى

قليلًا أيتها الكلبة ، وستعرفين مبلغ نكالي . بل
ستضيق عيناك عن كل ما تنفجر به نفسك من
بكاء .

الجمهور : تبا للكافرة !
إيجست : أسمعين ، أيتها الشقية ، هدير الشعب الذى أحقته ؟
أسمعين القلب الذى خلعه عليك ؟ وعزة الآلهة ،
لو لم أكن بينهم لأكبح من غيظهم ، لقطعوك إربا
إربا .

الجمهور : تبا للكافرة !
إيلكترا : أمن الكفر أن يتتهج الإنسان ؟ ما لهم لا
يتتهجون ، هم أيضاً ؟ من حرم عليهم هذا ؟
إيجست : تضحك فى حضرة أبيها وهو ميت يغطى وجهه
جامد الدم .

إيلكترا : أى لك أن تتكلم عن أجا ممنون ؟ ألا تدري أنه
يطرق بابى ليلاً ليناجينى ؟ أتدري ما يسر فى
أذنى بصوته الصاهل المتهدج من كلمات الحب
والأسى ؟ نعم ، لئننى أضحك ، للمرة الأولى
فى حياتى ، لئننى أضحك وأشعر بالسعادة : أترعم
أن سعادتى لا تقمر بالبشر قلب أبى ؟ بل لو
كان حاضراً ، لو رأى ابنته فى ثوبها الأبيض ،

ابنته التي صفدتها بأغلال العبودية ، لو رآها ترفع
الرأس عالياً ، ورأى أن الكوارث لم تنل من
كبريائها ، ما حلم طرفة عين بلعنها ، بل لبرقت
عيناه الشاحصتان في وجهه المهشوم ، وافترت
شفثاه الداميتان عن ابتسامة الرضى .

المرأة الشابة : وإن كانت تنطق بالحقيقة ؟
أصوات : كلا : إنها كاذبة ، إنها مجنونة . اذهبي عنا
يا إيلكترا ، وإلا حلت بنا عاقبة كفركِ .
إيلكترا : مما أنتم خائفون ، وها أنلدى أسرح النظر فيما
حولى ولا أرى إلا ظلالاً ؟ أصغوا إلى وتدبروا
هذا الأمر الذى تكشف لى والذى لعله يغيب عن
علمكم : يوجد فى بلاد اليونان مدن سعيدة ،
مدن بيضاء وادعة تأوى إلى أشعة الشمس طلباً
للدفء ، كما تفعل الضباب . فى ساعتنا هذه ،
تحت سمانتنا تلك يرحح الأطفال فى ميادين
كورنثة ، وأمهاتهم ينظرون إليهم باسمات شاححات
لا يستجدين غفران السماء أن جئن بهم إلى الحياة .
أتدركن ذلك يا أمهات أرجوس ؟ أنعرفن
كبرياء المرأة تنظر إلى ولدها فتقول فى نفسها :
«أنا التي حملته فى حشاى ؟» .

إيجست : كفى عن كلامك ، وإلا بطشت بك بطشة تُرد
كلماتك إلى صدرك .

أصوات من بين الجماهير : أجل ، أجل أسكتها ! وكفاها
تجديفاً !

أصوات أخرى : كلا ، بل دعوها تتكلم ، دعوها تتكلم ، فإن
أجا ممنون هو الذى يلهمها ما تقول .

إيلكترا : ما أجمل الجو ! فى كل بقعة من بقاع السهل
يجيا أناس آمنون ، يرفعون إلى السماء رءوسهم ،
قائلين ، والبشر ينير وجوههم : « ما أجمل
الجو ! » وأنتم يا جلاذى أنفسكم ، أنسيتم
هذا البشر المتواضع ، بشر الفلاح يمشى على
الأرض ويقول : « ما أجمل الجو ! » ؟ ها أنتم
أولاء مغلولى الذراعين مطأطئ الرءوس ،
تكادون أن تمسكوا أنفاسكم عن الخروج .
لصقت بكم أمواتكم ، فظللت جامدين مكانكم
تخافون أن يتساقطوا لدى أيسر حركاتكم .
وهذا ما ينقص حياتكم ؛ أحق ما أقول ؟ لو مد
أحدكم يده فأحس نفحة من بخار ندى ، لظنها
روح أبيه أو أحد أسلافه . انظروا إلى طليقة
الذراعين فسيحة النفس ، أتمطى كمن يستيقظ

من نومه ، وأشغل مكاني تحت الشمس ، كل
مكاني تحت الشمس . أرايتم أن السماء قد خرت
على رأسي ؟ ها أنلدي أرقص وأتمادي في الرقص ،
فلا أحس غير النسيم يهب فيداعب شعري .
فأين الموتي ؟ أتتوهمون أنهم يرقصون معي على
نغمة الموسيقى ؟

القس الأكبر : قلت لكم ، يا أهل أرجوس ، إن هذه المرأة
قطعة من الكفر ، فويل لها وويل لمن يصغى إليها
منكم .

إيلكترا : موتاي الأعزاء ، أختي الكبرى إيفيجيني ،
وأنت يا أجا ممنون ، أبي ومليكى الذى لا ملينك
لى سواه .

: إن كنت قطعة من الكفر ، وإن كنت قد آذيت
روحيكما الكئيبين ، فعجلا بإظهار آية حتى
أكون على بينة من أمرى . أما إذا سركما مسلكى ،
فلإنى أتوسل إليكما يا حبيبي أن تلوذا بالصمت ،
ولتكف أوراق الشجر عن الخفيف وعشب
الأرض عن التمايل حتى لا يعكر معكر صفو هذا
الرقص المقدس . لأنى أرقص للجور ، أرقص
لسلام البشر ، أرقص للسعادة والحياة .

يا فقيدي ، أسألكما السكون حتى يعرف جميع من
يروني أن قلبيكما معي .

(ترقص)

أصوات من بين الجمهور : ها هي ذي ترقص خفيفة كاللهب
وتتأيل في وهج الشمس كرقعة العلم الخفاق ...
ولا نسمع للموتى همساً .

المرأة الشابة : هذي سيما التجلى تشرق على عياها .. كلا ،
ليس هذا بوجه كافرة . نعم يا إيجست ؟ ألا
تفوه بكلمة ؟ لماذا لا تجيب ؟

إيجست : وهل يليق بإنسان أن يحاج الحشرات الدنيئة ؟ كلا
بل يبيدها ! لقد أخطأت فيها مضى إذ أبقيت على
حياتها ، ولكنه خطأ يمكن إصلاحه . فلا تخافوا
ولا تحزنوا ، وسأسحق بها الأرض سحقاً ،
وبسقوطها تسقط آخر ورقة من شجرتها الملعونة .
الجمهور : الوعيد ، يا إيجست ، لا يغني عن الجواب . أليس
لديك شيء آخر تقوله ؟

المرأة الشابة : ها هي ذي ترقص وتبتسم ناعمة بالسعادة ، وكأن
الموتى يرعونها . إيلكترأ يا خير من يُغبط !
انظري ، فها أنذى بدورى أرسل ذراعي
طليقتين وأكشف لأشعة الشمس عن نحرى !

أصوات من بين الجمهور : الموتى صامتون : لقد كذبت علينا
يا إليجست .

أورست : عزيزتى إيلكترا .

جوبيتر : لأعصفن بغرور هذه الصبية . (يمد ذراعيه .)
بوسيدون كاريبو كاريبون لولاي .

(الصخرة الكبيرة التى كانت تسد المغارة تتدحرج
مقرقة حتى سلم المعبد . إيلكترا تكف عن
الرقص) .

الجمهور : يا للهول !

(سكوت طويل .)

القس الأكبر : أيها الشعب الجبان المستخف : ها هى ذى لعنة
الموتى قد حلت ! وها هو ذا اللذباب ينقض علينا
طيراً أبابيل ، كأنه سحب سوداء . لقد أصغيتم
إلى صوت الكافرة ، فحق علينا العذاب .

الجمهور : نحن لم نفعل شيئاً ولم نرتكب لئماً ، بل أقبلت
علينا فخلبت عقولنا بكلماتها المسدومة ! إلى
النهر أيتها الساحرة ، إلى النهر ! إلى الحريق !

امرأة عجوز : (مشيرة إلى المرأة الشابة) ، وتلك أيضاً كانت
تلتهم خطابها كأنه الشهد . فانزعوا ثيابها
واجلدوها عارية حتى يسيل الدم من جسمها .

(يقبض على المرأة الشابة ، ويصعد بعض الرجال على السلم متجهين نحو إيلكترا يريدون أن ينقضوا عليها) .

ليجست : (وقد اعتدل في هيئته .) ، سكونا ، أيها الكلاب ! ارجعوا إلى أما كنكم في نظام ، وكلو إلى "أمر العقاب . (سكوت) . أجل أرايتم عاقبة عصياني ؟ أينما ركم الآن شك في رئيسكم ؟ هيا ، عودوا إلى دوركم نصحبكم الموتى ، وسيظلون أضيا فكم هذا اليوم بتمامه . فافسحوا لهم على موافدكم وفي مرافقكم وعلى أسرركم ، وحاولوا أن تنسوهم بحسن سلوككم ما رأوا من تجديف . أما أنا ، فقد غفرت لكم رغم ارتيابكم الذى جرح عزى . وأما أنت يا إيلكترا ...

إيلكترا : أما أنا فماذا ؟ لا شيء إلا أنى أخطأت مرمأى .
والمرءة القادمة سأجتهدي أن أكون أسدرميا .

ليجست : لن أتيح لك هذه الفرصة ، إن قوانين المدينة تحرم العقاب في يوم العيد ، أنت تعرفين ذلك وأردت أن تستغليه . ولكنك قد فقدت حقك في مواطنة أهلها . وقد طردتك منها ، فاخرجى

حافية القدمين دون متاع ، لا يغطي بدنك إلا
ثوب العار الذى تلبسين . وإذا طلع عليك صباح
الغد ، وأنت بين حوائطنا ، فقد أصارت أمرى
إلى كل من يراك بأن يصرك كما تصرع الشاة
الجرباء .

(يخرج متبوعاً بالحراس . الجمهور يمر تباعاً أمام
إيلكترا وكل منهم يرفع قبضة يده فى وجهها .)

جويتر : نعم يا مولاي ؟ أعتبرت ؟ هذه قصة أخلاقية

لا ريب فيها ، وإلا فإنى على ضلال ميين :

عوقب الطالحون بشرهم ، وجوزى الصالحون

بخيرهم . (مشيراً إلى إيلكترا .) هذه المرأة ...

أورست : هذه المرأة هى أختى أبها الرجل . تنح ، فلى معها

كلام .

جويتر : (يحديق فيه لحظة ثم يهز كتفيه .) لك ما شئت .

(يخرج يتبعه المربي) .

المشهد الرابع

(إيلكترا على سلم المعبد - أورست .)

- أورست : إيلكترا !
- إيلكترا : (ترفع رأسها وتنظر) . أه ! ها أنت يا فيليب ؟
- أورست : ليس في مقدورك أن تبقى في هذه المدينة منذ اليوم ،
يا إيلكترا . فأنت في خطر .
- إيلكترا : في خطر ؟ أه ! هذا حق . أرايت كيف طاش
سهمي ، وعليك أنت جزء من تبعة لإخفاق ،
ولكني لا أحقد عليك .
- أورست : ماذا صنعت بك ؟
- إيلكترا : لقد أغويتني . (تنزل قادمة نحوه) . دعني أنظر
في محياك ، نعم لقد سحرتني عيناك .
- أورست : الوقت من ذهب يا إيلكترا ؛ فاصغى لي : لقد
وعدتني أحد الأشخاص أن يحصل لي على
جوادين . وسأردفك خلني .
- إيلكترا : كلا .

أورست : ألا ترغبين في الفرار معي ؟
إيلكترا : لا أريد الفرار على أية حال .
أورست : سأذهب بك إلى كورنثة .
إيلكترا : (ضاحكة) ها ! كورنثة .. ألا ترى أنك تغويني
عن غير قصد ؟ ماذا أفعل في كورنثة ؟ يجب
ألا أحياء عن سبيل الحكمة . فبالأمس ،
وبالأمس فقط كنت متواضعة الرغبات :
فكنت حين أقوم بالخدمة على المائدة أغض من
طريقي وألقى من حين لحين بنظرة خاشعة ، من
خلال رموش عيني ، على الزوجين الملكيين ،
على الشمطاء بوجهها الميت ، وعلى زوجها البدين
الشاحب بفمه الرخو وتلك اللحية السوداء التي
تمتد من أذنه إلى أذنه ، كأنها قطيع من العناكب .
كنت أراهما فأحلم بيوم أراهما فيه وقد خرج
من بطنيهما المبقرين خطان من الدخان ، من
الدخان الرقيق الذي يشبه زفير المتكلم في صباح
يوم بارد ، يتصاعدان مستقيمين . أقسم لك ،
يا فيليب . أن ذلك كان مرتجأ الفذ . أما أنت
فلا أدري ماذا تريد ، ولكن لا يجوز لي أن
أصدقك ، لأن عينيك لا توحيان بالتواضع .

أتدري ما الذى كان يدور بفكرى قبل أن
نلتقى ؟ إن غاية الحكيم الفذة على وجه الأرض
هى أن يرد الأذى يوماً إلى من سعى إليه
بالأذى .

أورست : لو أصغيت إلى ، يا إيلكترا ، لعلمت أن الحكيم فى
طوقه أن يتمنى أشياء أخرى لا عداد لها دون أن
يحيد عن سبيل الحكمة .

إيلكترا : لا أريد أن أصغى إليك بعد أن بالغت فى إيذائى ،
فقد جئت لـ بعينيك الظمأوين ووجهه عذب
كوجه العذارى ، فسلبتنى الحقد الذى تغلى به
نفسى ، إذ بسطت راحتى فخر منها ما أمسكت
من حقد لم يكن لى متاع سواه ، أقنعت نفسى
بقدرتى على شفاء الناس بسحر الكلام . وقد
رأيت لإلام انتهيت : فهم يعشقون الأذى الذى
يعانون ، لأنهم فى حاجة دائمة إلى قرحة مألوفة
لا ينفكون يحكونها بأظافرهم القلدة لكيلا تنهم .
والحق أن لا علاج لهم إلا بالقوة ؛ لأن الأذى
لا يتأصل إلا بالأذى . وداعاً يا فيليب ، وكلنى
لأحلامى الخبيثة .

أورست : ولكنهم سيقتلونك .

إيلكترأ : عندنا بيت حرام ، هو معبد أبولون ، يلوذبه
الخنزة أحياناً فلا تمتد يد إلى شعرة من شعرهم
ما دامو فيه . سأختبئ في محرابه .

أورست : لماذا ترددين معونتي ؟
إيلكترأ : ليس من قبلك ما أنتظر المعونة . بل سيجيء
غيرك لخلاصى . (هنيهة .) أعلم أن أخى حى لم
يمت ؟ وإنى فى انتظاره .

أورست : وإذا لم يجيء ؟
إيلكترأ : سيجيء . بل لا محيص له عن الحجيء . أتعى ما

أقول ؟ بدمه تمتزج الجريمة والشقاء كما ترائى ؛
جندى عملاق ورم المقتلين أحمر العينين كما كان
أبونا ؛ يغلى مرجه بالغضب ولا يخلو لحظة من
ألم ، اشتبك فى مقدوره كما تشبك سنابك الحياد
المبقورة البطون فى أمعائها ؛ فأصبح لا يستطيع
القيام بحركة ، مهما كانت ، دون أن يستل
حشاه . سيأتى لا محالة ، لأن هذه المدينة تجتذبه
إليها . فى هذه المدينة ، دون سواها ، يستطيع
أن يرتكب من الشر أفدحه ، وأن يجر على نفسه
من الشر أفدحه . سيأتى مطرق الرأس آلاماً هادراً .
إن قلبى ليفرق رعباً لذكره . أراه ليلاً فى المنام

فأفزع من نومى مرتعدة صارخة . ولكنى أنتظره
وأحبه ، فيجب أن أبقى هنا كيما أوجه خطي
غيظه . لأننى ما زلت محتفظة برأسى ، وفى
مقدورى أن أريه الجناة بإشارة من أصبعى قائلة :
« اطعن يا أورست ، اطعن : هم هؤلاء » .

أورست : وإذا لم يكن كما تتوهمين ؟
إيلكترا : وكيف تريد أن يكون ، وأبوه أجا ممنون وأمه
كليتمنستر ؟

أورست : وإذا كان قد مچ هذه الدماء بعد أن نشأ وتربى فى
مدينة سعيدة ؟

إيلكترا : إذن لبصقت فى وجهه قائلة : امش أيها الكلب ،
اذهب بين النساء ، فما أنت إلا واحدة منهن .
ولكن ساء ما حكمت . لأن سليل أترية لن يجبد
عن مقدور الأترين ، ولئن اخترت العار على
الجريمة ، فشأنك وما تريد . ولكن مصيرك
سيدركك ولو كنت فى فراشك . فتبوء بالعار
أولا ، ثم ترنكب الجريمة رغم أنفك .

أورست : إيلكترا ! أنا أورست ..
إيلكترا : (صامحة) . كذبت ا
أورست : أقسم بروح أبى أجا ' ممنون بأنى أورست . (هنيهة) .

- ما الذى يمنعك أن تبصق فى وجهى ؟
 إيلكترا : وكيف لى أن أقوى على ذلك ؟ (تنظر إليه) .
 هذه الجبهة الوضاعة هى جبهة أخى ، وهاتان
 العينان البراقتان هما عينا أخى . أورست ! آه !
 كنت أفضل أن تظل فيليب ، وأن يكون أخى قد
 مات . (بحياء) . أصبح أنك عشت فى كورنثة ؟
 أورست : كلا ، بل قام بتربيتى قوم من أعيان أثينا .
 إيلكترا : عليك سيما الشباب . ألم يتهيا لك يوما أن تقاتل ؟
 هذا السيف الذى تتقلد ، ألم تستله يوما ؟
 أورست : قط .
 إيلكترا : كنت أحس أنى أقل وحدة قبل أن أعرفك : إذ
 كنت أنتظر الآ خر . ما فكرت لحظة إلا فى قوته ،
 ولم أفكر لحظة فى ضعفى . والآن ها أنت أورست ،
 ها أنت ذا .. أنظر إليك فأرانا يتيمين (هنيهة) .
 ولكن أيقن أنى أحبك أكثر مما أحبيته .
 أورست : إذا كنت تحبيننى فتعالى ولنفرمعا .
 إيلكترا : أفر أنا ؟ معك ؟ هنا وفى هذا المكان سيجرى
 القضاء بما قدر للأتريين ، وما أنا إلا من
 أتريه ، لا أسألك شيئا ، وليس لى أن أكلف
 فيليب بأى أمر ، ولكنى لن أبرح أرجوس .

(جويتر يظهر في قاع المسرح ثم يختبئ لينصت إلى ما يقولان) .

أورست : أنا أورست .. أنا أخوك يا إيلكترا . وأنا أيضاً من آل أتريه . وليس مكانك إلا حيث أكون .

إيلكترا : لست أخى ولا أعرفك . لقد مات أورست ، والخير

ما كان . ومنذ اليوم سأكرم روحه مع روحى أبى وأختى . أما أنت ، أنت الذى جاء يغتصب اسم الأتريين ، فمن تكون حتى تدعى أنك واحد منا ، قل لى ، أفضيت حياتك فى ظل اغتيال متعمد ؟ إنك طفل مدلل حملو الشمائل جبل على التروى ، وكان قرة عين لمحبنيه ، طفل نظيف تعهدوه بالغسل كل صباح وكل مساء ، تضىء عيناه من فرط الثقة . اشتدت بالناس ثقتك ، لأنك لم تر منهم إلا ابتساما عريضا ، سواء أكنت على المائدة أم فى الخدع أم فوق السلم ، تسرح خاطرك الوديع من حين لحن وتروح تقرر مطمئن النفس بأن العالم ليس من الشر على ما يدعى الخبولون . وتجد لذتك فى الاستسلام إليه ، كما تستسلم إلى حمام دافىء محكم التأييث تتنفس فيه على تمام راحتك . أما أنا فلم أناهز السادسة من

عمرى حتى كنت خادمة أرتاب في كل شيء وفي
كل إنسان . (هنيهة) . اذهب عني أيها الروح
الجميل ، فما لي حاجة بجميل الأرواح ، إنما
أريد من يشاركني الجريمة .

أورست : أتظنين ألى سأتركك وحدك ؟ ماذا تفعلين ، إذن ،
بعد أن فقدت كل آمالك حتى آخرها ؟

إيلكترا : ذلك لا يعنى غيرى . وداعا يا فيليب .

أورست : أطردينى ؟ (يسير بضع خطوات ثم يتوقف) .

أمن ذنبى ، أنا ، ألا أشبه هذا المارد الثائر الذى كنت
ترقبين ؟ لو رأيتته لأخذت بيده وقلت له :
« لمطمن ! » أما أنا فلم تكلفينى أمرا . من أنا إذن
يا إلهى ، حتى تلفظنى شقيقتى دون أن تعجم
عودى ؟

إيلكترا : آه يا فيليب ، ليس فى طوقى ولن يكون فى طوقى

أن أطرح هذا الحمل الثقيل على قلب يخلو من
البغض .

أورست : (مثقلا) : ما أحسن ما قلت : قلت قلب يخلو من

البغض . ويخلو من الحب أيضا . أما أنت فكان
فى مقدورى أن أحبك ، وكان فى مقدورى .
ولكن ماذا ؟ لا حب ولا بغضه دون بدل .

ما أنعم رجلا حامى الدم ثابت القدمين بين متاعه
 وضياعه ، بذل نفسه يوما للحب والبغض ،
 وبذل فوق ما بذل من ذات نفسه ضياعه ودوره
 وذكرياته ! من أنا ، وما لي مما يبذل ، وأنا
 لا أكاد أوجد ؟ لئى أشبه بالشبح من كل هذه
 الأشباح التى تجول فى المدينة فى يومنا هذا . لقد
 عرفت ضروبا من حب الأشباح ، حائرة مغلخلة
 كالبخار . ولكنى أجهل عواطف الأحياء
 المركرة . (: منية) . يا للعار ! لقد أبث إلى
 مسقط رأسى ، فأبث شقيقتى أن تعترف بى .
 أين أذهب الآن ، وأى مدينة أرثاد ؟

إيلكترا : أليس من مدينة تنتظر فيها فتاة حلوة المحيا ؟
 أورست : لا أحد ينتظرنى . بل أقيم من مدينة إلى مدينة
 غريبا على الآخرين وعلى نفسى ، وكل مدينة
 تغلق أبوابها خلفى ، كأنى الماء الراكد ، فإذا
 غادرت أرجوس ، فما الذى أخلف فيها سوى
 خيبة الألم المريرة تكوى قلبك ؟

إيلكترا : لقد حدثنى عن مدن سعيدة ...
 أورست : لئى أتشبه بالسعادة : أريد ذكرىاتى ، أريد أديم
 الأرض التى ولدت على ترابها ، أريد مكائى بين

أهل أرجوس . (سكوت) . إيلكترا لن أبرح
هذا المكان .

إيلكترا : أتوسل إليك ، يا فيليب ، أن تذهب ، فإني مشفقة
عليك ، اذهب إن كنت عزيزة لديك ، لن
تصيب من هنا إلا شراً ولن أصيب من طهارة
قلبك إلا إحباط ما دبرت .

أورست : لن أذهب .

إيلكترا : أو تظن أني سأدعك دنا بطهارة قلبك حكماصامتا
مرهوبا على أفعالي : لماذا هذا اللجوج ؟ فليس
هنا من إنسان يثنى مقامك .

أورست : لم يبق لي إلا هذه الفرصة ، فلا تحرميني إياها
يا إيلكترا . أرجو أن تفهميني : أريد أن أكون
رجلا ينتمى إلى بقعة من بقاع الأرض ، رجلا
بين الرجال ، أنظري إلى العبد يمر مكدودا
عابسا يرزخ تحت حملة الثقيل ، يجر ساقيه وينظر
إلى قدميه ، لا إلى شيء غير قدميه ، ليأمن
الزلل ، العبد في مدينة ما ، وهذه حاله ، كالورقة
بين الورق والشجرة في قلب الغابة ، تحيط به
أرجوس ثقيلة قاتظه مليئة بنفسها . أريد أن أكون
هذا العبد يا إيلكترا . أريد أن أجذب من حولى

هذه المدينة ، فألتفت بها كما يلتف المرء بالغطاء .
لن أبرحها .

إيلكترا : لو أقمت بيننا مائة عام ، ما كنت إلا غريباً عنا ، إلا
وحيداً أبلغ في وحدته من ابن السبيل ، يلتقي
إليك الناس بنظرات تنفلت من طرف العين
وتخرج من بين أجفان مسدلة . وإذا لحوك ماراً
بقربهم ، غضوا من أصواتهم .

أورست : أكل من حديثه نفسه بخدمتكم يرتطم بهذا الحاجز
الصلد ! لي ساعد يقوى على الدفاع عن المدينة ،
ومعى من الذهب ما يخفف من ويلات البائسين .
إيلكترا : إننا لا نعدم الضباط المحنكين ، ولا القلوب العامرة
بفعل الخير .

أورست : إذن ...

(يخطو بضع خطوات مطأطء الرأس . يظهر
جوبيتر فينظر إليه وهو يفرك راحتيه) .

أورست : (رافعاً رأسه) : آه لو استطعت أن أرى وجه
الصواب . آه يازيوس ! زيوس ، يا عاهل السماء ،
لم أوجه إليك وجهي إلا قليلاً ، ولم تأخذ بيدي
إلا أقل من القليل ، ولكنني أشهدك بأنني لم أرد

الخير ما استطعت. وأنا الآن مكدود مكروب ،
لا أميز بين الخير والشر ، ويعوزني من يخط لي
الطريق . زيوس ، أيليق بابن ملك حيل بينه
وبين مسقط رأسه أن يمنع للنفي في خشوع
الصالحين ، وأن يخلى المكان مطأطء الرأس
كالكلب استلقى على الأرض ليستجم ؟ أتلك
مشيتك ؟ لا أستطيع أن أصدق . ومع ذلك ، ومع
ذلك فأنت الذى حرم لإراقة الدماء ... آه !
منذ الذى تكلم فى إراقة الدماء ؟ لم أعد أدرى
ما أقول ... زيوس ، أضرع إليك ، إذا كان
الخنوع والذلة قانونك الذى فرضت على ،
فاكشف لى عن إرادتك بآية من الآيات ، لأنى
حائر لا أدرى وجه الصواب .

جويتر : (مخاطباً نفسه) . سمعا وطاعة . أنا طوع إشارتك !

أبركساس ، تسية ، تسية !

(النور ينشق حول الصخرة)

إياكثرا : (تنفجر ضاحكة) . ها ! ها ! اليوم تمطرنا

السماء بمعجزاتها ! انظر يا فيليب الورع ، انظر
ماذا يفيد إنسان يستشير الآلهة ! (تأخذها نوبة
من الضحك الجنونى) . الشاب الطيب ، فيليب

الورع : « أنزل على آية يازيوس ، أنزل على آية » . وإذا بالنور ينشق حول الصخرة المقدسة . اذهب إلى كورنثة ! إلى كورنثة ! بأقصى ما تستطيع .

أورست : (ناظراً إلى الصخرة) إذن ... أهذا هو الخير؟
(هنيهة ، ينظر دائماً إلى الصخرة) . أن ينسل الإنسان في خفة ، بأقصى الخفة ، ولا يدع أن يقول « عفواً » و « شكراً » ... أهذا هو؟
(هنيهة . ينظر دائماً إلى الصخرة) الخير ... هذا خيرهم ... (هنيهة) . إليكترا !

إليكترا : عجل بالذهاب ! عجل بالذهاب ، لا تخيب هذه الظئر الرءوم التي تحنو عليك من قمة الأوب
(تتوقف مشدوهة) مابلث ؟

أورست : (بصوت قد تبدل) . هناك طريق أخرى .
إليكترا : (مفزعة) . لا تكلف نفسك الشريا فيليب . لقد طلبت أوامر الآلهة ! والآن قد عرفتها .

أورست : أوامر ؟ ... أجل ، أتعنين هذا الضوء أمام ذلك الحجر الضخم ؟ لم يكن لي هذا الضوء . والآن ليس لأحد على من سلطان .

إليكترا : إنك لتتكلم بالألغاز .

أورست : لقد بعدت عني دفعة واحدة .. كل شيء قد
تبدل ! فقد كان من حولي شيء حي حار ...
وقد مات ... صار كل شيء إلى فراغ . فيا لهذا
الفراغ الواسع الممتد الذي يضل فيه البصر ...
(يخطو بضع خطوات) . ألا تشعرين بأن الجو
قد برد ؟ .. ما هذا الذي ... ما هذا الذي قد
مات ؟

إيلكترا : فيليب ...
أورست : قلت لك إن هناك طريقا أخرى ... هي طريقي ، ألا
ترينها . إنها تبدأ من هنا وتهبط نحو المدينة .
فلا بد من الهبوط ، أفهمين ؟ الهبوط إليكم في
أعماق البئر ، في أقصى أعماقها ... (يتقدم نحو
إيلكترا) . أنت أنتي يا إيلكترا ، وتلك المدينة
مدينتي . أي أنختي !
(يمسك بذراعها) .

إيلكترا : دعني ! إنك تؤذيني ، إنك تدعري ، لست لك .
أورست : أعرف ذلك . أجل ، حتى الآن ؛ فما زال
نصيب الخفة مني كبيرا . فعلى الآن أن أوقر
نفسى بحربة ثقيلة الوزن ، تهوى بي في خط
عمودي حتى أعماق أرجوس .

إيلكترا : ماذا تنتوى أن تعمل ؟

أورست : تأتني ودعيني أودع هذه الخلفة الصافية التي كانت

خفتي ، دعيني أودع شبابي ، لأنه إن كان في أثينا
وكورنثة أمسية تفيض بالغناء والطيب ، فلن تكون
من أمسيتي بعد اليوم ... وأصبحة تشرق بالأمل
أيضا ... وداعا ! وداعا ! (يتقدم نحو إيلكترا) .

تعالى يا إيلكترا : انظري إلى المدينة ، داهى ذى
أمامك حمراء من وهج الشمس ، تعج بالناس
والذباب في هذا الفتور الملح من عصر يوم قائف ،
ها هي ذى تطردني بكل حوائطها ، بكل سقوفها ،
بكل أبوابها المغلقة . ومع ذلك فهي ممكنة لمن
يريد أن يستولى عليها . ذلك ما أحسسته منذ
الصباح . وأنت أيضاً ، يا إيلكترا ، ممكنة لمن
يستولى . وسأستولى عليك . سأصير الفأس
التي تشطر هذه الحوائط المستعصية إلى شطرين ،
وتبقر بطون هذه الدور المنتطعة في تقواها ،
فتبعث جراحها الفاغرة رائحة الطعام والبخور ؛
سأصير البلطة التي تغور في قلب هذه المدينة ،
كما تغور البلطة في قلب شجرة البلوط .

إيلكترا : ما أشد ما تحولت : عيناك كفتا عن البريق وصارتا

قائمتين . وأسفاه ! لقد كنت مثال الوداعة
يا فيليب وها أنت الآن تخاطبني كما كان الآخر
يتخاطبني ، في المنام .

أورست : أصغى إلى : هؤلاء الناس الذين يرتعدون فرقا في
غرفاتهم المظلمة ، يحيط بهم فقداؤهم الأعزاء ،
ما ترين لو أخذت على كاهلي جميع خطاياهم ؟
لو أردت أن ألقب عن جدارة « بسارق الندم » !
وأن أفسح في نفسي مكانا لجميع توباتهم : من
المرأة التي خانت زوجها ، إلى التاجر الذي أهمل
أمه حتى ماتت ، إلى المراهب الذي دأب بمتنص
مدينيه حتى الممات ؟ إذا أصبحت ميدانا للذعات
من الندم تربو على ذباب أرجوس ، ميدانا
لكل ما في المدينة من ندم ، أفيحل لي يومئذ
حق المواطن بينكم ؟ أأعتبر في بيتي الشرعي أن
أكون بين حوائطكم الملوثة بالدماء ، كما يكون
الجزار في مكانه الطبيعي إذا لبس مئزره الأحمر
وراح يحول في حانوته بين الثيران التي سلخها ؟

إليكثرا : أتريد أن تكفر عن سيئاتنا ؟
أورست : أن أكفر ؟ إنما قلت أن أفسح لها في نفسي مكانا

ولم أقل شيئا عما أفعل بهذه الطيور الصاخبة :
فربما لويت أعناقها .

إيلكترا : وأنى لك باحتمال كل شروونا ؟
أورست : أنتم لا تبتغون إلا التخلص منها ، ولا يمكها في
قلوبكم إلا سلطان الملك والملكة .

إيلكترا : الملك والملكة ... فيليب !
أورست : ما كنت أريد أن أريق قطرة واحدة من دمهما .
والآلهة شهيدة على ما أقول .
(سكوت طويل) .

إيلكترا : إنك لا تزال حدثا ضعيفا ...
أورست : آلاّن تتفقهرين ؟ أجبيني في القصر وخدى يدي
هذا المساء حتى غدع الملكة ؛ وسترين إذا كنت
حدثا ضعيفا .

إيلكترا : أورست !
وأورست : لقد دعوتني أورست للمرة الأولى .

إيلكترا : أجل ، فأنت أنت ، أنت أورست . لم أعرفك من
قبل ، لأنني على غير هذه الحال ترقبتك ، ولكني
أحسست ألف مرة في منامي هذا الطعم المراهجوم

في فمك الذى أحسه فيك الآن . ها أنت ذا إذن
قد أقبلت يا أورست وأجمعت أمرك . وها أنذى
كما رأيته في المنام ، أرانى على أعتاب هذا
الحدث المبرم . ونفسى توجس خيفة ، كما رأيته
في المنام . إيه أيتها الساعة المنتظرة بفارغ الصبر ،
الخوفا فوق الحد ! الآن تتابع اللحظات يجر
بعضها بعضا كأجزاء الآلة الميكانيكية . ولن
يقر لنا قرار حتى أراهما مجندين على ظهورهما ،
ووجهاهما كالثوب المسحوق . آه ، كل هذا
الدم ! أنت الذى سترقه ، أنت أنت ، وكنت
من قبل حلو العينين ، وأسفاه ! لقد ذهبت
تلك الحلاوة ولن أراها منذ اليوم ، لن أرى
فيليب أبداً الآبدى . أورست ، أنت أنسى الأكبر
ورب أسرتنا ، فضمنى إلى صدرى واحمنى ،
لأننا مقبلان على آلام جسام .

(أورست يأخذها بين ذراعيه . جويتر يخرج
من مخبئه) .

(ويفادر المكان فى خطوات الذئب) .

(ستار) .

اللوحة الثانية

(في القصر ، قاعة العرش . تمثال الحويتر ملطخ
بالدماء مخيف . النهار يؤذن بالمغيب) .

المشهد الأول

(إيلكترا تدخل أولا وتشير إلى أورست بالدخول)

أورست : أسمع وقع أقدام مقبلة !

إيلكترا : هؤلاء العسس يقومون بالحراسة ، إتبعني

سنختبئ هنا :

(يختفيان خلف العرش)

المشهد الثاني

(نفس الأشخاص - مختبئين - جنديان)

الجندي الأول : لا أدري ما بال الذباب اليوم : لقد جن جنونه .
الجندي الثاني : إنه يشم رائحة الموتى ، وذلك يغمره بالبشر .
لأني أخشى أن أتناهب مخافة أن يندفع في فمي الفأغر ،
ويروح يلعب الطاحون في أقصى الحلقوم .
(إيلكترا تطل لحظة ثم تختفي) . أه ، سمعت
حركة .

الجندي الأول : إنه أجا ممنون يجلس على عرشه .
الجندي الثاني : أو تظن أنه أناخ باليه العريضين على ألواح المقعد ،
فجعلاه يصر ؟ هذا محال يا حضرة الزميل ، لأن
الموتى لا وزن لهم .

الجندي الأول : إنما هم حثالة القوم الذين لا وزن لهم . أما أجا ممنون ،
ففضلا عن كونه ميتا ملكيا ، فقد كان
ملكاً مرحاً . يزن في المتوسط مائة أقة ، فليس
من العسير أن يكون قد بنى له منها وافر بضعة
أرطال .

الجندى الثانى : أتعقد إذن أنه هنا ؟

الجندى الأول : وأين تريد أن يكون ؟ والله لو كنت ملكا ،

وأتيحت لى إجازة سنوية قدرها أربع وعشرون

ساعة ، لما توانيت دقيقة فى الذهاب إلى عرشى

أجلس عليه ، وأقضى يومى فى استعادة ذكرياتى

الماضية الحلوة دون أن أفكر فى إيذاء الناس .

الجندى الثانى : إنما تقول ذلك لأنك حى . ولو كنت من الأموات ،

لكان لك من الشرور قدر ما للآخرين .

(الجندى الأول يصفعه) . حاسب ! حاسب !

الجندى الأول : إنما فعلته لصلاحك ، فبصفعة واحدة قتلت

سبعاً ، قطيعاً بأكمله .

الجندى الثانى : من الموتى ؟

الجندى الأول : من الذباب يا حضرة المغفل . وها هى ذى راحتى

ملبثة بالدم . (يمسح يده فى سراويله) . ذباب

ملعون .

الجندى الثانى : أهلكه الله فى بطون أمهاته . ألا ترى هؤلاء

الموتى الذين بيننا ، ولا واحد منهم ينبس ببنت

شفة ؟ بل يرتبون أمورهم فى سكون دون أن

يقلقوا أحداً أو أن يقلقهم أحد . ولا ريب أن هذا

شأن الذباب إذا مات .

الجندي الأول : أعوذ بالله . أما لورميننا بأشباح الذباب من فوق.
الصفقة !

الجندي الثاني : ولم لا ؟
الجندي الأول : أتدرى معنى ما تقول ؟ تصور ، يا أخانا ، أن هذه
الحشرات تنفق كل يوم بالملايين . فإذا أطلق في
المدينة كل ما نفق منها منذ الصيف الماضي فحسب .
لكان لدينا الآن ثلثمائة وستون وخمسة ذبابات ،
ميتة بعدد كل واحدة حية . أف ! إذن لصار الهواء
معجوناً بالذباب ، ولطعمنا ذباباً وتنفسنا ذباباً ،
ولنزل الذباب في رئاتنا وبطوننا كالسيل الدافق .
اسمع ، ألا يكون هذا هو سبب الروائح الغريبة
التي نفوح في تلك القاعة ؟

الجندي الثاني : إن قاعة لا تبلغ مساحتها ألف قدم مربع يكفيها
بضعة من موتى البشر لإفساد هوائها . يقال إن
موتانا لهم نفس كرية .

الجندي الأول : اسمع ، هؤلاء الإخوان إنما يأكل بعضهم دم
بعض .

الجندي الأول : قلت لك إن هنا شيئاً ما : لأن أرض القاعة تصر .
(يذهبان للنظر خلف العرش من الناحية اليمنى ،
أورست وإيلكترا يخرجان من الناحية اليسرى .

ويعمران أمام العرش ثم يزحفان إلى محبتهما من
الناحية اليمنى في اللحظة التي يخرج فيها الجنديان
من الناحية اليسرى) .

الجندى الأول : ليس هناك ديار ولا نافخ نار كما ترى . قلت لك
إنه أجا ممنون ، أجا ممنون الخبيث ! لابد أنه
متربع على هذه الطنافس (مستقيماً كالألف)
يحدجنا بنظراته ، فليس لديه ما يشغل به نهاره
غير النظر إلينا .

الجندى الثانى : إذن من الخير أن نعتدل في وقفتنا، حتى ولو نخر
الذباب أنفينا .

الجندى الأول : أنا لا أكتمك أئى كنت أفضل أن أكون في مكانة
الحرس ، أشارك الآخرين في لعبة مسلية ، لأن
الموتى الذين يحومون فيها كلهم من الإخوان ،
نكرات بسطاء مثلنا . ولكنى كلما فكرت في أن
المغفور له الملك الراحل حاضر بيننا ، وأنه أمامنا
يعد الأزرة الناقصة من جاكيتينا ، اعترائى
إحساس غريب ، كما لو كان اللواء يستعرضنا .
(يدخل ليحسب - كليتمنستر - وبعض الخدم
يحملون المصابيح) .

ليحسب : لنترك وحدنا .

المشهد الثالث

(إيجست - كليتمنستر - أورست وإيلكترا
« مخبئين ») .

كليتمنستر : ماذا بك ؟

إيجست : ألم ترى بعينيك . فلو لم ألق الرعب في قلوبهم ،
لتخلصوا من ندمهم في طرفة عين .

كليتمنستر : أهذا مصدر قلقك ؟ في وسعك أن تكبح جماحهم
متى شئت .

إيجست : هذا جائز . فلا أحد أمهر مني في لعب هذه
المهازيل . (هنيهة) . لاني آسف على أن اضطررت
إلى عقاب إيلكترا .

كليتمنستر : لأنها ابنتي ؟ لقد طاب لك أن تعاقبها ، وكل
ما صدر منك حسن في عيني .

إيجست : ليس من أجلك ما أسفت ، أيتها المرأة .

كليتمنستر : لماذا إذن ؟ وأنت لا تحب إيلكترا .

إيجست : لقد سئمت . فهذه خمسة عشر عاما تنقض

وأنا أطوق بذراعى شعبا كاملا لأمسكه على الندم .
هذه خمسة عشر عاما تنقضى وأنا ألعب دور
الشاخص الذى يخوف به الطير : وهذه المسوح
السود قد نضحت على نفسى .

كليتمنستر : ولكن يا مولاي ، ألسنت أنا الأخرى ...

إيجست : أعرف ما تقولين أيتها المرأة . تريدن أن
تحدثيني عن ندمك . أجل ، أعرف ذلك وأغبطك
عليه ، لأنه يعمر حياتك . أما أنا ، وإن خلوت
منه ، فليس فى أرجوس كلها مخلوق أشد منى
حزنا .

كليتمنستر : مولاي الحبيب ...

: (تدنو منه) .

إيجست : تنحى عنى أيتها الفاجرة . ألا تستحين وأنت نصب
عينيه .

كليتمنستر : نصب عينيه ؟ منذ الذى يرانا ؟

إيجست : الملك . لقد أطلق سراح الموتى فى هذا الصباح .

كليتمنستر : عفوك يا مولاي . الموتى تحت الأرض مقرهم .
وليس فى وسعهم أن يضايقونا إلا بعد عمر طويل

أنسيت أنك خالق هذه الأساطير وفارضها على
الشعب ؟

لجست : الحق ما قلت أيتها المرأة . وبعد ؟ ألا ترين مبلغ
سامي ؟ دعيني ، فلأني أريد أن أثوب إلى نفسي .

(كليمنستر تخرج)

المشهد الرابع

(إيجست - أورست وإيلكترا (مخفيين) .

إيجست

: أهذا يا جوبيتر ، هو الملك الذى أردته لأرجوس ؟
ها أنذا أغدو وأروح ، وأعرف كيف أصبح
بصوت طنان رنان ، أطوف بهيئتي الخفية فى كل
مكان ، فلا يلمحني أحد إلا شعر بأنه آثم إلى
أخمص قدمه . ولكن ما أنا إلا قوقعة خالية ،
جاءت دابة فنخرت باطنى على غير إدراك منى .
والآن أنظر إلى نفسى فأراى أوغل فى الموت
من أجاممنون . أقلت بأنى حزين ؟ إذن لقد كذبت
على نفسى . فإن الصحراء لا تكون حزينة ،
ولا جزلة ، بل هى العدم الذى لا تحصى رماله .
تحت عدم السماء الحلى : إنها الشؤم الموحش .
آه كم وددت لو أعطى كل مملكتى ثمننا للدمعة
أذرفها !

(يدخل جوبيتر) .

المشهد الخامس

(نفس الأشخاص . جوييتر) .

جوييتر : أجل ، أشك حالك ، فأنت ملك ككل الملوك .

إيجست : من أنت ؟ وما جئت تصنع عندى ؟

جوييتر : ألا تعرفنى ؟

إيجست : اخرج من هنا ، وإلا أمرت حراسى بإمانتك .

جوييتر : ألا تعرفنى ؟ ومع ذلك فقد رأيتنى من قبل .

كان ذلك فى المنام . ولكن الرهبة كانت تتجلى
فى وجهى بأوضح مما تراهى الآن . (رعد وبرق .)
جوييتر يتخذ سيماء الرهبة) . أهكلا ؟

إيجست : جوييتر !

جوييتر : هانحن قد تعارفنا . (يعود إلى ابتسامه . يدنو

من التمثال) . أهذا أنا ؟ وفى هذه الهيئة يراهى

أهل أرجوس ، عندما يتجهلون إلى الصلاة ؟ إن

هذا لغريب . من النادر أن يتأتى لإله أن ينظر

فى صورته وجها لوجه . (هنيهة) . ما أقبح

خلقى ! لا غرو أنهم لا يهيمون بحبى .

- إيجست : إنهم يخافونك .
- جويتر : ذلك كل ما أبغى . ماذا يعود على " من حبهم إياي ؟ وأنت ، أنجبنى ؟
- إيجست : ماذا تريد مني ؟ ألم أدفع الثمن الكافي ؟
- جويتر : لا يبلغ إنسان حد الكفاية قط .
- إيجست : ألا ترى العباء يقصم ظهرى ؟
- جويتر : لا تسرف على نفسك ! فأنت فى صحة لا بأس بها ، مكتظ بالدم ، ولا ملام عليك فى ذلك ؛ دسم ارسقراطى من النوع الجيد ، ضارب إلى الصفرة كشحم الشمعة ، وذلك ماينبغى . فحياتك ، وهذه حال صحتك ، تستطيع أن تمتد بها الأمد عشرين سنة أخرى .
- إيجست : عشرين سنة أخرى ؟
- جويتر : أتمنى الموت ؟
- إيجست : نعم .
- جويتر : لو دخل عليك إنسان شاهراً سيفه ، أفتكشف لهذا السيف عن صدرك ؟
- إيجست : لا أدري .

جوييتر : أنصت إلى وتدبر قولي : إذا أسلمت عنقك للذبح
كما يفعل العجل ، كان عقابك مضرب الأمثال
في الصرامة . إذ يقضى عليك بأن تكون ملكاً في
الحجيم طول الأبد . وهذا ما جئت لتحذيرك
لإياه .

إيجست : أي بني قتلى إنسان ؟

جوييتر : على ما يظهر .

إيجست : أهى إيلكترا ؟

جوييتر : ومعها آخر .

إيجست : من ؟

جوييتر : أورست .

إيجست : أه ! (هنيهة .) تلك طبيعة الأهور ، فما عساي
أن أفعل ؟

جوييتر : « ما عساي أن أفعل ! » (مغبراً من نغمته .)

مر في الحال بأن يقبض على شاب غريب يدعو
نفسه فيليب ، وأن يرمى به ويأيلكترا في حفرة
عميقة . وقد أذنت لك بأن تنساها فيها . هيا !
ماذا تنتظر ؟ ادع الحراس .

إيجست : كلا .

جوييتر : هل تفضل وتفيدنى بأسباب رفضك ؟

لجست : لقد سئمت .

جوييتر : لماذا تحول بصرك إلى قدميك ؟ أدر إلى عينيك

الضخمتين المشبعين بالدم . هنا ! هنا ! أنت
كالحصان فيك نبل وفيك غباء . ولكن عنادك
لا يفزعنى ، لأنه كالبهار يزيدنى لذة خضوعك
الذى أراه قريباً . فلنك ستنتهى بالتسليم لا محالة .

لجست : أخبرتك بأنى لا أريد التورط فى خططك . فقد
أسرفت فى الانقياد إليك .

جوييتر : تذرع بالشجاعة وقاوم ! قاوم ! أه ! إن نهى

إلى مثل روحك لشديد . ها أنت تقذف بالشرر
من عينيك ، وتجمع قبضتيك ، وتلقى فى وجه
جوييتر برفضك . ومع ذلك فاعلم ، أيها الحفيف
الرأس ، أيها الحصان البسيط ، أيها الحصان
الصغير البليد ، إن قلبك قد أجابنى بنعم منذ
أمد بعيد . هيا ، عجل بالطاعة . أتظن أنى أنزل من
الأولمب دون باعث ؟ إنما أردت تحذيرك من هذه
الخناية التى يعايب لى إحباطها .

لجست : تحذيرى ... ! إن هذا لغريب .

جوييتر : وأية غرابة فيه ؟ أريد أن أبعد عن رأسك ذلك
الخطر ؟

ليجست : ومن دعاك إلى ذلك ؟ وأجا ممنون ، هل حذرته ؟
ومع ذلك فتمد كان حريصاً على الحياة .

جوييتر : أيتها الجيلة الجاحدة . أيها الخلق الشقي : أنت أعز
على من أجا ممنون . ها أنذا أقدم لك البرهان ،
وأنت تتلذذ وتتشكو حالك .

ليجست : أعز عليك من أجا ممنون ؟ إن عزيزك هو
أورست . لقد هان عليك ضلالي ، فتركتني
أعدو إلى حوض الملك لا ألوى على شيء والفأس
بيدي — ولعلك كنت في هذه اللحظة تلحس
شفتيك مستمراً لذة النفس المجرمة . وها أنت
ذا اليوم تحمي أورست من نفسه . ها أنت ذا ،
بعد أن أغريتني بقتل الأب ، تريد أن تسخرني
لإمساك ذراع الإبن . فلست أصلح في عينيك
إلا للغيلة . ولكن عفوا فلعل لك في أورست
مآرب أخرى .

جوييتر : ما أغرب هذا الحسد ! ليظمن قلبك ، فحي
لأورست لا يفضل حي لك . إني لا أحب أحداً ..

إيجست : إذن ، فانظر ما صنعت بي أيها الإله الخائر :
إذا كنت تحول اليوم بين أورشليم وبين الجريمة
التي بيتها ، فلماذا أجزت جريمتي ؟ أجنبي !

جويتر : ليست كل الجرائم لدى سواء . إيجست ، كلانا
ملك ، فدعني أتحدث إليك بصراحة . الجريمة
الأولى ، أنا الذي ارتكبتها لما خلقت الإنسان
وسجلت عليه الفناء . فلماذا بقي لكم أنتم يا معشر
القتلة ؟ أن تنفذوا حكم الموت في ضحاياكم ؟
رويدك ! رويدك ! إن هؤلاء الضحايا يحملون
في أنفسهم براعم الموت . وأقصى ما في وسعكم
هو أن تعجلوا قليلا بتفتيحها . أتدري ما كان
يحل بأجا ممنون لو لم تجهز عليه ؟ كان يموت
بتزييف المبح بعد ثلاثة أشهر على صدر جارية
حسنة . ولكن جريمتك قد أسدت إلى معروف .

إيجست : قد أسدت إليك معروفاً ؟ أكفر عنها منذ خمسة
عشر عاماً ، وأنت الذي جنيت ثمارها ؟ يا
للتعاسة !

جويتر : وهل في ذلك عجب ؟ ما أسديت إلى معروف
إلا لأنك تكفر عنها . لأنني لا أحب من الجرائم

إلا ما يدفع ثمنه ؛ وقد أحببت جريمتك بوجه خاص ، لأنها كانت جريمة عمياء صماء ، جاهلة بنفسها ، عتيقة ، أشبه بكوارث الطبيعة منها بعمل الإنسان . إنك لم تعارض مشيئتي لحظة واحدة : بل طعنت في نشوة من الهياج والخوف . فلما ذهبت عنك الحمى ، رحت تتأمل فعلتك بشيء من الارتياح ، ولم ترد قط أن تعترف بها . ومع ذلك فقد أفدت منها ربحاً عظيماً ، فهاهم أولاء عشرين ألفاً من البشر غارقين في الندم ، يكفرون عن موت رجل واحد ، تلك هي النتيجة . فترى أنى لم أعقد صفقة خاسرة .

المحبست : الآن أدرك ما ينطوى في ثنايا هذه الخطب : أوردت لن يعتريه الندم .

جويتر : ولا ظل منه . فهو في هذه الساعة يتناول خططه على نهج موضوع ، مطمئن الخاطر متواضعاً . ومال ولاغتيال لا يجر ندماً على صاحبه ، اغتيال وقح ، اغتيال وديع خفيف كالبخار في روح القاتل ! لا بد أن أحول بينه وبين ما يبت ! آه ، إلى لأكره خطايا هذا الحيل الحديد . إنها خطايا جاحدة عقيمة كالزؤان . هذا الشاب الوديع

سيقتلك كما، تقتل الدجاجة، ثم يخرج أحمر اليدين

نقى الضمير ~ فلو كنت مكانك لاعترائى

الخرى . هيا وادع إليك حراسك !

إيجست : قلت لك أن لا . إن نفسى لتهتز طرباً لهذه الجريمة
المبيته ، لا لشيء آخر إلا لأنها تشق عليك .

جويتر : (وقد تغيرت نغمته .) ، أنت ملك ، وإلى
ضميرك الملكى أوجه كلامى . لأنك تحب الملك .

إيجست : وبعد ؟

جويتر : أعرف أنك تبغضنى ، ولكننا قريبان ؛ فقد
برأتك على صورتى : الملك إله فى الأرض ،
نبيل مشنوم كالإله .

إيجست : مشنوم ؟ أنت ؟

جويتر : أدر نظرك إلى . (سكوت طويل .) قلت لك إنك

مصنوع على مثالى : كلانا يسعى إلى أن يسود

النظام . أنت فى أرجوس ، وأنا فى العالم . والسر

الذى يوقر قلبى هو عين السر الذى يوقر قلبك .

إيجست : ما لدى من سر .

جويتر : بلى . عين ما لدى . سر الآلهة والملوك الأليم .

ذلك أن الناس أحرار . أحرار يا إيجست . أنت

تعلم ، وهم لا يعلمون .

ليجست : وايم الحق لو علموا، لأشعلوا النار في أركان قصرى
الأربعة . هذه خمسة عشر عاماً تنقضى، وأنا أمثل
أمامهم المهزلة ، لأحجب قدرتهم عن أعينهم .

جويتر : ألا ترى أننا سواء ؟

ليجست : سواء ؟ بأى سخرية يدعى إله أنه وإياى سواء ؟
منذ أن ملكت ، وكل أعمالى وكل كلمائى لا
وجهة لها إلا تصوير صورى ، أريد من كل
واحد من رعايائى أن يحملها في نفسه وأن يحس ،
حتى في وحدته ، نظراتى القاسية تنوء بأخى
أفكاره . ولكنى كنت أول الضحايا ، فأصبحت
لا أراى إلا كما يروننى ، وأطل على البئر الفاغرة
التي تكن أرواحهم ، وأرى صورى في أقصى
القاع ، فتقزنى بقدر ما تأخذ بلبى . أيها الإله
القدير ، قل لى من أنا ، هل أكون إلا هذا الرعب
الذى في قلوب الآخرين منى ؟

جويتر : وأنا ، من تظن إذن أن أكون ؟ (مشيراً إلى
التمثال .) إن لى صورى أنا الآخر، أنظن أن
منظرها لا يصيبنى بالدوار ؟ منذ مائة ألف عام
وأنا أرقص أمام البشر . رقصاً بطيئاً قائماً .

وينبغي ألا يصرفوا أنظارهم عني ، فما دامت
أبصارهم شاختة إلى وهم منصرفون عن النظر
في أنفسهم . أما إن غفلت عن نفسي طرفة عين ،
أما إن تركت بصرهم يتحول

إيجست : وبعد ؟

جوبيتر : دع هذا ، فذلك لا يعني سوى . إنك قد شمت
يا إيجست ، ولكن علام تشكو ؟ وإنما إلى الموت
مصيرك . أما أنا فحي لا أموت . وما دام فوق
الأرض لإنسان واحد ، وأنا مقضى على بأن
أرقص أمامه .

إيجست : وا أسفاه ! ولكن من الذي قضى علينا ؟

جوبيتر : لا أحد غيرنا ، لأن الشهوة التي تحرك قلوبنا
واحدة . أنت مولع بالنظام يا إيجست .

إيجست : النظام ! أجل ، هذا حق . من أجل النظام
أغرقت كليمنستر ، ومن أجل النظام قتل
مليكي . أردت أن يسود النظام ، وأن تكون
على يدي إقامته . فعشت خلواً من الرغبة ، خلواً
من الحب ، خلواً من الأمل : لأنني احترفت
النظام . آه أينها الشهوة الإلهية الرهيبة !

جويتر : لم يكن لنا إلى سواها من سبيل . أنا إله وأنت إنما ولدت لتكون ملكاً .

إيجست : واأسفاه !

جويتر : إيجست ، يا مخلوق ويا أخى القانى ، باسم هذا النظام الذى نحن سدنته ، أمرتك بما هو آت : أن تقبض على أورست وعلى أخته .

إيجست : هل بلغ خطرهما هذا الحد ؟

جويتر : أورست يعلم أنه حر .

إيجست : (متفعلاً) ، يعلم أنه حر ! إذن لا يمكن أن يكبل بالأغلال ، لأن الرجل الحر فى المدينة ، كالشاة الجرباء فى القطيع ، جدير بأن ينشر عدواه فى مملكتي ، وأن يهدم ما بنيت . أيها الإله القادر ، ما الذى يمنعك أن تصعبه ؟

جويتر : (ببطء) ، أن أصعبه ؟ (هنيهة . متعباً مقوس

الظهر .) إن للآلهة سرّاً آخر يا إيجست ...

إيجست : ماذا تريد أن تقول ؟

جويتر : إن الحرية ، إذا تفجرت فى روح لإنسان ، لم تستطع

الآلهة شيئاً ضد هذا الإنسان . وإنما على غيره من

بنى البشر أن يتركوه يحول ويصول ، أو أن

يخنقوه .

إيجست : (ناظراً إليه .) ، أن يخفقوه ٤ ... حسن جداً .
ربما أطعت أمرك . ولكن لاتضيف حرفاً ، ولا تبق
هنا دقيقة واحدة ، لأنى لن أطيق منك ذلك .

(جويتر يخرج .)

المشهد السادس

(إيجست يبنى وحده لحظة، ثم إيلكترأ وأورست.)

إيلكترأ : (وهى تندفع نحو الباب) اطعنه . لا تتح له
فرصة الصياح ، سأحكم إغلاق الباب .

إيجست : أهو أنت ، يا أورست ؟

أورست : أدفع عن نفسك .

إيجست : لن أدفع عن نفسي ، فقدت فات أوان الاستغاثة ،
ولنأى لسعيد أن فات أوانها . لن أدفع عن نفسي ،
لأنى أريد أن تبوء يائسى .

أورست : حسن جداً . لست أبالى بالوسيلة ، فلأدع إذن من
أهل الغيلة .

(يطعنه بسيفه .)

إيجست : (مترجماً) ، لم تخطيء مرامك . (متعلقاً بأورست)
دعنى أتأملك . أى الحق أنك معصوم من الندم ؟

أورست : الندم ؟ ولماذا هذا الندم ؟ إنما صنعت ما هو
عدل .

إيجست : العدل ما رأى جوبيتر . ولقد كنت عجبنا هنا
وسمعت ما قال .

أورست : ما بال جوبيتر وبالي ؟ العدالة من شئون البشر ،
ولست في حاجة إلى إله ليلقني ذلك . العدل أن
تسحق أيها الداعر ، والعدل تخليص أهل أرجوس
من سلطانك ، والعدل أن يُرد إليهم شعورهم
بالكرامة .

(يدفعه عنه .)

إيجست : أوه ! أشعر بالألم .
إيلكترا : ها هو ذا شاحب الوجه . يا للهول ! ما أقبح
إنساناً يموت !

أورست : كفى عن الكلام . ولا يحملن إلى قبره إلا ذكرى
ابتهاجنا .

إيجست : بوم ! باللعنة كلاهما .

أورست : ألن ينتهي بك الحال لإذن إلى الموت ؟

(يطعنه طعنة أخرى . إيجست يسقط .)

إيجست : حذار من الذباب يا أورست ، حذار من الذباب ،
فإن ساعة الختام لم تلبث بعد .

أورست : (يدفعه بقدمه .) ، على كل حال قد دقت
بنهايته . قوديني إلى مخدع الملكة .

لیلکتر ا : اورست ...
 اورست : نعم ؟
 لیلکتر ا : لم یبق ی طرقها الآن أن تسیء إلینا .
 اورست : لم أعد أعرفک ، فما كنت تتکلمین هكذا منذ
 قليل .
 لیلکتر ا : وأنا أيضاً لم أعد أعرفک ، یا اورست .
 اورست : حسن ، سأذهب وحدي .
 (ینخرج .)

المشهد السابع

(إيلكترا .)

إيلكترا

: (وحدها .) ، أتراها ستستغيث ؟ (هشبة ،
ترهف آذانها .) ها هو ذا يسير في الممر ،
وعندما يفتح رابع الأبواب ... أه ! أنا التي
أردت ذلك ، ولا أزال أريده ، ويجب أن أستمِر
في إرادته ، (تأمل ليحسب .) أما هذا فقد مات .
ذلك إذن ما كنت أريد ، دون أن أكون على
تمام البيئة مما أريد . (تدنو منه .) لقد رأيت
مائة مرة في المنام مجندلا في هذا المكان ، والسيف
غائر في قلبه . كان مغمض العينين ، عليه سيما
النيام . لشد ما بغضته ، وكم كنت قريبة العين
ببغضه . ولكن ليست عليه سيما النيام ، وعينه
مفتوحتان ، وكأنه ينظر إلى . لقد مات ، ومات بموته
بغضى ؛ وها أنذا أترقب ، والأخرى لا تزال
حية في غرفتها ؛ وبعد قليل ستصبح مستغيثة ،
سوف تستجير كاللدابة . آه ! لم يبق في طوق
أن أحتمل هذه النظرة . (تجبو على ركبتيها

وتطرح معطفاً على وجه إيجست .) ماذا كنت
أريد إذن ؟ (سكوت ثم صياح من كليتمنستر .)
لقد طعننا ، إنها أمتنا وقد طعننا (تنهض .)
هكذا : فقد مات عدواى ، بعد أن استمتعت
سنين طوالاً بلذة هذا الموت قبل وقوعه .
والآن هذا قلبي مقبوضاً فى وثاق ضيق ؛ أترى
هل كذبت على نفسي طوال خمسة عشر عاماً ؟
هذا غير صحيح ؛ بل لا يمكن أن يكون
صحيحاً . ما بى من جن . وقد أردت هذه الساعة
وأريدها أيضاً . أردت أن أرى هذا الخنزير
الشرير ، ممدداً تحت قدمى . (تترع المعطف .)
ما معنى هذه النظرة التى تشبه نظرة السمكة
الميتة ؟ هذه النظرة أيضاً قد أردتها وإلى لسعيدة
بها . (صياح من كليتمنستر أخفت من الأول .)
فلتصبح ما شئت ! فلتصبح ! أريد أن تصبح
فرعاً وألماً (الصياح يكف .) أيها السرور ! أيها
الخبوز ! عيناى تبيكان من فرط السرور ؛
مات عدواى وانتقم لأبى .

(يدخل أورست وييده سيف ملطخ بالدماء .
تعدو نحوه .)

المشهد الثامن

(إيلكترا - أورست .)

- إيلكترا : أورست !
أورست : مما تخافين ؟
إيلكترا : لست خائفة ولكني ثملة ، ثملة من فرط السرور .
أطالما استجارت في عفوك ؟
أورست : إيلكترا ، لقد فعلت ما فعلت ولن أندم عليه
ولكن لا أرى من الخير الكلام فيه . فمن
الدكریات ما لا يحرص الإنسان على الاحتفاظ
بها . اعلمی فقط أنها قد ماتت .
إيلكترا : وهل ماتت تلعتنا ؟ قل لي ذلك فحسب . هل
ماتت تلعتنا ؟
أورست : نعم ، ماتت تلعتنا .
إيلكترا : خلدي بين ذراعيك ، يا شقيتي الحبيب ، وضمني
إلى صدرك بكل قواك ، ما أكشف ظلام الليل ،
وما أشق على هذه المشاعل أن تخرق حجابها ! أتحنني ؟

- أورست : لقد ولى الليل ، وهذا مطلع الفجر . نحن حران
يا إيلكترا . يلوح لى أنى وهبتك الميلاد وأنى
لم أولد إلا معك ، لى أحبك وأنت لى . بالأمس
كنت وحيداً واليوم أنت لى . لقد ضاعف الدم
توثيق عرانا ، لأننا من دم واحد وقد أرقنا دماً .
- إيلكترا : اطرح هذا السيف واعطنى هذه اليد . (تناول
يده وتقبلها .) أصابعك قصيرة ومربعة . إنها
لم تصنع إلا للأخذ والإمساك . يا لك من يد
عزيرة ! إنها أنصع من يدى بياضاً . وكم تحملت
من ثقل لتطعن قاتلى أبينا ! (تذهب فتعصر
مشعلا وتدنو من أورست .) يجب أن أضىء
وجهك لأن ظلمة الليل قد اشتدت فلا أراك
بوضوح ، ولئى فى حاجة لى أن أراك . لئى
إذا لم أرك اعترائى منك الخوف . فيجب ألا
تعيد عنك عينائى . لى أحبك ، ويجب أن أفكر
دائماً فى لى أحبك . ما أغرب مظهرك !
- أورست : لى حر يا إيلكترا . انقضت على الحرية انقضا
الصاعقة .
- إيلكترا : حر ؟ أما أنا فلا أشعر بأى حرة . هل فى وسعك
أن ترجع ما قد كان وكان لم يكن ؟ لقد كان

ما كان ، ولسنا حزين في رده . أتستطيع أن
 تمحو عنا ما لصق بنا إلى الأبد من قتل أمنا ؟
 : أظنن أني أريد عوه ؟ لقد فعلت فعلی یا إيلكترا ،
 وهو فعل حسن سأحمله على كاهلي كما يحمل
 المسافرين عابرُ الماء ، وسأعبر به إلى الشط
 الآخر لأقدم عنه الحساب . وكلما ثقل على حملي
 قرت به عيناى ، لأنه هو حزينى ، وحزينى
 ليست شيئاً سواه . بالأمس فقط كنت أهتم
 على وجهى ترجينى الصدفة المحضة . وكانت
 آلاف الطرق تفر من تحت قدمى ، لأنها ملك
 لغيرى . استعرتها جميعاً : من طريق ساحبى
 السفن ، تلك الطريق التى تسير بمحاذاة للنهر ،
 إلى طريق البغالين ، إلى الطريق المرصوفة ،
 طريق سائقى المركبات . ولكن لم تكن لى واحدة
 من بينها . واليوم ليس أمامى إلا طريق واحدة ،
 لا يعلم غايتها إلا الله ، ولكنها طريقى . ماذا
 بك ؟

إيلكترا : لم أعد أراك ، لأن هذه المصاييح لا تضىء .
 أسمع صوتك فيؤذنينى ويحزنى حز السكين .
 ترى أظنل الدنيا على ظلامها هذا حتى فى النهار ؟

أورست ! لقد أتى !

أورست

: من ؟

إيلكترا

: ها هو ذا الآن ! فمَنْ أين أقبل ؟ إنه يتدبى من

السقف كعناقيد العنب الأسود ، وهو الذى

يغشى الحوائط بالسواد ، وهو الذى يحول بين

النور وبين عيني ، ولا شيء يحجب عنى حياك

إلا ظلاله .

أورست

: الذباب

إيلكترا

: أنصت ! ... أنصت إلى طنين أجنته الذى يشبه

أزيز الكبر . إنه يحاصرنا يا أورست ويترصدنا ،

وبعد قليل سيهبط علينا ، فأشعر بآلاف الأقدام

اللزجة تزحف على بدنى . أين المفر يا أورست ؟

ها هو ذا يطن ويطن ، ها هو ذا بدينا فى حجم

النحل ، ها هو يتبعنا سحبا كثيفة فى كل مكان .

يا للهول ! ها أنلى أرى عيونه ، أرى الملايين .

من عيونه نحلجنا .

أورست

: وما شأننا والذباب ؟

إيلكترا

: إنه الإيسرنيات يا أورست ، إلهات الندم .

أصوات من خلف الباب : افتح ! افتح !

لماذا لم يفتحا وجب أن ننسف الباب نسفاً .

(طرقات صامته فوق الباب .)

أورست : إن صياح كليتمنستر قد نبه الحراس . تعالى
فقوديني إلى محراب أبو اللون ، نفضي فيه ليلتنا
في مأمن من الناس ومن الدباب . وغداً سأخاطب
شعبي .

(ستار)

الفصل الثالث

المشهد الأول

(معبد أبو اللون . نور الغلس . تمثال أبو اللون في
وسط المسرح . إيلكترا وأورست ينمان تحت
قدمي التمثال ويلفان ذراعيهما حول ساقيه .
الإيرنيات يحطن بهما في شكل دائرة ، وينمن
واقفات كأنهن قطيع من مالك الحزين . في
أقصى المسرح باب ثقيل من البرنز .)

الإيرنية الأولى: هاهاها ! لقد نمت واقفة مستوية في مكان
من أثر الغضب وحلمت أحلاماً هائلة مثيرة .
يا زهرة الغضب الهائج الجميلة ، أيتها الزهرة
الحمراء في قلبي ! (تدور حول أورست
وإيلكترا .) إنهما نائمان ، ما أنصع بياضهما
وما أعلبهما ! لآتهالن على بطنيهما وصدريهما
كما ينهال السيل على الحصى ، ولأصقلن هذا
اللحم المرهف في صبر وأناة ، ولأدنته دقا ،

ولأقشرنه قشرا ، ولأبيدنه حتى العظام (تخطو
بضع خطوات .) يا صباح البغض الصافي !
ما أروع هذه اليقظة ؛ ها هما ينامان: يندى العرق
جسميهما وتنفوح منهما رائحة لحمي ؛ أما أنا
فليقظة نشطة صلبة ، روحى من حديد - وأحس
فى نفسى القداسة .

إيلكترا : فى غفلة النوم : وا أسفاه !
الإيرنية الأولى : ها هى ذى تئن . صبراً ، فستعرفين آلام نهشنا ،
وستعولين تحت مداعبة مخالبنا . لأدخلن فيك
دخول الذكر فى الأنثى ، لأنك امرأتى وستشعرين
بثقل حبي . أنت جميلة يا إيلكترا ، أنفذ منى
جمالاً . ولكنك ستريين قبلاقي تذهب بشبابك
قبل ستة أشهر ، سأحنى ظهرك كالعجوز ،
وسأظل على شبابي . (تنحنى عليهما .) إنهما
فريسة أشرفت على التلف وحن أكلها . أنظر
إليهما فأنشقى أنفاسهما والغضب يخفقنى . إيه
يا لذة صباح أشعر فيه بفورة البغضاء ! إيه
يا لذة صباح أشعر فيه بأنى برائن وأضراس !
إيه يا أيتها النار السارية فى الشرايين . البغضاء
تغمرنى حتى تكاد تخنق أنفاسى ، وتصعد فى

أندائى كلبن المرضع . استيقظن يا أخوائى ،
استيقظن ، فهذا نور الصباح قد بدا .

الإيرنية الثانية : رأيت فى المنام أنى أنشب أضراسى .
الإيرنية الأولى : صبراً . لإنهما الآن فى كنف إله ، ولن يلبث
السغب والطوى أن يخرججا بهما من ملاذهما .
وعندئذ تنشبين كل أضراسك .

الإيرنية الثالثة : هاهاها ! أريد أن أنشب مخالي .
الإيرنية الأولى : تأنى لحظة . وبعد قليل ستخط أظفارك آلافا
مؤلفة من حمر الطرائق فى جسمى الآئمين .
أقربن يا أخوائى ، تعالين فمتعن أنظاركن
برؤيتهما .

إحدى الإيرنيات : ما أغض شبابهما !
إيرنية أخرى : ما أروع جمالهما !
الإيرنية الأولى : لتقر بهما أعينكن . فمن كثير الكثير أن يكون
المجرمون من بين الكهول والقباح . ومن نادر
النادر أن تنهياً لنا تلك المتعة الشهية ، متعة هدم
الجميل .

الإيرنيات : هى ياه هى ياه .
الإيرنية الثالثة : أوردست يكاد يكون طفلاً . سيمترج بغضى
له لحنان الأمومة . ولذا فساخذ رأسه الشاحب الوجه

على ركبتى وأمسح على شعره .

الإيرنية الأولى : ثم ؟

الإيرنية الثالثة : ثم أغور بأصبعى هاتين فى عينيه دفعة واحدة .
(يأخذن جميعا فى الضحك) .

الإيرنية الأولى : ها هما يتنهذان ويتحركان ، فقد أوشكا على
الاستيقاظ . فهيا يا أخواتى ، هيا يا أخواتى من
أمة الذباب . ولنتزع الآثمين من أحضان النوم
بغنائنا .

الإيرنيات : (جماعة) بز ، بز ، بز .

ستتهافت على قلبك الفاسد كما يتهاافت الذباب
على قطعة الحلوى .

أيها القلب المتعفن . أيها القلب الملطخ بالدماء ،
أيها القلب الشهى .

سمنتمص قمع قلبك وصديده ، كما يمتص النحل
رحيق الأزهار .

وسترى كيف نحيله إلى شهد إلى شهد جميل
أخضر لاشئ فى الوجود يفعم قلوبنا بالحب أكثر
من البغضة . بز ، بز ، بز ، بز .

سنكون أعين المنازل النافذة .

وزجرة الكلب العقور يكشف عن أنيابه لدى

عبورك ،
والطنين الذى يحوم فى السماء من فوق رأسك .
وحفيف الغابات .
سنكون الصغير ، سنكون النقيق ، سنكون
النعيب ،
سنكون النعيق .
سنكون الليل الحالك ،
ليل روحك الكثيب .

بز ، بز ، بز ، بز
نحن ماصات الصديد ، نحن الذباب ،
نحن الأولى يشاطرنك كل شئ .
نتترع الشعاع من فمك ، والنور من أعماق عينيك .
ونلازمك حتى عتبة القبر .
ولن نتخلى لمكاننا فيك إلا للدود .

بز ، بز ، بز ، بز .

إيلكترا : من أنتن ؟ من المتكلم ؟

الإيرنيات : بز ، بز ، بز .

(يرقصن)

- إيلكترا : آه ، أهؤلاء أنتن ؟ وبعد ؟ أقتلناهما إذن حقاً ؟
 أورست : (مستيقظاً) . إيلكترا !
 إيلكترا : من أنت ؟ أنت أورست ؟ قمم عني .
 أورست : ماذا بك ؟
 إيلكترا : أنت تخيفني . رأيت أمنا في المنام تسقط على الأرض منكبة على وجهها ، وقد راح الدم يسيل منها جداول تحت أبواب القصر قاطبة . ضع يدك على راحتي تجدهما باردتين . كلا ، لا تمسني . دعني ، هل سال الدم منها بغزارة ؟
 أورست : بل دعني هذا الكلام .
 إيلكترا : (وقد استيقظت تماماً) . دعني أنظر إليك : قتلتهما . أنت الذي قتلتهما وها أنت ذا أمامي قد استيقظت . فلا أرى شيئاً مكتوباً على وجهك ، ومع ذلك فأنت الذي قد قتلتهما .
 أورست : ثم ماذا ؟ نعم ، أنا الذي قتلتهما ! (دنيهة) . وأنت أيضاً تخيفيني . فقد كنت بالأمس بارعة الجمال ، واليوم يخيل إلى كأن دابة أتلقت وجهك بأظفارها .
 إيلكترا : دابة ؟ بل هي جربعتك . إنها تنهش خدي وتزعجني حتى ليخيل إلى أن عيني وأضراسي أصبحت

عاربة . وهؤلاء ؟ من هن ؟

أورست : لا تفكرى فيهن . ولن يستطعن لك ضرا .
الإيرنية الأولى : فلنأت وسطنا ، إذا كانت على شيء من المرأة ،
وسترى إذا كنا لا نستطيع لها ضرا .

أورست : سلام يا إناث الكلاب . إلى مأواكن ! (الإيرنيات
يزجرن) . أمن الممكن أن نكوئى أنت تلك
الفتاة التى رأيتها بالأمس ترقص على سلم المعبد
فى ثوبها الأبيض ؟

إليكترا : لقد هرمت . فى ليلة واحدة .

أورست : مازلت جميلة ، ولكن ... أين رأيت هاتين
العينين الميتتين من قبل ؟ إليكترا ، إنك تشتهيها
تشتهين كليتمنستر أكان قتلها إذن يستحق العناء ؟
لا ألمح جريمتى فى هاتين العينين حتى يمتلىء قلبى
رعبا .

الإيرنية الأولى : ذلك لأنك أيضا تملأ قلبها رعبا .

أورست : أهذا حق ؟ أمن الحق أنى أملأ قلبك رعبا ؟

إليكترا : دعنى .

الإيرنية الأولى : وبعد ؟ أيعتريك الآن ريب ؟ كيف تريد ألا
تبغضك ؟ وقد كانت نحيا من قبل وادعة فى
أحلامها ، فبحثت تحمل إليها شر الكبار :

الاغتيال والكفر . وهاهى ذى لاصقة بهذه
القاعدة تشاطرك جريرتك ، وهى الرقعة الوحيدة
من الأرض التى بقيت لها .
أورست : لا تصغى إلى ما تقول .

الإيرنية الأولى : إلى وراء ! إلى وراء ! اطرديه يا إيلكترا .
لا تدعيه يلمس يدك . إنه بلزار تفوح منه رائحة
رائحة الدم التفتة . أما خرقة فى قتل الشبهة ،
فلا تسأل عبه . فإنه لم يجهز عليها إلا بعد طعنات
وطعنات .

إيلكترا : أأنت تكذبين ؟
الإيرنية الأولى : لك أن تصدقنى طيبة النفس ، إذ كنت هنالك
أظن من حولهما .

إيلكترا : هل كرر طعناتها ؟
الإيرنية الأولى : عشر مرات على الأقل . وفى كل مرة كان السيف
يغور فى الجرح محدثا هذا الصوت « كرك » .
ويديها كانت تنى وجهها وبطنها ، فقمض منها
اليدين .

إيلكترا : هل طال عذابها ؟ ألم تمت من فورها ؟
أورست : غضى عنهن عينيك ، وأرتجى أذنك ، وحذار
حذار أن تسألينهن ؛ فإن حثفلن ، فى سؤالهن .

الإيرنية الأولى: لقد تعلبت عذابا أيما .

إيلكترا : (ساترة وجهها بكلتا يديها) : ها .

أورست : إنها تبغى أن تفرق بيننا ، فتقيم حولك أسوارا من

العزلة . فخذى حذرك ، لأنك إن أصبحت دون

صاحب ولا مائجا انقضضن عليك كالصاعقة .

لقد بيتنا هذا الاغتيال معا يا إيلكترا ، فلنحمل

عواقبه معا .

إيلكترا . : أترعم أفى أردته؟

أورست : أليس هذا حقا؟

إيلكترا : كلا . هذا غير حق ... أنصت .. بلى .. آه

أصبحت لا أدري . لقد حلمت بهذه الحرية

ولكنك أنت الذى ارتكبتها يا جلاذ أمه .

الإيرنيات : (ضاحكات صائحات) : يا جلاذ ! يا جلاذ !

يا جزار !

أورست : إن الناس من خلف هذا الباب يا إيلكترا . الناس

والصباح . وفى خارج هذا المكان تشرق الشمس

على الطرقات العديدة . وبعد قليل سنخرج ونسير

فى هذه الطرق المشمسة ، وسترين حينئذ أن بنات

الليل هؤلاء ، قد فقدن قدرتهن . لأن أشعة

الشمس كالحسام تفلق هامهن .

إيلكترا : الشمس ...

الإيرنية الأولى: لن ترى الشمس منذ اليوم يا إيلكترا . بل
سنعترض كسحابة من الأفراد بينها وبين عينيك :
وأنتى ذهبت ستحملين الليل فوق رأسك .

إيلكترا : اتركننى ، اكففن عن تعذيبى .

أورست : إن سر قوتس فى ضعفك . ألا ترين كيف
لا ينبسن إلى بكلمة ؟ ثم انظرى ترى نوعا من
الهلول لا مثيل له قد انتضرت عليك ففرق بيننا .
ومع ذلك فلأنك ما بليت بشيء لم أبلى أنا به ..
أتظنين أن أنين أُمى سيغيب صداه عن أذنى يوما
من الأيام ؟ وعيناها الواسعتان ، هذان البحران
الخاويان وقد استقرا فى وجه من الخير ، أتظنين
أن خيالهما سيفارق عيني ؟ وهذا الضيق الذى
يلتهمك ، أتظنين أنه سيكف يوما عن نحرى ؟
ولكنى لا أبالى بشيء من هذا إلى حر ، حر رغم
القلق والذكريات ، ومتفق مع نفسى . فيجب
على نفسك ألا تبغض نفسك يا إيلكترا . أعطينى
يدك ، ولن أهجره أبداً الآبدى .

إيلكترا : دع يدى ! هذه الكلاب السوداء من حولى
تفزغنى ، ولكنها أهون منك هولاً وإفراعا .

الإيرنية الأولى: ألا ترى ! ألا ترى ! إنك تفزعها أكثر مما
 تفزعها . أنت في حاجة إلينا يا إيلكترا ، وأنت
 ابتتنا . أنت في حاجة إلى أطفالنا لنهش لحملك ،
 أنت في حاجة إلى أنيابنا لتمزيق صدرك ، أنت
 في حاجة إلى حبنا لصرفك عن البغض الذى فيك
 تحملين ، أنت في حاجة إلى الألم فى جسمك لتنسى:
 آلام نفسك . تعالى ! تعالى ألم يبق أمامك إلا
 خطوتان ، تهبطينهما لثناك بين ذراعينا ،
 فتمزق قبلاتنا أديمك الرقيق ، وهنا يحجم النسيان ،
 النسيان أمام نار العذاب الحامية الصافية .

الإيرنيات : تعالى ! تعالى !

(يرقصن ببطء شديد كما لو كن يردن تخديرها .
 إيلكترا تنهض) .

أورست : (ممسكا بذراعها) : أنوسل إليك ألا تستسلمى
 إليهن ، فإن فى الاستسلام ضياعك .

إيلكترا : (متخلصة منه بعنف) : ها ! لمنى أبغضك .
 (تنزل من السلم فتتنقض عليها الإيرنيات بعنف) .

إيلكترا : واغوثاه !

(يدخل جويتر)

المشهد الثاني

(نفس الأشخاص — جويتر)

جويتر : إلى حظير تكن !

الإيرنية الأولى : المولى !

(الإيرنيات يتفرقن آسفات تاركات إيلكترا ممددة على الأرض) .

جويتر : مسكينان أيها الطفلان . (يتقدم نحو إيلكترا) . أهذه

هى الحال التى صرتما إليها ؟ إن الرحمة والغضب ليتنازعا ن قلبى . انهضى ، يا إيلكترا . فمادمت فى هذا المكان فليس لكلاي عايلك من سلطان .

(يعينها على النهوض) . يا لشناعة وجهك الليلة واحدة ! ليلة واحدة فقط ! أين تلك النضارة

الريفية ؟ ليلة واحدة كانت كافية لأن تبلى منك الكبد والرئتين والطحال . وأن تحيل جسمك إلى كومة كبيرة من البؤس . آه أيها الشاب الأخرق ، ما أبلغ لإسرافك فى التنكيل بنفسك !

أورست : أيها الرجل الساذج ، دع عنك هذه النعمة ، فلإنها لا تليق بملك الآلهة .

جوبيتر : وأنت أيضا ، دع هذه النعمة المزهوة ، فإنها
لا تليق بجارم يكفر عن جرمه .

أورست : لست جارما ، ولن تنجح في حملي على التكفير
عن أمر لا اعتبره جرما .

جوبيتر : لعلك مخدوع ، ولكن صبرا ، فلن يطول بك
الغى .

أورست : صب على ماشئت من صوب عذابك . فلن
أندم على شيء .

جوبيتر : ولا على هذا الهوان الذي ألبسته أختك من وراء
فعلتك ؟

أورست : ولا على هذا .

جوبيتر : أسمعت يا إيلكترا ؟ هذا هو الذي يشدق بحبك .

أورست : إنني أحبها أكثر من نفسي . ولكن آلامها تنبعث

من ذات نفسها ! فهي وحدها التي تستطيع
التخلص منها : إنها حرة .

جوبيتر : وأنت ؟ لعلك ، أنت الآخر ، تتوهم أنك
حر ؟

أورست : وأنت أول العارفين .

جوبيتر : انظر إلى أيها المخلوق الغبي الجاهل : في الحق أنك

تسرف في الصلف ، وأنت خانع بين قدمي إله

جبار تعينه زبانية من هذه الكلاب الجوعى التى
تحاصرك ، إن كنت تزعم أنك حر ، إذن لوجب
إطراء حرية السجين يزرع تحت أغلاله فى عقر
محبيه الضيق ، وحرية العبد المصلوب .

- أورست : ولم لا ؟
جويتر : حذار حذار : إنك تكابر وأنت فى حماية
أبوللون . وليس أبوللون إلا خادى المطيع ،
تكفيه إشارة واحدة من أصبعى ليتخلى عنك .
أورست : وما يثنيك أن تشير بأصبعك ، بل بكل ذراعك ؟
جويتر : وما جدوى ذلك ؟ ألم أقل لك إني أشتتر من
العقاب ؟ إنما جئتكما مخلصاً .
إيلكترا : مخلصاً ؟ دع الهزل يارب الانتقام والموت . إذ
لا يجوز لأحد ، ولو كان إلها ، أن يسخر ممن
يألمون فيخذلهم بمرابه .
جويتر : بعد ربع ساعة لك ، أن تخرجى من هنا .
إيلكترا : سليمة معافاة ؟
جويتر : أعطيك كلمتى .
إيلكترا : وماذا تطلب إلتى من ثمن ؟
جويتر : لا شىء يا بنيتى .
إيلكترا : لا شىء ؟ أيها الإله الرحيم ، أيها الإله المعبود ، ألم

تخدعنى أذنائى فيما سمعت ؟

جوييتر : لا شىء . لا شىء إلا ما تستطيعين بذله فى سر .
قليل من الندم .

أورست : حذار ، يا إيلكترا . إن هذا الشىء اليسير التافه
تنوء به نفسك كأنه الجبل .

جوييتر : لا تصغى إليه . فأولى بك أن تجيبنى . كيف
لا تطيب نفسك بإنكار هذه الجريمة ، وغيرك
هو الذى جناها ؟ بل ليس لأحد أن يتهمك
بالمشاركة فيها إلا تجاوزا .

أورست : إيلكترا ، أتذكرين خمسة عشر عاما من البغض
والأمل ؟

جوييتر : ومن الذى تكلم فى إنكار هذا ؟ لكنها لم ترد هذه
الفعلة الشنعاء .

إيلكترا : واأسفاه !

جوييتر : هيا ، أوليني ثقتك . أأست عليا بذات الصدور ؟
إيلكترا : (غير مصدقة) : أو تقرأ فى صدرى ألى لم أرد
هذه الجريمة بعدما حلمت بالغيلة والانتقام خمسة
خمس عشرة حولا مجرما ؟

جوييتر : هذه الأحلام الدامية التى كانت تشنف سمعك
وتروق نظرك ، لم تكن إلا نوعا من الطهارة

تخفف من عبوديتك ، وتضمم جراح كبريائك :
ولكنك لم تحلمى بتحقيقها يوما من الأيام . أترينى
خطئا ؟

إيلكثرا : آه يا إلهى ! يا إلهى الحبيب ! أتمنى ألا تكون
خطئا .

جوبيتر : أنت فتاة صغيرة يا إيلكثرا . وغيرك من صغار
الفتيات يتمنين أن يصبحن أجمل النساء وأغناهن .
أما أنت ، وقد فتنت بمقدور أسلافك الرهيب ،
فقد كانت أعز منك أن تكونى أشقى الآملين
وأقسى الجارمين . لم تريدى شرا قط ، وإنما
أردت شقاء نفسك . فى سنك تلعب البنات
بالعرائس أو يثنن بالحبلى . أما أنت ، يا صغيرتى
المسكينة ، فكنت بلا لعب ولا صواحب ،
فلعبت بالقتل لأنه لعبة يستطيع المرء أن يقوم بها
منفردا .

إيلكثرا : وا أسفاه ! وا أسفاه ! كلما سمعت كلامك ،
نفل بصرى إلى أعماق نفسى .

أورست : إيلكثرا ! أى إيلكثرا ! الآن أنت جارمة .
أما عن نيتك ، فمن سواك فى الوجود يستطيع أن
يعرفها ؟ أتركين لغيرك أن يحكم بما يثبت نفسك ؟

لماذا تشوهين ماضيا لم يبق في طوقه أن يدافع عن نفسه ؟ لماذا تنكرين إيلكترا النائرة التي عرفتها من قبل ، إيلكترا إلهة البغض التي همت بحبها ؟ أفلا ترين أن هذا الإله القاسي يلعب بعقلك ؟

جوبيتر : ألعب بعقليكما . أنا ؛ أولى بكما أن نصغيا إلى ما أقترح عليكما : إذا برئتما من جرمكما ، أجلسكما معا على عرش أرجوس .

أورست : على عرش ضحيتنا ؟

جوبيتر : ذلك مالا بد منه .

أورست : وعلى أن ألبس ثياب الملك الراحل ، ولما تزل دافئة ؟

جوبيتر : تلك أوغيرها . كل هذا لا وزن له .

أورست : أجل ، مادامت سوداء . أليس كذلك ؟

جوبيتر : أأست في حداد ؟

أورست : في حداد على أمي . هذا الأمر كان قد غاب عن

بالي . ورعاياي ، أأكرههم أيضا على لبس

السواد ؟

جوبيتر : إنهم يلبسونه من قبلك .

أورست : هذا حق . فلندع لهم من الوقت ما يمكنهم من إبلاء

ملابسهم القديمة . وبعد ؟ أفهمت يا إيلكترا ؟ إذا

أذرفت قلباً من الدموع ، قدمت إليك ثياب
كليتمنستر وأقمصتها ، تلك الأقمصة النجسة
المنتنة التي دأبت على غسلها بيديك خمسة عشر
عاماً طويلاً . كذلك دورها في انتظارك ، وما عليك
إلا أن تقومي بتمثيله . وهذا تصل المهزلة إلى كمال
حالتها ، ويظن الناس قاطبة أنهم يرون أملك ،
ولا سيما أنك آخذة في مشابقتها . أما أنا فقد بلغ
التقزز من نفسي أبعد من هذا الحد : لذلك سأعني
من لبس سراويل هذا المهرج الذي قتله .

جوبيتر

: إنك لترفع الرأس عالياً : وإن قتلت إلا رجلاً
أعزل لم يدافع عن نفسه ، وعجوزاً تستجير في
عفوك . إن إنساناً سمع كلامك دون أن يعرف
خبرك بالحدير بأن يؤمن أنك نجيت مسقط رأسك ،
بعد أن غلبت ثلاثين شخصاً بمفرده .

أورست

: لعل قد نجيت مسقط رأسي بحق .

جوبيتر

: أنت ؟ أتعلم ماذا يخفي وراء الباب ؟ أهل
أرجوس ، كل أهل أرجوس ، ينتظرون خلاصهم
مسلحين بالأحجار والفتوس والهراوى ، ليبرهنوا
له على مقدار عرفانهم . وأنت الآن وحدك ،
كالأبرص .

أورست : نعم :
جويتر : اذهب ولا تصغر خدك صلفا . فقد طرحوك جميعا
في وحدة الهول والموان ، أنت يا أجن القتلة .
أورست : أجن القتلة من يتسرب الندم إلى نفسه .
جويتر : أورست ! أنا الذى خلقتك وأنا خالق كل شيء ،
فانظر : (حوائط المعبد تنشق . ترى السماء وفيها
كواكب تدور جويتر في قاع المسرح . صوته
يتجههم ميكروفون - ولكنه لا يميز إلا بصعوبة .)
انظر إلى هذه الكواكب التى تدور بنظام دون أن
يرتطم واحد منها بالآخر : وأنا الذى ربت
سيرها بالقسطاس . اسمع توافق الأفلاك ، ذلك
النشيد العريض الرنان الذى يتردد صدها في أركان
السماء الأربعة ، وكله لطف وكله نعمة (ميلودرام)
بقدرتي تتكاثر الأنواع ، وقد أمرت ألا يلد
الإنسان غير لإنسان ، ولا يتنج الكلب إلا كلبا ،
وبكلمتي يزحف لسان المد الندى حتى يلحس
الرمال وبعد قليل ينحسر إلى أجل معلوم . أنا
الذى وهبت الزرع نعمة الثناء ، وأرسلت نفسي
حول الأرض يحمل سحب اللقاح الصفراء .
أنت في غير دارك ، أيها الدخيل ، أنت في هذا

العالم كالوشیطة فی الجلد ، كالصائد فی غابة
مولاه : لأن العالم طیب العنصر : بإرادتی خلقته
وأنا الخیر ، أما أنت فقد بؤت بفعل الشر ؛
وكل شیء یتهمك بصوته المتحجر : الخیر فی
كل مكان ، فهو رقیق الشجر وهرودة البئر ،
وثقل الصخر ، وكل حبة من حبات الصوان :
إنك لتجده حتی فی طبیعة النار والنور ، بل إن
بدنك لیشی بك لأنه یتبع ناموسی : الخیر فیک
وفی ماحولك : ینفذ فیک كالمنجل ، ویسحقك
كالجل ، یحملک ویلدور بك كالبحر ؛ وهو
الذی کلل شر مسعاك بالنجاح ، لأنه كان لك
نور الشمعة ، وصلابة السیف ، وقوة الساعد .
وهذا الشر الذی أنت به فخور ، وترغم أنك
صاحبه لیس إلا وجهها من وحدة الکیونة ، إلا هذا
الهابز الزائف ، إلا شیخا خداعاً ، لا وجود له
دون سنادة من الخیر . ادخل فی نفسک من جدید ،
یا أورست : فالكون یشهد علیک بالخطأ ،
وما أنت فی هذا الكون إلا بعوضة . دخل فی
أحضان الطبیعة من جدید ، أیها الولد العاق :
اعترف بخطئک ، مجه مجاً ، انزعه من نفسك كما

تُترع سن فاسدة قد نخرها السوس . وإلا فاحش
أن ينحسر البحر من أمامك ، وأن تفيض الآبار
في سبيلك ، وأن تميد الصخور هاربة من طريقك ،
وأن تفتت الأرض من تحت قدميك .

أورست : فلتفتت الأرض ، ولتصب على الصخور لعنتها .
وليذيل النبات لدى عبورى : فكل كونك لا يكفى
لأن يقنعني بالخطأ . أنت ملك الآلهة يا جوبيتر ،
وملك الصخور والكواكب ، وملك الأمواج في
كل البحار . ولكن لست ملك الإنسان .

(الحوائط تتلاقى من جديد ، يظهر جوبيتر
مكدوداً) (مقوس الظهر ، وقد استرد صوته الطبيعي) .

جوبيتر : لست مملكتك ، أنت ، أيتها الدودة الخالية من
كل فطنة . ولكن من ذا الذى خلقك ؟

أورست : أنت . ولكن كان يجب ألا تخافنى حراً .

جوبيتر : إنما وهبتك الحرية لخدمتى .

أورست : هذا جائز ، ولكنها انقلبت ضدك ، ولا حياة لى
ولا لك في ذلك .

جوبيتر : وأخيراً ! هذا هو علمك .

أورست : لست معتزلاً .

- جويتر : أهذا حق ؟ أتعرف أن هذه الحرية التي تزعم أنك عبد لها تشبه كل الشبه أن تكون اعتذارا ؟
- أورست : لست السيد ولا العبد . وإنما أنا حريتي ، لم تكذب تخلفني حتى خرجت من نطاق سلطانك .
- إيلكترا : أستحلفك بأبينا ، يا أورست ، ألا تجمع بين الكفر والجريمة .
- جويتر : أصغ إليها ، وشيع كل أمل في ردها إلى براهينك : فهذه اللغة جديدة على أذنيها . وجارحة لها .
- أورست : وعلى أذني أيضا يا جويتر ، وعلى حنجرتي التي تدفع الكلمات ، وعلى لساني الذي يشكلها لدى العبور . وإنه ليشق على نفسي أن تفهم نفسي . بالأمس فقط كنت حجابا على عيني وسداداً من الشميع في أذني ، بالأمس فقط كان لي عذر وكنت أنت عذري في الوجود ، لأنك طرحت بي إلى العالم لأخدم نواياك ، وكان العالم وسيطة شمطاء تحدثني عنك دون انقطاع . وقد هجرتني .
- جويتر : أهجرتك ، أنا ؟
- أورست : بالأمس كنت بجانب إيلكترا : وكل طبيعتك قد تراكمت حولى ، وكانت هذه العروس الساحرة تغني خيرك وتغدق إلى النصائح ، ورقاً لي هذا

النهار القاطئ حتى صار إلى جلاوة ، كالنظرة
توارت برقيق الحجاب ، لإغرائى بالدمائة ،
وعذبت السماء عذوبة الغفران لتعلمنى نسيان
الذنوب ، ونهضت شيبتي الخاضعة لأمرى أمام
عيني متوسلة كالعروس أودنت بالهجران :
وهناك رأيت شيبتي للمرة الأخيرة . ولكن
الحرية لم تمهاني حتى انقضت على ، فارتعدت من
هو لما فرائصى . وعندئذ قفزت الطبيعة إلى الوراء .
واختفت منى كل علام السن ، وأحسست الوحدة
فى عالمك الصغير التفتيه كشخص فقد ظله ، وأما
السماء فلم يبق فيها خير ولا شر ولا أحد أتمر
بأمره .

جويير : وبعد ؟ أينبغى أن أصفق عجباً بالشاة التى فرق
الحرب بينها وبين القطيع أو للأبرص المحجور
فى محجره ؟ اذكر ، يا أورست : أنك كنت
وحدة من قطيعى ، ترعى العشب فى حقلى
وبين نعاجى . وليست حريتك إلا جرباً يرعى
جلدك ، إلا منقياً تحيط بك أسواره .

أورست : صدقت ، لأنها المنقى .
جويير : لم يبلغ الشر منك هذا الحد من العمق . فما هو إلا

ابن الأعرس . فتعال معنا ، عد إلينا : تدبر أمر
وحدثك وأن شقة قلبك نفسها قد قضت بهجرك .
أنت شاحب الوجه ، والضيق يمدد من عينيك ،
فهل لك من أمل في أن نحيا ؟ ها أنت ذا وقد
تحرّك شر لا إنسانية فيه . أنت غريب على الطبيعة ،
غريب على نفسك . فتعال : لئن الغفران ، وإنني
الطسانية .

أورست : أعرف أني غريب على نفسي ، خارج عن الطبيعة ،
بل خارج على الطبيعة ، لا عذر لي ، ولا ملجأ لي
إلا إلى . ولكني لن أعود تحت قانونك . فقد
قضى على ألا أخضع لغير قانوني . ولن أعود إلى
طبيعتك : ففيها ألف طريق معبدة وكلها تؤدي
إليك . ولكني لن أسير في غير طريقي . ذلك أني
إنسان يا جوييتير ، وعلى كل إنسان أن يتحرّع
طريقه ، الطبيعة ترهب الإنسان ، وأنت ،
يا عاهل الآلهة ، أنت أيضاً تفرق خوفاً من
بني الإنسان .

جوييتير : إنك لا تكذب ، لأنني أبغضهم إذا أشبهوك .

أورست : خذ حذرک ، لأنك قد سجلت على نفسك
الاعتراف بضعفك . أما أنا ، فلن لا أبغضك .

فماذا كَانَ منك إلى ؟ نحن نترلق أحداً ضد الآخر
دون أن نتماس ، كسفيتين . وأنت إله وأنا حر :
كلانا وحيد ، وكلانا في الضيق سواء . ومنذا
الذى أخبرك بأنى لم أفتش عن الندم خلال
تلك الليلة الطويلة ؟ ولكنى لن أذوق الندم منذ
اليوم . ولا النوم .

(سكوت) .

جويتر : وماذا تنتوى أن تعمل ؟
أورست : أناس أرجوس هم أناسى ، فيجب على أن
أفتح أعينهم .

جويتر : مساكين هؤلاء الناس ! ستهدى إليهم العار
والوحدة . وستزع عنهم ذلك اللباس الذى أسدلت
عليهم ، وتكشف لهم على غير انتظار منهم عن
وجودهم ، ذلك الوجود التفه البذى الذى أغدق
عليهم بالحبان .

أورست : ولماذا أضن عليهم باليأس الذى فى نفسى ،
مادام اليأس نصيبهم فى هذه الدنيا ؟

جويتر : ماذا يصنعون به ؟
أورست : فليصنعوا به ما شاءوا ، إن الحياة الإنسانية لا تبدأ

إلا في الشط الآخر من اليأس .

(سكوت) .

جوبيتر : أجل ، يا أورست . كل ذلك كان «مقدورا» ،

محتوم الوقوع . كان «مقضيا» أن يظهر إنسان ، فيعلن

أفول ، أهو أنت إذن ؟ من كان يقول ذلك

بالأمس لدى رؤية عبياك الذي يشبه شيئا العذاري ؟

أورست : وهل كان يهيجني لي ذلك في خاطر ؟ إن هذه

الكلمات التي أفوه بها يضيق بضخامتها فمي ،

فتمزقه تمزيقا ؛ وهذه الرسالة التي أضطلع بحملها

ينوء بها شباني ، فتقصمه .

جوبيتر : لست أحبك يا أورست ، ومع ذلك ، فلنأرئي

لخالك .

أورست : وأنا أيضاً أرئي لخالك .

جوبيتر : وداعا يا أورست . (يخطو بضع خطوات .) أما

أنت يا إيلكترا فتدبري هذه الحقيقة : إن حكمي

لم ينته بعد ، إذ لابد لزوالة من جهاد وجهاد ،

وليس في عزمي أن ألبى السلاح . فانظري إذا

كنت لي أم علي . وداعا .

أورست : وداعا .

(جوبيتر يخرج) .

المشهد الثالث

(نفس الأشخاص ماعدا جوييتر .)

(إيلكترا تنهض ببطء) .

أورست : أين تذهبين ؟

إيلكترا : دعني ، فليس عندي ما أقول له لك .

أورست : أقد قضى على ، وما عرفتك إلا منذ الأمس ،
بأن أفقدك إلى الأبد ؟

إيلكترا : كم كنت أتمنى لو لم تقدر لي الآلهة معرفتك .

أورست : إيلكترا ، يا شقيقي . إيلكترا ، يا عزيزتي ! يا حبي
الذي لا حب لي سواه . أنت عذوبة حياتي التي
ليس بعدها عذوبة . فلا تركيني وحدي . ابقي
معي .

إيلكترا : أيها اللص ! لم تكن يدي تملك غير قليل من

الذهب وبعض الأحلام ، فسلبتني كل هذا
مستبيحاً لنفسك أن تسرق امرأة فقيرة . كنت
أخى ورب أسرتنا ، فكان عليك أن تحميني :
ولكنك غمرتني في الدم ، وها أنا ذا حمراء

كالثور المساوخ : وها هو ذا الدباب بأسره
يلاحقني ، هذا النهم ، وقد أصبح قلبي خلية
شنعاء !

أورست : حبيبتي ، في الحق أني سلبتك كل ما كان لديك
وليس لدى ما أعطيك ، اللهم إلا جرمتي ، وهي
هدية ثقيلة أظن أن روحى لا تنسوء بها
كالرصا ص ؟ لقد كنا خفيين يا إيلكترا : والآن
تغوص في الأرض أقدامنا ، كما تغوص عجبات
العربة في طريق ماث موحول . تعالى ، فلننطلق
سائرين في خطوات وثيدة ، مقوسى الظهر تحت
حملنا الثقيل . هيا ، مدى إلى يدك ولنذهب ...

إيلكترا : إلى أين ؟

أورست : لا أدري ، نحو أنفسنا . فهناك ، فيما وراء الأنهار
والجبال ، أورست آخر وإيلكترا أخرى في
انتظارنا . فلينحط عنهما متلرعين بالصبر .

إيلكترا : لا أريد الآن أن أصغى إليك ؛ فلأنك لا تجر على
إلا التعاسة ، ولا تقدم لى إلا الاشمتزاز (تقفز
على المسرح . الإيرنيات يقتربن ببطء) . واغوثاه
يا جويتر ، يا ملك الآلهة والناس ، يا ملكى ،
خلنى بين ذراعيك ، احمنى . وسأتبع قانونك ،

وأكون أمتك ، بل متاعك ، سأقبل قدميك
وأطراف ثوبك . ادفع عني شر الذباب وشر
أخي وشر نفسي : لا تلذني وحدي ، وسأكرس
كل حياتي للتكفير ، إني نادمة يا جوبيتر . إني
نادمة .

(تخرج عدوا) .

المشهد الرابع

(أورست . الإيرنيات .)

(الإيرنيات يهمن بالحقايق بإيلكترا . فتوقفهن
الإيرنية الأولى .)

الإيرنية الأولى: دعنها يا أخواتي ، فلنهما قد أفلتت من قبضتنا
ولكن بقي لنا هذا الشاب ، وسيتبقى لنا زمناً
طويلاً ، على ما أظن ، لأن روحه الصغيرة من
نحاس وسيتألم شخصين .

(الإيرنيات يأخذن في الطنين ، ويدنون من
أورست .)

أورست : إنني وحدي .

الإيرنية الأولى: كلا كلا ، يا أظرف القتلة ، إلى معك :
وسترى ما أبتكر لتسليتك من الأعيب .

أورست : حتى الممات سأظل وحدي . وبعد ...

الإيرنية الأولى: تذرعن بالشجاعة يا أخواتي ، فقد بدأ الوهن
يدب إليه . انظرن ، إن عينيه تتسعان . وبعد قليل

سنصلصل أعصابه كأوتار القانون تحت إيقاع
تهى من الإرهاب .

الإيرنية الثانية : بعد قليل يطرده الجوع من مكنه : وسندوق
طعم دمه قبل هذا المساء .

أورست : مسكينة إيلكترا !

(يدخل المربي .)

المشهد الخامس

(أورست - الإيرنيات - المربي .)

المربي : يا لها من حال يا مولاي ، أين أنت ؟ يا لها من ظلمات بعضها فوق بعض . لقد أحضرت إليك بعض الطعام : لأن أهل أرجوس يحاصرون المعبد ، فلا تؤمل في الخروج : وسنحاول الفرار ، إذا ماجن الليل . أما الآن فخذ هذا الطعام ، وكل . (الإيرنيات يقطعن عليه الطريق .) ومن هؤلاء ؟ إنها هي الأخرى خرافات . كم آسف على بلاد الأتيك الحلوة ، حيث كان رأيي دائماً هو الرأي .

أورست : لا تحاول أن تدنو مني ، وإلا مزقتك حيا .
المربي : مهلا يا جميلاتى : خذن هذا اللحم وهذه الفاكهة ، ولعل قربائى هذا يخفف من غيظكن .

أورست : أتقول إن أهل أرجوس مجتمعون أمام المعبد ؟
المربي : نعم ، ولكن ليس فى وسعى أن أخبرك من أشد عليك خطراً وأحرص على إيدائك ، أ.ؤلاء

- الفتيات الجميلات أم رعاياك الأعزاء .
- أورست : حسن جداً . (هنيهة .) افتح الباب .
- المربي : أتراك قد جنت ؟ إنهم خلفه مدججين بالسلاح .
- أورست : أمرتك فافعل .
- المربي : أسمح لنفسى هذه المرة بعصيانك ، لأنى إذا
فتحت لهم الباب رجموك .
- أورست : أنا سيدك أيها الشيخ . وقد أمرتك بفتح الباب .
(المربي يوارب الباب .)
- المربي : أوه ! ما لهم ! ما لهم ! ما لهم قد غلى رجل
غيظهم !
- أورست : على مصراعيه .
- (المربي يفتح ويختفى خلف أحد المصراعين .
الجمهور يدفع المصراعين بعنف ، ويتوقف
مبهوتين على عتبة الباب . نور خاطف .)

المشهد السادس

(نفس الأشخاص — الجمهور .)

صباح من الجمهور : مزقوه ! لا بد من موته ! لا بد من موته !
مزقوه ! ارجموه ! لا بد من موته !

أورست : (دون أن يسمعهم .) ، الشمس !
الجمهور : أيها الكافر ! أيها القاتل ! أيها الجزار ! ستقطع
إربا . سيصب الرصاص المذاب في جراحك !

امرأة : سأسمل عينيه .
رجل : سأكل كبده !
أورست : (معتدلاً) ، ها أنتم ، ها أنتم أولاء يا رعاياي
الأوفياء ؟ أنا أورست ملككم وابن أجا ممنون ،
وهذا يوم تتوبى .

(الجمهور يزجر مبلبل الخواطر .)
هلا تصيحون ؟ (الجمهور يصمت .) أعرف
أنى ألقى الرعب في قلوبكم . منذ خمسة عشر
عاماً معدودة وقف أمامكم قاتل آخر وقد غطى

لديه حتى المرفقين بفهاز قاني الحمره ، بفهاز
 من دم ، فلم تخافوه ؛ لأنكم قرأتم في عينيه أنه
 منكم ، وأنه خلوا من شجاعة أفعاله . وإن
 جريمة لا يقوى صاحبها على الاضطلاع بحملها
 ليست جريمة إنسان ، أليس كذلك ؟ بل هي
 أقرب إلى الحادث العارض . استقبلتم الخاني ملكاً
 عليكم ، وراحت الجريمة العتيقة تحوم بين جدر
 المدينة ، وتتن أنيناً خفيفاً كأنين الكلب فقد
 مولاه . والآن ها أنتم أولاء أمامي تلتهمني
 أبصاركم ، وقد فهمتم أن جريمتي هي جريمتي
 وأنا صاحبها ، أصر أمام وجه الشمس على نسبتها
 إلى ، وهي كنه حياتي ومعدن كبريائي ، وأنكم
 لا تملكون لي ثواباً ولا عقاباً . ومن ثم كان
 خوفكم إياي . ومع ذلك فلاني أحبكم أيها
 الناس ، ولم أرتكب جريمة القتل إلا من أجلكم .
 من أجلكم أنتم . جئت مطالباً بعرشي فأعرضتم
 عني ، لأنني لم أكن من بينكم . أما الآن فأنا
 واحد منكم ، منكم يا رعاياي ، تجمعني بكم
 عروة الدم ، فحق لي أن أكون مليكم . ألقوا
 على بخطاياكم وبندكم ، بالضيق الذي يُمَقِّصُ

لباليكم ، وبجرمة إيجست ، وليضطلع بجميعها
 كاهلى. لا تخشوا موتاكم فلأنهم موتاى . وانظروا
 لى ذبابكم الوفى ، فها هو ذا قد تخلى عنكم لى .
 ولكن لا تخافوا شيئاً ، يا أهل أرجوس : فلن
 أجلس ، وأنا الملطخ بالدماء ، على عرش
 ضحيتى : فلقد تقدم به لى إله ، وأجبتة «لا»
 بملء فمى . أريد أن أكون ملكاً لا أرض له
 ولا رعايا . وداعاً أيها الناس ، وحاولوا أن
 تحبوا : فكل ما هنا جديد . وكل شىء قد بدأ
 منذ اليوم فحسب . وحياتى أيضاً قد بدأت .
 وبأها من حياة غريبة . وبعد فلن أطلب إليكم
 إلا أن تصغوا إلى هذه القصة : فى صيف عام
 من الأعوام أصيبت مدينة سيروس بالفيران ،
 هذا الوباء الجارف . فراح تلتهم كل شىء ،
 حتى أيقن أهل المدينة أن حينهم قد حان . لى أن
 كان يوم طاب صحوه ، وجاء زامر ناى ،
 فوقف فى قلب المدينة — هكذا (ينهض واقفاً
 على قدميه .) وأخذ يلعب على الناي ، والفيران
 تراكهم حوله من كل صوب . ثم أخذ يمشى
 بخطوات واسعة — هكذا ، ينزل من فوق

القاعدة . (صامحاً في وجوه أهل سيروس ؛
« افسحوا ! » (الجمهور يفسح .) فرفعت زمر
الفيران رموسها مترددة كما يفعل الذباب .
انظروا ! انظروا إلى الذباب ! ثم تدفقت في أثره
الفيران دفعة واحدة . واختفى لاعب الناي ومعه
الفيران ، إلى الأبد . — هكذا .
(يخرج والإيرنيات يندفعن في أثره معولات .)

(ستار .)

فهرس

الموضوع	الصفحة
سيرة حياة چان پول سارتر ومؤلفاته	٧
مقدمة الطبعة الأولى	١١
مقدمة الطبعة الثانية	٢٩
مسرحية الندم او الدباب	٣٥
شخصيات المسرحية	٤٣
الفصل الأول	٤٥
الفصل الثانى	٩١
الفصل الثالث	١١٦٤

تظهر في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. محمد غنيمي هلال	مارسيل إيميه	١ - راس الآخرين
د. يحيى سعد	جان أنوى	٢ - التوحشة
محمد محبوب	برناردشو	٣ - اللديسة جون
د. محمد اسماعيل الموالى	نورتون وايلدر	٤ - بلدتنا
محمد اسماعيل محمد	لويجي بيرندللو	٥ - الليلة لرجل والجرة
د. عبد الفار مكاوى	برنولد برخت	٦ - الاستثناء والقاعدة محاكمة لوكولوس
{ بسيم معزم د. ريمون فراتيسس }	البر كامى	٧ - العادلون
د. نعيم عطية	يوجين أونيل	٨ - سبع مسرحيات
أنيس منصور	فريدتش درنمات	٩ - رومولوس العظيم
د. عبد الفار مكاوى	جورج بوشنر	١٠ - ليونس ولينا، فويسك
محمود محمود	جورج هويتنج	١١ - الشياطين
د. محمد سمير عبد الحميد	تيمسى وليامز	١٢ - قطة على نار
د. محمود على مكي	اليخاندرو كاسونا	١٣ - مركب بلا صياد
د. نعيم عطية	جورج ليونوكا	١٤ - جسر أوتاه الثمن المادح
{ د. محمد اسماعيل الموالى د. على أحمد محمود }	جاييلز كوبر	١٥ - أرض النفاق (كل شيء في الحديقة)
د. عطية هيكال	بينابنتى	١٦ - الحب الحرام «المنسة»
د. حسن سيد مونس	موليير	١٧ - مدرسة الأزواج سجاناريل
محمد اسماعيل محمد	لويجي بيرندللو	١٨ - هنرى الرابع
على شلش	آرثر ميلر	١٩ - بعد السقوط
أحمد الثانى	برناردشو	٢٠ - الوجود باربارا
د. عبد الفار مكاوى	برخت	٢١ - السيد بوتيتلا وتابعه ماتى

المسرحية	الأولف	الترجم
٢٢ - بيكيت «شرف الله»	جان آنوى	سعد مكاوى
٢٣ - فاوست كما أراه	بول فاليرى	عبد المولى جلال
٢٤ - الإنسان الآلى أو «آ.د.آ»	كاريل تشابيك	د. طه محمود طه
٢٥ - نزوة العاشق الشركاء	جوته	د. مصطفى ماهر
٢٦ - هبوط أورفيوس	تيمى ويلمز	د. محمد سمير عبد الحميد
٢٧ - زواج فيجارو	بومارشيه	فتوح نشاوى أنور فتح الله
٢٨ - المستحبات المستحبات ابناء هرقل	اشيل يوريبيد	د. على حاتم
٢٩ - اندروكلز والاسد	برناردشو	محمود صابر عبد الله
٣٠ - كاليجولا	البير كامى	على عطية زكى
٣١ - فى انتظار اليسار ، استيقظوا وترنموا	أوديتس	محمد أنعم غالب
٣٢ - التيه «كل فى بيئته»	دوريس ليسنج	سعد زهران
٣٣ - تاج على ميتة	مولتران	أبو بكر محمد بكر
٣٤ - قيصر وكليوباترة	برناردشو	د. اخلاص حزمى
٣٥ - عهد البشر	مولير	د. محمد فتيمى هلال
٣٦ - خمس مسرحيات طليعية	يوجين يونسكو	شفيق مفار
٣٧ - سواد التفاهم	البير كامى	د. ساميه احمد اسعد
٣٨ - الكرمز أو «بين بين»	جان جيرودو	حماده ابراهيم
٣٩ - مالليستا أو «عندما تعمى البصرة»	مولتران	وحيد النقاش
٤٠ - تاسو	جوته	د. عبد الشافى مكاوى
٤١ - المجانين	مسرحة كامى	اسماعيل الهندوى
٤٢ - الدياب	سارتر	د. محمد القصاصى

تحت الطبع

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. طه حسين د. محمد محمود السلاوي	راسين يوريبيديس	اندرومال هيكاتي اوديب الملك اوديب في كولون التيجون روميو وجوليتا الحداد يليق بالكترا لالية
د. علي حالف	سوفوكليس	حسب تدبير حفلة كوكيتيل لوري نمعة العيش عليل يهود الفويلا
الشاعر احمد رامى د. لويس مرقس د. فخرى قسطنطيني	شكسبير اوليل	روميو وجانيت انثودة الذهب العذبة الطوليوس وكليوباترا بستان الكرز مدرسة الفصاح مياه بابل فاوست المنظار
محمد اسماعيل محمد الشاعر صلاح عبدالصبور نعيم جباب الله محمود محمود د. نعيم عطية د. محمد اسماعيل الوافى	بيندلو ت. س. البيوت جون اسبورن وليم سارويان كاراند زاكيس يوجين أونيل جان آتوي سارويان وليم شكسبير تشيكوف شريدان جون اردن جيسوت	لورد الملائكة السيدة ليست للحرق ليالى الفصحيا حالى القدمين فى الينا لعبة القدر بجماليون
يحيى سعد د. ولیم المری د. لويس مرقس نجيب سرود حكمت عباس فتحي عبدالفتاح د. محمد مرقس	شفيق طائر د. انيس فهمي سمير كرم اميمة ابو النصر جرجى الرشيدي	كروستوفر كراي ارمان سلاكرو ماكسويل اندرسون دوبرت شروود برناردشو

المترجم	المؤلف	المسرحية
ميخائيل يشاي	ابسن	المطالبون بالعرش
د. زاهر فبريال	شكسبير	العين بالعين
د. حسين عبد اللطيف السيد	نوشتنس	اللعبة الخطرة
جمال الدين سيد جادالله	كودنى	الكتاب
ميخائيل يشاي	ماكس فريش	سور العين
سمير التنداوى	مونتولان	الابن المنيوز
أبو بكر محمد بكر	جيرودو	مجنونة شايو
دولت محمد حسين	يرناردشو	مهنة مسز دارين
سعد الدين توفيق	جون وبستر	الشیطان الابيض
د. محمد عواد العسيلي	سيجلجاني ادا	ليليوم في
كمال عيسد	شكسبير ، مسرحة	فينوس وادونيس
محمود صابر عبد الله	اندرى اوبى	اقتنصاپ لوكريس
فتوح نشاطي	يرتدالو	ستر العرايا
مصطفى ابراهيم مصطفى	جان آنوى	يورديس
د. محمد عبد الحليم	موليير	النافق

تحت الترجمة

المسرحية	المؤلف	الترجم
عطيل	شكسبير	د. عبد القادر القط
دون جوان	موليير	يعيسى حقي
سائر المسرحيات	موليير	يعيسى حقي
سائر المسرحيات	اليونانية	د. علي حافظ
سائر المسرحيات	اليونانية	د. محمد محمود السلاوني
جريمة قتل في كاتدرائية	ت. س. البيوت	الشاعر صلاح عبد الصبور
مسرحيتان	هارولد بيتشر	د. وداد حماد
الذي أوله عمل	شيللا ديلاني	عبد الله فريد
عامات	وليم شكسبير	د. شوقي السكري
سبع مسرحيات	تيموثي وليامز	د. جمال الدين الرمادي
كنز البغيل، التوامان	بلاوتوس	د. أحمد أبو زيد
الملك لير	شكسبير	د. محمد اسماعيل الواهي
المليونيرة	برنارد شو	(فوزي المصنيل
أيام بلا نهاية	يوجين أونيل	نبيل راحب فرج
الصاعقة	ديرنمات	د. هل الدين اسماعيل
ثلاث مسرحيات شعرية	و. ب. بيتس	د. مصطفى ماهر
ظافر البحر	تشيكوف	نبيل حلمي
السيمفوني	بن جونسون	الشاعر عبد الوهاب البياتي
أربع مسرحيات	ادوارد آبي	محمد وفيق حسن
البورجوازيون	مكسيم جوركي	علي شلش
سيزار	مارسيل بايول	د. أبو بكر يوسف حسين
متزل القلوب المظلمة	برناردشو	فاطمة علي نجيب
الرهينة	براندن بيهان	مجد الدين حنفي ناصف
في انتظار الإعدام	ت. س. البيوت	مصطفى كامل عبد الفتاح
رجل الدولة المتقاعد	ويستر	د. عادل سلامة
دوقة مللي	جون آردن	د. السيد محمد بدوي
ميشة الخنازير	بيتر شيفر	د. عبد الحكيم حسان عمر
عن الجماعات والن الفرد		سهيل العاركي

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. محمود شكرى مصطفى { درية فهمى اسماعيل ليلى عباس الديب محمد فتيم محمد عبد اللطيف حجازى رؤوف رياض زينب صادق نهاد جاد عبد النعم حسن محمد ابراهيم الصيرفى محمد مواصل عباس { د. محمود السبأى كمال عبد د. سامية أحمد اسمد هايد الرباط ابراهيم منصور سليمان عبد الله فالن الور	يوجين أونيل جان جيروود هارولد بيتشر جون هوابنتج هارولد بيتشر لورين هالزبرى تيرنس راتيجان جون اردن مولترلان سارپ انتال يوجين يونسكو ماكسويل اندرسون { لى روا جونز { تيسى وليامز سارتر راسين جان انوى جون مورلن بيتر فايس مولترلان { فيكتور هوجو	رحلة النهار فى الليل حرب طروادة لن تقوم حفلة عيد الميلاد الغنية بلالريم جريمة مزدوجة حلم مؤجل الموائد المتناثرة الوداع الأخير لأرمسترونج سيد ستياجر ملك سابق الجوع والعطش الليل على المدينة القسيم الصيد فجأة فى الصيف الماضى الشراء النخيل الدعامة فينس القبيرة ساعة الفداء ومسرحيات اخرى الضهاد وقتل مارا فدا تشرق الشمس النفى دوى بلاس

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. محمد الأمين طه عبد الله فاضل فارغ د. علي الحديدي حسن محمد حسن محمود علي مراد	أزيكي غارديل بونشيل دوجلاس ستيوارت هال بورتر آلان سيغود توماس كيد	ليلة ساهرة من ليال الربيع عسكر وهرامية البرج يوم في السنة المأساة الإسبانية
أمين سلامة	سينيكا	هيبوليتس
وجيه الشناوي	وليم باصط	جنون هرقل
وجيه الشناوي	كلارك أكستون	بلا ماري
وحيد النقاش	سارتر	مساعة النجوم
محمد علي زيد	مارلو	نساء طروادة
يحيى سعد	ايبي سينير	تيمورلنك العظيم
محمد عبد الله الشفقي	تنيسي ويليامز	فصل في مأساة الكولفو
بهاء طاهر	لونيل	وشم الوردة
رمسيس شكرى	تنيسي ويليامز	فصل غريب
محمد اسماعيل محمد	بيرنالدلو	طالب الشباب الجميل
نعيم جاب الله		ليس في الامكان ابداع مما كان
احمد النادى	شون اوكيسى	خمس مسرحيات من فصل واحد
د. عبد الله البشير	هنريك إبسن	البناء الأول
زغلول فهمي عريف	برناردشو	تلميذ الشيطان
اسماعيل المهدي	مارسيل ايميه	الرجل والمرأة
حمادة ابراهيم	كورنى	سينا
منيرة عبد الجواد دكرودي	جيمس ساندرس	المرأة القادة
صفوت عزيز جرجس	بن جونسون	المرأة الصامتة
رمسيس شكرى	تنيسي ويليامز	الصيف والدخان
لاروق عبد الحكيم	سوداكا	عربة الصلصال الصغيرة

دراسات في المسرح تحت الإعداد

اسم الكتاب	المؤلف	المترجم
مسرح العبث	د. نور شريف	
المسرح الشعري	شفيق مفار	
المسرح الفرعوني	د. هانسة هيكل	
تاريخ المسرح اليوناني	مارجريت بيبر	أمين سلامة
والرومانى		
العمل المسرحي	هنرى جوهيى	على عطية
(مكتبة علم الجمال)		
المسرح الهندى الكلاسيكى	هنرى ويلز	د. محمد اسماعيل الموالى فاروق عبد المعطى
مسرح الاحتجاج والتناقض	جودج ولورث	احسين البودى ميكى منير
مسرح المصور الوسطى	استاذ عبد الرحمن صدقى	
في القريب		

اقرأ في هذه السلسلة لهؤلاء العمالقة :

دورنمات	ايسن	اسخيلوس
جان انوى	برنارد شو	سوفوكليس
آرثر ميللر	ت. س. اليوت	يوربيديس
البيير كامى	تشيكوف	ارسطوفانييس
تنييسى وليامز	لويچى برنيللو	شكسبير
جون اسبورن	يوجين أونيل	مارلو
براندن بيهان	وايلدر	موليير
اوكيسى	جان پول سارتر	راسين
جايلز كوبر	برخت	شريدان

وكثيرين غيرهم

تأليف ييتزفائيس

« مارا / صاد »

في العدد القادم

العدد ١٠

العدد ٤٢



دار الكتاب العرب للطباعة والنشر
بالمعاصرة

الذباب (الندم)

في هذا العدد :

تقوم المسرحية على أسطورة أورست في أرجوس حيث يقدم مع مرييه فيجد المدينة خارقة في الندم والذباب . ويحاول مرييه وشخص آخر - جوبيتر - أن يقتناه بمقادرتها ولكنه يقرر البقاء فيها لأنها مدينته ولأن عليه أن يفعل شيئاً ما يمنع حق الانتماء إليها من جديد. وكان ايجست قاتل أجاممنون وزوج أرملة بحكم المدينة تحت سطوة الشهور بالندم وكانت الكترا ابنة كليتمستر وأخت أورست وحدهما تكفر بهذا الدين ، فتحاول نصح الأهلين ويرتاع جوبيتر لذلك ويظهر بعض المعجزات لتخويفهم ويلتقى أورست بالكترا التي حلمت طوال حياتها بمودة أخيها يوماً للانتقام من قاتلي أبيهما ويكشف لها عن حقيقته وبمدها يتحقق حلمها ويود جوبيتر فيظهر من معجزاته ما ظنه يقنع أورست بالرحيل دون جدوى وعندئذ يطرأ ايجست من أن أورست ينتوي قتله ويسأله هذا الأخير لماذا لا يمنع هو هذه الجريمة فيكشف له عن سر رهيب وهو أن الناس أحرار ولا يستطيع كائن ولو كان الها أن يقف في سبيل حريتهم ويمضي أورست في قتل ايجست وكليتمستر. وتصدم الكترا بالنتيجة فتقتنع بالندم أمام حجج جوبيتر . أما أورست فيتمسك بحريته في اختيار السلوك الذي يرضيه هو ، لا الآلهة ويضطلع بمسؤولية عمله ويرفض الندم على أمر لا يتقده خطاً ويغادر أرجوس مرفوع الرأس .

تأليف : جان بول سائر . ترجمة وتقديم : الدكتور محمد القصاص .

« مارا / صاد »

في العدد القادم :

تدور أحداث مسرحية « مارا / صاد » الشعرية في فترة ما بعد الثورة الفرنسية فيتصور الكاتب لقاء يتم بين الماركيز دي صاد المعروف بشذوذه الجنسي وبنزغته الفردية وبين جان بول مارا ، أحد زعماء الثورة الفرنسية الشهيرة بميله للقسوة والعنف . ويتم اللقاء بينهما في لحظات مليئة بالتوتر ، وفي اللحظات السابقة على اغتيال مارا بيد فتاة « كوردي » جاءت من الريف ، وفي مخيلتها حلم مختلط بهلوسة دينية لانتفاذ فرنسا .

ويلجأ بيتر قايس إلى أسلوب « مسرح داخل مسرح » لمرض هذه الأحداث ،

التي يقوم بتمثيلها مرضى مصحة شارنتون العقلية . وتدور في حمام المصحة ، يحيط بها جمهور من المرضى العقليين كمتفرجين المنادى بمهمة تقديم الشخصيات والأحداث التي يقطعها وآخر صوت الجماهير أو أغاني الكورس أو مشاهد التماثيل « البانثوميم » .

ومن خلال الصراع الاسامي في المسرحية بين دي صاد الذي ينادي بالحرية الفردية كخلاص أساسي ووحيد للإنسان وبين مارا الذي يدعو بالتغيير الاجتماعي مهما تطلب من قسوة كطريقة وحيدة للخلاص ، كل من وجهتي النظر لاعطاء مفهوم شامل للحرية والثورة .

المؤلف : بيتر فايس . المترجم : د . يسرى خميس

Bibliotheca Alexandrina



0209717